

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIE
Avant-projet de loi portant création de Sciensano	Voorontwerp van wet tot oprichting van Sciensano
PHILIPPE, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut.	FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, §§ 1er et 2;	Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, §§ 1 en 2;
Vu l'avis xxxxx/x du Conseil d'État, donné le [•], en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier;	Gelet op advies xxxxx/x van de Raad van State, gegeven op [•], met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari;
Sur la proposition du de la Ministre de la Santé Publique et du Ministre de l'Agriculture, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,	Op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en de Minister van Landbouw, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
La Ministre de la Santé Publique et le Ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :	De Minister van Volksgezondheid en de Minister van Landbouw zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:
TITRE I. Dispositions générales	TITEL I. Algemene bepalingen
Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
Art. 2. Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, l'on entend par :	Art. 2. Voor de toepassing van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder:
1° Sciensano : institution publique <i>sui generis</i> dotée de la personnalité juridique;	1° Sciensano: <i>sui generis</i> openbare instelling met rechtspersoonlijkheid;
2° le Ministre compétent : le (ou les) Ministre(s) ou le (ou les) secrétaire(s) d'Etat qui a (ont) la Santé publique et la Sécurité de la chaîne alimentaire dans ses (leurs) attributions, étant entendu, en ce qui concerne le Ministre ou le secrétaire d'Etat qui a la Sécurité de la chaîne alimentaire dans ses	2° De bevoegde Minister: de Minister(s) of de Staatsecretaris(sen) die bevoegd is (zijn) voor de volksgezondheid, veiligheid van de voedselketen en leefmilieu, met dien verstande dat, wat de Minister of de Staatsecretaris bevoegd voor de veiligheid van de voedselketen betreft, hij slechts

attributions, qu'il n'est compétent qu'en vue d'assurer la sécurité de la chaîne alimentaire et, le cas échéant, en agissant conjointement avec le Ministre ou le secrétaire d'Etat qui a la Santé publique dans ses attributions;	bevoegd is met het oog op het waarborgen van de veiligheid van de voedselketen en, desgevallend, door samen op te treden met de Minister of de Staatssecretaris die bevoegd is voor de volksgezondheid;
3° Santé : la santé publique et la santé animale ;	3° Gezondheid: de volksgezondheid en de diergezondheid;
4° CERVA: le Service de l'État et la Personnalité juridique du Centre d'Étude et de Recherches Vétérinaires et Agrochimiques ;	4° CODA : de Staatsdienst en de Rechtspersoonlijkheid van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie;
5° ISP: le Service de l'État et la Personnalité juridique de l'Institut Scientifique de Santé Publique ;	5° WIV : de Staatsdienst en de Rechtspersoonlijkheid van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid;
6° établissement scientifique fédéral: les établissements visés dans l'arrêté royal du 30 octobre 1996 désignant les établissements scientifiques fédéraux ;	6° federale wetenschappelijke instelling: de instellingen bedoeld in het koninklijk besluit van 30 oktober 1996 tot aanwijzing van de federale wetenschappelijke instellingen;
7° État: l'État belge;	7° Staat: de Belgische Staat;
8° loi du 4 mars 2004: la loi accordant des avantages complémentaires en matière de pension de retraite aux personnes désignées pour exercer une fonction de management ou d'encadrement dans un service public.	8° wet van 4 maart 2004: de wet houdende toekenning van aanvullende voordelen inzake rustpensioen aan personen die werden aangesteld om een management- of staffunctie uit te oefenen in een overheidsdienst.
TITRE II. Sciensano	TITEL II. Sciensano
CHAPITRE I. Création de Sciensano	HOOFDSTUK I. Oprichting van Sciensano
Art. 3. § 1^{er}. Il est créé une institution publique dotée de la personnalité juridique sous la dénomination de «Sciensano ».	Art. 3. § 1. Er wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht onder de naam "Sciensano".
§ 2. Le Roi peut déterminer le lieu du siège social de Sciensano.	§ 2. De Koning kan de maatschappelijke zetel van Sciensano bepalen.
CHAPITRE II. Missions	HOOFDSTUK II. Opdrachten
Art. 4. § 1^{er}. Sciensano assume aux niveaux fédéral, régional et communautaire ainsi qu'aux niveaux européen et international, en tout ou en partie, les missions suivantes en matière de santé : 1° rendre des avis aux autorités de santé ; 2° la recherche scientifique ; 3° l'expertise scientifique ; 4° soutenir la recherche clinique ;	Art. 4. § 1. Sciensano vervult op het federale, gewestelijke en gemeenschapsniveau, alsmede op Europese en internationale niveau, geheel of gedeeltelijk de volgende opdrachten inzake gezondheid: 1° adviezen aan de overheden bevoegd voor gezondheid verlenen; 2° wetenschappelijk onderzoek; 3° wetenschappelijke expertise; 4° klinisch onderzoek ondersteunen;

<p>5° la certification des laboratoires et des règles de bonnes pratiques de laboratoires ;</p> <p>6° le développement expérimental ;</p> <p>7° l'évaluation de risques ;</p> <p>8° la conservation et la valorisation de son patrimoine scientifique ou la prestation de services destinés aux tiers.</p> <p>Ces missions sont exercées de façon indépendante et impartiale.</p> <p>Il assume également des tâches de service public liées aux missions visées à l'alinéa 1^{er}.</p>	<p>5° de certificatie van laboratoria en van de regels van goede praktijken van laboratoria;</p> <p>6° experimentele ontwikkeling;</p> <p>7° risicobeoordeling;</p> <p>8° bewaring en valorisatie van haar wetenschappelijk patrimonium of dienstverlening aan derden.</p> <p>Deze opdrachten worden op onafhankelijke en onpartijdige wijze uitgevoerd.</p> <p>Het vervult ook dienstverlenende taken die verbonden zijn aan de opdrachten bedoeld in het eerste lid.</p>
<p>§ 2. Sciensano a pour mission d'assurer un soutien à la politique de santé par la recherche scientifique, des avis d'expert et des prestations de service, notamment :</p> <p>1° en formulant sur la base scientifique des recommandations de politique de santé proactive en fonction des priorités aux niveaux fédéral, régional et communautaire ainsi qu'aux niveaux européen et international ;</p> <p>2° en développant, évaluant et appliquant des méthodes d'experts tenues à jour au sein d'un système de qualité afin d'évaluer l'état et l'évolution de la santé et des soins de santé, et</p> <p>3° en élaborant des solutions avancées pour le diagnostic, la prévention et le traitement de maladies et ainsi que pour l'identification et la prévention d'autres risques pour la santé.</p>	<p>§ 2. De opdracht van Sciensano is het ondersteunen van het gezondheidsbeleid door wetenschappelijk onderzoek, expertadvies en dienstverlening, inzonderheid door :</p> <p>1° op wetenschappelijke basis aanbevelingen te formuleren voor een pro-actief gezondheidsbeleid, in functie van de prioriteiten op het federale, gewestelijke en gemeenschapsniveau alsmede op het Europese en internationale niveau;</p> <p>2° binnen een kwaliteitssysteem bijdetijdse expertmethoden te ontwikkelen, te evalueren en toe te passen om de stand en ontwikkeling van de gezondheid en de gezondheidszorg in te schatten, en</p> <p>3° geavanceerde oplossingen uit te werken voor de diagnose, preventie en behandeling van ziekten en voor de identificatie en preventie van andere gezondheidsrisico's.</p>
<p>§ 3 Sciensano a aussi des missions de formation, telle que la formation des doctorants et des formations spécifiques concernant l'expertise de Sciensano, et peut octroyer des bourses de doctorat dans ce cadre.</p>	<p>§ 3. Sciensano heeft ook vormingsopdrachten, zoals de vorming van doctorandi en bijzondere vormingen betreffende de expertise van Sciensano en kan in dit kader doctoraatsbeurzen toekennen.</p>
<p>§ 4 Sciensano assure le traitement, en ce compris la collecte, la validation, l'analyse, le rapportage et l'archivage, des données à caractère personnel notamment relatives à la santé publique ou en un lien avec la santé et d'autres informations scientifiques relatives à la politique de santé, dans le respect des lois applicables en la matière. A</p>	<p>§4 Sciensano staat in voor de behandeling, met inachtneming van de ter zake toepasselijke wetten, van gegevens van persoonlijke aard, daarin inbegrepen de verzameling, validering, analyse, rapportering en archivering, inzonderheid met betrekking tot de volksgezondheid of in verband met de gezondheid en andere wetenschappelijke</p>

cette fin, Sciensano réalise des analyses scientifiques quantitatives et qualitatives sur la base des informations traitées en vue de soutenir la politique de santé. Sciensano peut également mettre des données et des informations traitées à disposition, moyennant les autorisations des comités sectoriels compétents.	informatie met betrekking tot het gezondheidsbeleid. Sciensano maakt daartoe kwantitatieve en kwalitatieve wetenschappelijke analyses op basis van de verwerkte gegevens ter ondersteuning van het gezondheidsbeleid. Sciensano kan ook verwerkte gegevens en informatie ter beschikking stellen mits toestemming van de bevoegde sectoriële comités.
§ 5. Afin de sauvegarder la cohérence et l'efficacité des missions de Sciensano, notamment au regard des futures évolutions en matière de santé, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, confier à Sciensano des missions complémentaires qui ont trait aux missions visées par le présent article.	§ 5. Om de samenhang en de efficiëntie van de opdrachten van Sciensano te bewaren, inzonderheid in het licht van toekomstige ontwikkelingen inzake gezondheid, kan de Koning in het in de Ministerraad overlegd besluit bijkomende opdrachten toevertrouwen aan Sciensano die betrekking hebben op de opdrachten bedoeld in dit artikel.
CHAPITRE III. Gestion et fonctionnement	HOOFDSTUK III. Bestuur en werking
Section I. Organes	Afdeling I. Organen
Art. 5. Les organes de Sciensano sont le conseil général, le conseil d'administration, le conseil scientifique, le directeur général, le conseil de direction et le jury.	Art. 5. De organen van Sciensano zijn de algemene raad, de raad van bestuur, de wetenschappelijke raad, de algemeen directeur, de directieraad en de jury.
Sous-section I. Le conseil général	Onderafdeling I. De algemene raad
<p>Art. 6. § 1^{er}. Le conseil général exerce un contrôle sur les décisions adoptées par le conseil d'administration.</p> <p>Chaque membre peut demander au conseil général de s'opposer aux décisions du conseil d'administration qui intéressent l'ensemble de Sciensano. Les décisions qui intéressent l'ensemble de Sciensano sont les décisions relatives:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° à la conclusion et à l'exécution du contrat de gestion ; 2° aux orientations et aux objectifs stratégiques de Sciensano; 3° aux règles générales en matière de personnel ; 4° à l'utilisation des moyens financiers lorsqu'ils représentent plus de 10% du 	<p>Art. 6. §1. De algemene raad oefent toezicht uit op de beslissingen genomen door de raad van bestuur.</p> <p>Elk lid kan de algemene raad verzoeken zich te verzetten tegen de beslissingen van de raad van bestuur die het geheel van Sciensano aanbelangen. De beslissingen die het geheel van Sciensano aanbelangen zijn de beslissingen met betrekking tot:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° de sluiting en de uitvoering van de beheersovereenkomst; 2° de koers en strategische doelstellingen van Sciensano; 3° de algemene regels op het vlak van personeel; 4° het gebruik van financiële middelen wanneer ze meer dan 10% van het patrimonium van het Instituut vertegenwoordigen.

patrimoine de Sciensano.	
La demande d'opposition doit être motivée et portée à la connaissance du conseil général, selon les modalités fixées dans le règlement d'ordre intérieur visé à l'Art. 7, § 3, dans un délai de dix jours calendrier à partir du jour où la décision du conseil d'administration lui a été communiquée conformément à l'Art. 11, § 2.	Het verzoek tot verzet moet worden gemotiveerd en ter kennis gebracht van de algemene raad volgens de modaliteiten vastgelegd in het huishoudelijk reglement bedoeld in art. 7, §3, binnen een termijn van tien kalenderdagen vanaf de dag waarop de beslissing van de raad van bestuur hem ter kennis werd gebracht overeenkomstig art. 11, §2.
<p>Le conseil général se réunit pour se prononcer sur la demande d'opposition motivée. Il décide à la majorité des voix exprimées s'il s'oppose à la décision, dans un délai de quinze jours calendrier à partir du jour où la demande motivée d'opposition a été portée à sa connaissance conformément à l'alinéa 3. Les raisons pour lesquelles le conseil général s'oppose à la décision du conseil d'administration doivent être motivées.</p> <p>En cas d'opposition motivée du conseil général, la décision du conseil d'administration est annulée. Dans ce cas, le conseil d'administration est à nouveau convoqué, dans un délai de quinze jours calendrier à partir du jour où la décision d'opposition visée à l'alinéa 4 a été adoptée, pour se prononcer sur le point de l'ordre du jour à l'origine de la décision annulée. Il doit tenir compte dans sa décision des motifs qui ont mené à l'annulation par le conseil général.</p>	<p>De algemene raad vergadert om zich uit te spreken over het gemotiveerde verzoek tot verzet. Hij beslist bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen of hij zich verzet tegen de beslissing binnen een termijn van vijftien kalenderdagen vanaf de dag waarop het gemotiveerde verzoek tot verzet hem ter kennis werd gebracht overeenkomstig het derde lid. De redenen waarom de algemene raad zich verzet tegen de beslissing van de raad van bestuur moeten worden gemotiveerd.</p> <p>In geval van gemotiveerd verzet van de algemene raad, wordt de beslissing van de raad van bestuur vernietigd. In dat geval wordt de raad van bestuur opnieuw samengeroepen binnen een termijn van vijftien kalenderdagen vanaf de dag waarop de beslissing tot verzet bedoeld in het vierde lid werd genomen om zich uit te spreken over het agendapunt aan de basis van de vernietigde beslissing. Hij moet bij zijn beslissing rekening houden met de redenen die hebben geleid tot de vernietiging door de algemene raad.</p>
Le conseil général ne peut valablement délibérer que si au moins la moitié de ses membres sont présents ou représentés. Si au moins la moitié des membres du conseil général ne sont pas présents ou représentés à une réunion, les membres sont convoqués à une nouvelle réunion pour se prononcer sur le même ordre du jour sans application d'un quorum de présence.	De algemene raad kan slechts rechtsgeldig beraadslagen als minstens de helft van zijn leden aanwezig of vertegenwoordigd zijn. Als minstens de helft van de leden van de algemene raad niet aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij een vergadering, worden de leden samengeroepen voor een nieuwe vergadering om zich zonder toepassing van een aanwezigheidsquorum uit te spreken over hetzelfde agendapunt.
§ 2. Le conseil général peut rendre des avis sur la gestion de Sciensano lorsqu'il l'estime utile. Il rend	§ 2. De algemene raad kan adviezen uitbrengen over het beheer van Sciensano wanneer hij dat

un avis sur la gestion de Sciensano à la demande du conseil d'administration ou du directeur général.	nuttig acht. Hij brengt advies uit over het bestuur van Sciensano op vraag van de raad van bestuur of van de algemeen directeur.
§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, préciser les compétences du conseil général.	§ 3. De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bevoegdheden van de algemene raad nader bepalen.
<p>Art. 7. § 1^{er}. Le conseil général est composé d'au moins quinze membres, en ce compris le président, à savoir :</p> <p>1° Deux représentants du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, dont l'un avec une orientation en matière de santé publique et l'autre en matière de sécurité de la chaîne alimentaire et de santé animale, mandatés pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de leur organisation ;</p> <p>2° Un représentant de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>3° Un représentant de l'Agence fédérale des Médicaments et des Produits de Santé mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>4° Un représentant de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>5° Un représentant du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale ;</p> <p>Un représentant du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation ;</p> <p>6° Un représentant du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>7° Un représentant du Service public fédéral Sécurité sociale mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>8° Un représentant du Service public fédéral</p>	<p>Art. 7. § 1. De algemene raad wordt samengesteld uit ten minste vijftien leden met inbegrip van de voorzitter, namelijk:</p> <p>1° Twee vertegenwoordigers van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, waarvan de ene met een oriëntatie op het vlak van volksgezondheid en de andere op het vlak van veiligheid van de voedselketen en diergezondheid, die gemachtigd zijn jegens hun organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>2° Een vertegenwoordiger van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>3° Een vertegenwoordiger van het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>4° Een vertegenwoordiger van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>5° Een vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>6° Een vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>7° Een vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>8° Een vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende</p>

<p>Intérieur mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>9° Un représentant de la Politique scientifique fédérale mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de son organisation;</p> <p>10° Cinq membres choisis en dehors de Sciensano parmi le monde de la recherche scientifique et qui représentent l'ensemble des missions visées à l'Art. 4 en raison de leurs compétences, dont maximum deux membres peuvent siéger dans le conseil scientifique.</p> <p>Les membres du conseil général sont nommés par le Roi sur la proposition du Ministre compétent pour un terme qu'il détermine. Ils sont révoqués par le Roi, sur la proposition du Ministre compétent, dans les cas qu'il détermine.</p> <p>Le Roi règle la manière dans les membres sont remplacés en cas d'absence ou d'empêchement.</p>	<p>beslissingen te nemen;</p> <p>9° Een vertegenwoordiger van het federaal Wetenschapsbeleid die gemachtigd is jegens zijn organisatie bindende beslissingen te nemen;</p> <p>10° Vijf leden gekozen buiten Sciensano binnen de wereld van het wetenschappelijk onderzoek en die het geheel van de opdrachten bedoeld in art. 4 vertegenwoordigen omwille van hun bekwaamheden, van wie ten hoogste twee leden mogen zetelen in de wetenschappelijke raad.</p> <p>De leden van de algemene raad worden benoemd door de Koning op voorstel van de bevoegde Minister en voor een termijn die Hij vaststelt. Ze worden ontslagen door de Koning op verzoek van de bevoegde Minister in de gevallen die Hij vaststelt.</p> <p>De Koning regelt de manier waarop de leden worden vervangen ingeval van afwezigheid of verhindering.</p>
<p>§ 2. La représentation des Gouvernements des Communautés et des Régions peut être assurée dans le conseil général.</p>	<p>§ 2. De vertegenwoordiging van de Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten kan worden gewaarborgd in de algemene raad.</p>
<p>§ 3. Le conseil général arrête son règlement d'ordre intérieur. Le règlement d'ordre intérieur, y compris les modifications qui y sont apportées, est publié au <i>Moniteur belge</i>.</p> <p>Le Roi peut fixer les éléments que règle le règlement d'ordre intérieur ou qu'il peut régler.</p>	<p>§ 3. De algemene raad neemt een huishoudelijk reglement aan. Het huishoudelijk reglement, daarbij inbegrepen de wijzigingen die eraan worden aangebracht, wordt bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i>.</p> <p>De Koning kan de elementen vaststellen die het huishoudelijk reglement regelt of die het kan regelen.</p>
<p>§ 4. Les membres du conseil général ne sont pas rémunérés pour l'exercice de cette fonction sauf le président et les membres visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 10°, à concurrence d'une rémunération dont le montant est fixé par le Roi. Ces membres, en ce compris le président, se voient aussi allouer, le cas échéant, une indemnité en remboursement de leurs frais de séjour et de déplacement dont le montant est également fixé par le Roi.</p>	<p>§ 4. De leden van de algemene raad worden niet bezoldigd voor de uitoefening van die functie, behalve de leden bedoeld in § 1, eerste lid, 10°, tot een bezoldiging waarvan het bedrag wordt vastgelegd door de Koning. Aan deze leden, met inbegrip van de voorzitter, wordt in voorkomend geval ook een vergoeding ter terugbetaling van hun verblijfs- en verplaatsingskosten toegekend waarvan het bedrag eveneens door de Koning</p>

	wordt vastgelegd.
§ 5. Le Roi peut fixer les modalités de composition, en ce compris le nombre de membres, et de fonctionnement du conseil général.	§ 5. De Koning kan de modaliteiten van de samenstelling, daarin begrepen het aantal leden, en van de werking van de algemene raad vastleggen.
Sous-section II. Le conseil d'administration	Onderafdeling II. De raad van bestuur
<p>Art. 8. § 1. Sciensano est gérée par le conseil d'administration.</p> <p>Le conseil d'administration dispose des pouvoirs de gestion les plus étendus.</p> <p>Il a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation des missions de Sciensano à l'exception des actes réservés expressément à un autre organe de Sciensano en vertu de la présente loi.</p>	<p>Art. 8. § 1. Sciensano wordt bestuurd door de raad van bestuur.</p> <p>De raad van bestuur beschikt over de meest ruime bestuursbevoegdheden.</p> <p>Hij heeft de bevoegdheid alle handelingen te stellen die nodig of nuttig zijn voor de realisatie van de opdrachten van Sciensano met uitzondering van de handelingen die krachtens deze wet uitdrukkelijk worden voorbehouden aan een ander orgaan van Sciensano.</p>
<p>§ 2. Le conseil d'administration arrête son règlement d'ordre intérieur. Le règlement d'ordre intérieur, y compris les modifications qui y sont apportées, est publié au <i>Moniteur belge</i>.</p> <p>Le Roi peut fixer les éléments que règle le règlement d'ordre intérieur ou qu'il peut régler.</p>	<p>§ 2. De raad van bestuur neemt een huishoudelijk reglement aan. Het huishoudelijk reglement, daarbij inbegrepen de wijzigingen die eraan worden aangebracht, wordt bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i>.</p> <p>De Koning kan de elementen vastleggen die het huishoudelijk reglement regelt of die het kan regelen.</p>
<p>§ 3. Le conseil d'administration peut déléguer par écrit certains de ses pouvoirs à un ou plusieurs de ses membres ou au directeur général. Il peut en autoriser la subdélégation.</p> <p>Le Roi peut fixer les matières sur lesquelles les délégations du conseil d'administration autorisées en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas porter.</p>	<p>§ 3. De raad van bestuur kan zijn bevoegdheden schriftelijk delegeren aan één of meer van zijn leden of aan de algemeen directeur. Hij kan er de subdelegatie van toestaan.</p> <p>De Koning kan de aangelegenheden vastleggen waarop de delegaties van de raad van bestuur, die toegestaan zijn krachtens het eerste lid, geen betrekking mogen hebben.</p>
§ 4. Le conseil d'administration peut déléguer par écrit la signature de certains documents à un ou plusieurs de ses membres ou à des membres du personnel.	§ 4. De raad van bestuur kan de ondertekening van bepaalde documenten schriftelijk delegeren aan één of meer van zijn leden of aan personeelsleden.

<p>§ 5. Le Roi peut préciser les compétences et fixer les modalités de fonctionnement du conseil d'administration.</p>	<p>§ 5. De Koning kan de bevoegdheden van de raad van bestuur nader bepalen en zijn werkingsmodaliteiten vastleggen.</p>
<p>Art. 9. § 1^{er}. Le conseil d'administration est composé des membres permanents suivant:</p> <p>1° le président du conseil général, qui est de plein droit le président du conseil d'administration ;</p> <p>2° les membres visés à l'Art. 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° à 4° ;</p> <p>3° un membre choisi par et parmi les cinq membres visés à l'Art. 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 10° ;</p> <p>Le conseil d'administration peut, en plus, être composé de membres non-permanents dans les cas visés à Art. 10, § 1^{er}.</p>	<p>Art. 9. § 1. De raad van bestuur wordt samengesteld door de volgende permanente leden:</p> <p>1° de voorzitter van de algemene raad, die van rechtswege de voorzitter is van de raad van bestuur;</p> <p>2° de leden bedoeld in art. 7, § 1, eerste lid, 1° tot 4°;</p> <p>3° een lid gekozen door en uit de vijf leden bedoeld in art. 7, § 1, eerste lid, 10°;</p> <p>De raad van bestuur kan bovendien worden samengesteld door niet-permanente leden in de gevallen bedoeld in art. 10, § 1.</p>
<p>§ 2. Un tiers des membres du conseil d'administration au minimum doivent être de l'autre sexe.</p>	<p>§ 2. Ten minste een derde van de leden van de raad van bestuur moet van het andere geslacht zijn.</p>
<p>§ 3. Le président peut inviter, à titre exceptionnel et en fonction de l'ordre du jour, des experts extérieurs à participer, avec voix consultative, aux réunions du conseil d'administration.</p>	<p>§ 3. De voorzitter kan ten uitzonderlijke titel en in functie van de agenda externe experts uitnodigen om met raadgevende stem deel te nemen aan de vergaderingen van de raad van bestuur.</p>
<p>§ 4. Les membres du conseil d'administration ne sont pas rémunérés pour l'exercice de cette fonction sauf le président et le membre visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, à concurrence d'un montant déterminé par le Roi. Ce membre se voit aussi allouer, le cas échéant, une indemnité en remboursement de ses frais de séjour et de déplacement dont le montant est également fixé par le Roi.</p>	<p>§ 4. De leden van de raad van bestuur worden niet bezoldigd voor de uitoefening van die functie behalve het lid bedoeld in § 1, eerste lid, 3°, voor een bedrag vastgesteld door de Koning. Dat lid wordt in voorkomend geval ook een vergoeding ter terugbetaling van zijn verblijfs- en verplaatsingskosten toegekend waarvan het bedrag eveneens door de Koning wordt vastgelegd.</p>
<p>§ 5. Le Roi peut fixer les modalités de composition du conseil d'administration.</p>	<p>§ 5. De Koning kan de modaliteiten van de samenstelling van de raad van bestuur vastleggen.</p>
<p>Art. 10. § 1^{er}. Lorsque les points mis à l'ordre du jour d'une réunion du conseil d'administration portent sur un ou plusieurs secteurs d'activité de Sciensano, le président convoque les membres du conseil général</p>	<p>Art. 10. § 1. Wanneer de agendapunten voor een vergadering van de raad van bestuur een of meerdere sectoren van activiteiten van Sciensano betreffen, roept de voorzitter de leden van de algemene raad op die verbonden</p>

<p>associés à ce ou ces secteurs. Ces membres non permanents du conseil d'administration siègent avec la même voix que les autres administrateurs.</p>	<p>zijn bij deze of die sectoren. Deze niet-permanente leden van de raad van bestuur zetelen met dezelfde stem als de andere bestuurders</p>
<p>§ 2. Un membre non-permanent du conseil d'administration est associé à un secteur d'activité de Sciensano lorsque l'institution qu'il représente assure un financement annuel à Sciensano dans un projet qui relève du secteur d'activité concerné dont le montant minimum est fixé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres,.</p> <p>En cas de contestation motivée d'un membre du conseil général, portée à la connaissance de tous les autres membres selon les modalités fixées par le Roi, sur la détermination des membres visés à l'alinéa 1^{er}, le conseil général décide à la majorité des voix exprimées de la composition du conseil d'administration en ce qui concerne les membres non-permanents. La décision du conseil général sur la détermination des membres non-permanents du conseil d'administration ne peut pas faire l'objet de contestations. Le conseil général ne peut valablement délibérer que dans le respect de l'Art. 6, § 1^{er}, alinéa 6.</p>	<p>§ 2. Een niet-permanent lid van de raad van bestuur is betrokken bij een activiteitensector van Sciensano wanneer de instelling die hij vertegenwoordigt instaat voor een jaarlijkse financiële bijdrage aan Sciensano voor een project dat behoort tot de betrokken activiteitensector, en waarvan het minimale bedrag door de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, wordt vastgesteld.</p> <p>In geval van gemotiveerde betwisting door een lid van de algemene raad, ter kennis gebracht van alle leden van de algemene raad volgens de modaliteiten vastgelegd door de Koning, van de aanduiding van de leden bedoeld in het eerste lid, beslist de algemene raad bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen over de samenstelling van de raad van bestuur voor wat betreft de niet-permanente leden. De beslissing van de algemene raad over de aanduiding van de niet-permanente leden van de raad van bestuur kan niet worden betwist. De algemene raad kan slechts beraadslagen met inachtneming van art. 6, § 1, zesde lid.</p>
<p>Art. 11. § 1^{er}. Le Roi fixe les modalités de convocation et de délibération du conseil d'administration.</p> <p>§ 2. Les décisions du conseil d'administration sont portées à la connaissance du conseil général, dans un délai de cinq jours calendrier à dater du jour de leur adoption. Une décision ne produit ses effets qu'à l'expiration du délai de dix jours pour formuler une demande d'opposition et que si aucune demande d'opposition motivée n'a été portée à la connaissance du conseil général par l'un de ses membres conformément à l'Art. 6, § 1^{er}. En, cas de demande d'opposition dans ce délai, la décision ne produit ses effets que si le conseil général décide de ne pas s'y opposer conformément à l'Art. 6, §</p>	<p>Art. 11. § 1. De Koning legt de modaliteiten van de beraadslaging van de raad van bestuur vast.</p> <p>§ 2. De beslissingen van de raad van bestuur worden ter kennis gebracht van de algemene raad, binnen een termijn van vijf kalenderdagen te rekenen vanaf de dag van die beslissingen. Een beslissing heeft slechts gevolgen bij afloop van de termijn van tien dagen om een verzoek tot verzet op te stellen en als geen gemotiveerd verzoek tot verzet door een van zijn leden ter kennis van de algemene raad werd gebracht overeenkomstig art. 6, § 1. In geval van verzoek tot verzet binnen die termijn, heeft de beslissing slechts gevolgen als de algemene raad besluit zich er niet tegen te</p>

1 ^{er} .	verzetten overeenkomstig art. 6, § 1.
Sous-section III. Le conseil scientifique	Onderafdeling III. De wetenschappelijke raad
Art. 12. § 1 ^{er} . Le conseil scientifique rend un avis au conseil d'administration sur l'orientation des missions de Sciensano visées à l'Art. 4 ainsi que sur l'accomplissement de ces missions.	Art. 12. § 1. De wetenschappelijke raad brengt een advies uit aan de raad van bestuur over de koers van de opdrachten van Sciensano bedoeld in art. 4 evenals over de vervulling van deze opdrachten.
§ 2. Le conseil scientifique arrête son règlement d'ordre intérieur. Le règlement d'ordre intérieur, y compris les modifications qui y sont apportées, est publié au <i>Moniteur belge</i> .	§ 2. De wetenschappelijke raad neemt een huishoudelijk reglement aan. Het huishoudelijk reglement, daarbij inbegrepen de wijzigingen die eraan worden aangebracht, wordt bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i> .
§ 3. Le Roi peut préciser les compétences et fixer les modalités de fonctionnement du conseil scientifique.	§ 3. De Koning kan de bevoegdheden van de wetenschappelijke raad nader bepalen en zijn werkingsmodaliteiten vastleggen.
Art. 13. § 1 ^{er} . Le conseil scientifique comprend au minimum six membres. Ils sont désignés et révoqués par le conseil d'administration, conformément aux conditions et modalités fixées par le conseil d'administration, pour un terme fixé par le Roi.	Art. 13. § 1. De wetenschappelijke raad telt ten minste zes leden. Zij worden aangesteld en ontslagen door de raad van bestuur overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten vastgesteld door de raad van bestuur, voor een termijn vastgesteld door de Koning.
§ 2. Le conseil scientifique est composé de membres choisis en dehors de Sciensano parmi le monde de la recherche scientifique et qui représentent l'ensemble des missions visées à l'Art. 4 en raison de leurs compétences.	§ 2. De wetenschappelijke raad wordt samengesteld uit leden gekozen buiten Sciensano binnen de wereld van het wetenschappelijk onderzoek en die het geheel van de opdrachten bedoeld in art. 4 vertegenwoordigen omwille van hun bekwaamheden.
§ 3. Le président et le vice-président du conseil scientifique sont choisis par le conseil scientifique parmi ses membres. Le directeur général est invité aux réunions du conseil scientifique. Il y siège avec une voix consultative. Le président et le vice-président sont de rôles linguistiques différents.	§ 3. De voorzitter en de ondervoorzitter van de wetenschappelijke raad worden door de wetenschappelijke raad gekozen onder zijn leden. De algemeen directeur wordt uitgenodigd voor de vergaderingen van de wetenschappelijke raad. Hij zetelt er met raadgevende stem. De voorzitter en de ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalrol.

<p>§ 4. Le conseil scientifique décide s'il souhaite s'adjoindre un ou plusieurs comités d'experts dans une des missions de Sciensano.</p> <p>Le Roi règle les compétences et la composition des comités d'experts étant entendu que le directeur général est d'office membre de chaque comité d'experts.</p>	<p>§ 4. De wetenschappelijke raad beslist of hij zich wenst te laten bijstaan door een of meer expertencomités binnen een van de opdrachten van Sciensano.</p> <p>De Koning regelt de bevoegdheden en de samenstelling van de expertencomités met dien verstande dat de algemeen directeur van ambtswege lid van elk expertencomité is.</p>
<p>§ 5. Les membres du conseil scientifique sont rémunérés pour l'exercice de cette fonction à concurrence d'une rémunération dont le montant est fixé par le Roi. Ils se voient aussi allouer, le cas échéant, une indemnité en remboursement de leurs frais de séjour et de déplacement dont le montant est également fixé par le Roi.</p>	<p>§ 5. De leden van de wetenschappelijke raad worden bezoldigd voor de uitoefening van deze functie voor een bedrag vastgesteld door de Koning. Hen wordt in voorkomend geval ook een vergoeding ter terugbetaling van hun verblijfs- en verplaatsingskosten toegekend waarvan het bedrag eveneens door de Koning wordt vastgelegd.</p>
<p>§ 6. Le Roi fixe le nombre de membres dans le conseil scientifique. Il peut en outre fixer les modalités de composition et de fonctionnement du conseil scientifique.</p>	<p>§ 6. De Koning legt het aantal leden vast in de wetenschappelijke raad. Hij kan bovendien de modaliteiten van de samenstelling en de werking van de wetenschappelijke raad vastleggen.</p>
<p>Sous-section IV. Le directeur général</p>	<p>Onderafdeling IV. De algemeen directeur</p>
<p>Art. 14. § 1^{er}. Le directeur général assure la direction scientifique et administrative de Sciensano.</p> <p>Le Roi peut préciser les compétences du directeur général.</p>	<p>Art. 14. § 1. De algemeen directeur neemt de wetenschappelijke en administratieve leiding van Sciensano waar.</p> <p>De Koning kan de bevoegdheden van de algemeen directeur nader bepalen.</p>
<p>§ 2. Si le directeur général, ou en cas d'empêchement permanent, son remplaçant, désigné selon les modalités fixées par le Roi, ne soumet pas, selon le cas, de projet de plan de management dans le délai de six mois visé à l'article 33, § 1^{er} ou de plan de management dans le délai de deux mois visé à l'article 33 § 2, ou soumet un projet de plan de management ou un plan de management qui n'est pas conforme à l'article 33, respectivement, § 1^{er} et § 2, il est, sauf en cas de force majeure reconnu par le conseil d'administration à la majorité simple des voix,</p>	<p>§ 2. Als de algemeen directeur, of, bij blijvende verhindering, zijn vervanger aangesteld volgens de modaliteiten vastgelegd door de Koning, al naar gelang het geval, geen ontwerp van managementplan voorlegt binnen de termijn van zes maanden bepaald in artikel 33, §1, of geen managementplan voorlegt binnen de termijn van twee maanden bepaald in artikel 33, §2, of een ontwerp van managementplan of een managementplan voorlegt dat niet overeenstemt met respectievelijk art. 33, §1 en 2, dan wordt er een einde gemaakt aan zijn functie door de raad</p>

<p>révoqué par le conseil d'administration. Dans le cas où le directeur général est révoqué, le remplaçant désigné conformément au paragraphe 5, alinéa 2, est chargé de soumettre, selon le cas, le projet de plan de management dans un délai de six mois ou le plan de management dans un délai de deux mois à compter du jour de l'échéance du délai de six mois visé à l'article 33, § 1^{er} ou du délai de deux mois visé à l'article 33, § 2. Dans le cas où le remplaçant est révoqué, le nouveau directeur général, désigné conformément au § 5, alinéa 2, est chargé de soumettre, selon le cas, le projet de plan de management dans un délai de six mois ou le plan de management dans un délai de deux mois, à compter du jour de sa désignation comme directeur général.</p>	<p>van bestuur, behalve in een geval van overmacht dat door de raad van bestuur bij eenvoudige meerderheid van stemmen is erkend. In het geval dat de algemeen directeur wordt ontslagen, wordt de vervanger aangesteld overeenkomstig § 5, tweede lid ermee belast, al naar gelang het geval, het ontwerp van managementplan voor te leggen binnen een termijn van zes maanden of het managementplan binnen een termijn van twee maanden, te berekenen vanaf de vervaldag van de termijn van zes maanden bedoeld in art. 33, §1 of vanaf de vervaldag van de termijn van twee maanden bedoeld in art. 33, §2. In het geval dat er een einde wordt gemaakt aan de functie van de vervanger, wordt de nieuwe algemeen directeur, aangesteld overeenkomstig §5, tweede lid, ermee belast, al naar gelang het geval, het ontwerp van managementplan voor te leggen binnen een termijn van zes maanden of het managementplan binnen een termijn van twee maanden, te berekenen vanaf de dag van zijn aanstelling als algemeen directeur.</p>
<p>§ 3. Le directeur général participe avec voix consultative aux réunions du conseil général et du conseil d'administration. Il ne participe pas aux points de l'ordre du jour qui le concernent.</p>	<p>§ 3. De algemeen directeur neemt met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van de algemene raad en van de raad van bestuur. Hij neemt geen deel aan agendapunten die hem betreffen.</p>
<p>§ 4. Le directeur général peut déléguer par écrit certains de ses pouvoirs à un ou plusieurs membres du conseil de direction ou du personnel. Il peut en autoriser la subdélégation.</p> <p>Le directeur général peut subdéléguer les pouvoirs que lui délègue le conseil d'administration si la délégation du conseil d'administration le permet.</p> <p>Le Roi peut fixer les matières sur lesquelles les délégations autorisées en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas porter .</p>	<p>§ 4. De algemeen directeur kan schriftelijk bepaalde van zijn bevoegdheden aan één of meer leden van de directieraad of van het personeel delegeren. Hij kan er de subdelegatie van toelaten.</p> <p>De algemeen directeur kan de bevoegdheden die de raad van bestuur hem delegeert, subdelegeren als de delegatie van de raad van bestuur dat toelaat.</p> <p>De Koning kan de aangelegenheden vastleggen waarop de delegaties toegelaten krachtens het eerste lid geen betrekking mogen hebben.</p>
<p>§ 5. Le directeur général est désigné par le conseil d'administration, conformément aux conditions et modalités fixées par le conseil d'administration. Sa désignation ne prend effet qu'après approbation</p>	<p>§ 5. De algemeen directeur wordt aangesteld door de raad van bestuur, overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten vastgelegd door de raad van bestuur. Zijn aanstelling gaat slechts in na</p>

<p>par le Ministre compétent. Le conseil d'administration assure la publication de la désignation du directeur général aux annexes du <i>Moniteur belge</i>.</p> <p>Le Roi règle la manière dont le directeur général est remplacé en cas d'absence ou d'empêchement.</p>	<p>goedkeuring door de bevoegde Minister. De raad van bestuur staat in voor de bekendmaking van de aanstelling van de algemeen directeur in de bijlagen bij het <i>Belgisch Staatsblad</i>.</p> <p>De Koning regelt de wijze waarop de algemeen directeur wordt vervangen in geval van afwezigheid of verhindering.</p>
Sous-section V. Le conseil de direction	Onderafdeling V. De directieraad
<p>Art. 15. § 1^{er}. Le conseil de direction assiste le directeur général.</p> <p>Il formule tout avis utile relatif au fonctionnement de Sciensano et assure la coordination de l'ensemble des services et des activités de celui-ci.</p> <p>Le Roi peut préciser les compétences du conseil de direction.</p>	<p>Art. 15. § 1. De directieraad staat de algemeen directeur bij.</p> <p>Hij formuleert elk nuttig advies met betrekking tot de werking van Sciensano en staat in voor de coördinatie van het geheel van de diensten en activiteiten ervan.</p> <p>De Koning kan de bevoegdheden van de directieraad nader bepalen.</p>
<p>§ 2. Le conseil de direction arrête son règlement d'ordre intérieur. Le règlement d'ordre intérieur, y compris les modifications qui y sont apportées, est publié au <i>Moniteur belge</i>.</p>	<p>§ 2. De directieraad neemt een huishoudelijk reglement aan. Het huishoudelijk reglement, daarbij inbegrepen de wijzigingen die eraan worden aangebracht, wordt bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i>.</p>
<p>Art. 16. § 1^{er}. Le conseil de direction comprend le directeur général et les directeurs scientifiques.</p> <p>§ 2. Le Roi fixe les modalités de fonctionnement et de délibération du conseil de direction.</p>	<p>Art. 16. § 1. De directieraad omvat de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs.</p> <p>§ 2. De Koning legt de modaliteiten voor de werking en de beraadslaging voor de directieraad vast.</p>
Sous-section VI. Le jury	Onderafdeing VI. De jury
<p>Art. 17. § 1^{er}. Le conseil d'administration crée un jury qui est chargé de la promotion, de la sélection, de l'évaluation et du recrutement du personnel scientifique.</p>	<p>Art. 17. § 1. De raad van bestuur richt een jury op die belast wordt met de bevordering, de selectie, de evaluatie en de werving van het wetenschappelijk personeel.</p>
<p>Dans les limites fixées par le Roi, le jury est également compétent pour les membres du personnel scientifique mis à disposition de</p>	<p>Binnen de grenzen bepaald door de Koning, is de jury eveneens bevoegd voor de wetenschappelijke personeelsleden die door de Staat ter beschikking</p>

Sciensano par l'Etat, ainsi que pour les directeurs scientifiques auxquels s'applique l'article 51.	worden gesteld van Sciensano, alsook voor de wetenschappelijke directeurs op wie artikel 51 van toepassing is.
§ 2. Le jury est présidé par le directeur général qui y siège de plein droit. Le directeur général peut déléguer ses compétences au sein du jury à un ou plusieurs directeurs scientifiques pour autant que celui-ci ou ceux-ci ne soi(en)t pas personnellement concerné(s) par la promotion, la sélection, le recrutement ou l'évaluation.	§ 2. De jury wordt voorgezeten door de algemeen directeur, die er van rechtswege zetelt. De algemeen directeur kan zijn bevoegdheden delegeren binnen de jury aan een of meerdere wetenschappelijke directeurs, voor zover de promotie, de selectie, de werving of de evaluatie deze (die) niet persoonlijk aangaat.
§ 3. Le Roi peut préciser les compétences du jury et en fixer les modalités de composition et de fonctionnement.	§ 3. De Koning kan de bevoegdheden van de jury nader bepalen en de modaliteiten van de samenstelling en de werking ervan vastleggen.
Section II. Organisation	Afdeling II. Organisatie
Art. 18. §1. Les fonctions suivantes peuvent être créées au sein de Sciensano:	Art. 18. §1. Bij Sciensano kunnen de volgende functies worden gecreëerd:
1° directeur général ;	1° algemeen directeur;
2° directeurscientifique ;	2° wetenschappelijk directeur;
3° directeur d'encadrement ;	3° stafdirecteur;
4° chef de service scientifique ou de programme scientifique ;	4° hoofd van een wetenschappelijke dienst of programma;
5° chef de service.	5° diensthoofd.
§2. Ces fonctions sont conférées et pondérées selon les réglementations établies par le conseil d'administration, conformément à la loi . Le Roi peut imposer les conditions auxquelles ces réglementations doivent au moins satisfaire.	§2. Deze functies worden toegekend en gewogen, volgens de regelingen vastgesteld door de raad van bestuur, met naleving van de wet. De Koning kan voorwaarden opleggen waaraan die regelingen minstens moeten voldoen.
Art. 19. Le directeur général exerce sa fonction au sein de Sciensano à temps plein.	Art. 19. De algemeen directeur oefent zijn functie binnen Sciensano voltijds uit.
Art. 20. § 1. Le directeur général est assisté par les directeurs scientifiques.	Art. 20. §1. De algemeen directeur wordt bijgestaan door de wetenschappelijke directeurs.
§2. Chaque directeur scientifique occupe une fonction à temps plein au sein de Sciensano.	§2. Elke wetenschappelijke directeur vervult een voltijdse functie binnen Sciensano.
Chaque directeur scientifique est chargé, au sein de Sciensano, de la direction d'une orientation	Elke wetenschappelijke directeur is binnen Sciensano belast met een themagebonden leiding

thématique ou d'un groupe d'activités relatifs à tout ou partie des missions de Sciensano.	of de leiding over een groep van activiteiten met betrekking tot het geheel of een gedeelte van de opdrachten van Sciensano.
Art. 21. §1. Sciensano est organisée en directions scientifiques, dont une direction chargée de missions concernant la santé animale, directions d'encadrement et services du directeur général, selon un organigramme qui est fixé par le conseil d'administration, sur proposition du directeur général.	Art. 21. §1. Sciensano is georganiseerd in wetenschappelijke directies, waaronder één directie belast met opdrachten inzake diergezondheid, stafdirecties en diensten van de algemeen directeur, volgens een organigram dat wordt vastgesteld door de raad van bestuur, op voorstel van de algemeen directeur.
§2. Chaque direction scientifique est dirigée par un directeurscientifique, sous l'autorité du directeur général. Les attributions de chaque directeur scientifique sont déterminées par le conseil d'administration, sur proposition du directeur général.	§2. Elke wetenschappelijke directie wordt geleid door een wetenschappelijke directeur, onder het gezag van de algemeen directeur. De bevoegdheden van elke wetenschappelijke directeur worden bepaald door de raad van bestuur op voorstel van de algemeen directeur.
§3. Chaque direction d'encadrement est dirigée par un directeur d'encadrement, également sous l'autorité du directeur général. Les attributions de chaque directeur d'encadrement sont déterminées par le conseil d'administration, sur proposition du directeur général.	§3. Elke stafdirectie wordt geleid door een stafdirecteur, eveneens onder het gezag van de algemeen directeur. De bevoegdheden van elke stafdirecteur worden nader bepaald door de raad van bestuur op voorstel van de algemeen directeur.
§4. Les services du directeur général sont directement sous l'autorité du directeur général.	§4. De diensten van de algemeen directeur staan rechtstreeks onder het gezag van de algemeen directeur.
Art. 22. Les directions scientifiques peuvent être réparties en des services et programmes scientifiques.	Art. 22. De wetenschappelijke directies kunnen worden ingedeeld in wetenschappelijke diensten en programma's.
Par service scientifique et programme scientifique il y a lieu d'entendre: une entité ou un regroupement de membres du personnel érigé par le conseil de direction de Sciensano, afin d'assurer une meilleure organisation de Sciensano dans le cadre de l'exécution de ses missions et la réalisation de ses objectifs.	Onder wetenschappelijke dienst en wetenschappelijk programma worden verstaan: een eenheid of een door de directieraad van Sciensano ingestelde groepering van personeelsleden, die tot doel heeft een betere organisatie van Sciensano te garanderen bij de uitvoering van haar opdrachten en het behalen van haar doelstellingen.
Le service scientifique s'inscrit dans une gestion à long terme de Sciensano. Un programme scientifique a vocation à être temporaire.	De wetenschappelijke dienst past in een lange termijnbeheer van Sciensano. Een wetenschappelijk programma is op zich tijdelijk.
Pour pouvoir être créées, ces structures doivent remplir au moins une des conditions suivantes :	Om ze te kunnen oprichten, moeten die structuren minstens een van de volgende voorwaarden vervullen:
1° compter, outre le chef du service ou du	1° behalve het hoofd van de dienst of van het

programme, un nombre de collaborateurs équivalents temps plein d'au moins quatre membres du personnel scientifique ;	programma, een aantal voltijds equivalente medewerkers tellen van minstens vier leden van het wetenschappelijk personeel;
2° disposer d'un budget propre annuel d'au moins 500.000,00 euros, indexé sur base de l'indice des prix de la consommation. Le budget pris en considération reprend les moyens globaux dont dispose l'entité concernée pour atteindre ses objectifs. Ils peuvent provenir de diverses sources, publiques ou privées, nationales ou internationales, et comprennent notamment les crédits de fonctionnement, l'investissement ou l'amortissement du matériel calculé sur base annuelle, ainsi que les rémunérations des membres du personnel affectés à ladite entité.	2° beschikken over een eigen jaarbudget van minstens 500.000,00 euro, geïndexeerd op basis van de consumptieprijsindex. Het in aanmerking genomen budget omvat de totale middelen waarover de betrokken eenheid beschikt om haar doelstellingen te halen. De middelen kunnen afkomstig zijn van diverse, publieke of private, nationale of internationale bronnen, en omvatten met name de werkingskredieten, de investering of de afschrijving van het op jaarbasis berekende materiaal, alsook de bezoldigingen van de aan voornoemde eenheid toegewezen personeelsleden.
Art. 23. Les directions d'encadrement soutiennent, dans le cadre de leurs attributions, le fonctionnement de Sciensano. Il y a quatre directions d'encadrement, compétentes pour :	Art. 23. De stafdirecties ondersteunen binnen hun bevoegdheden de werking van Sciensano. Er zijn vier stafdirecties, bevoegd voor:
1° le personnel et l'organisation ;	1° personeel en organisatie;
2° les finances et le contrôle de gestion ;	2° financiën en beheerscontrole;
3° les technologies de l'information et de la communication ;	3° informatie- en communicatietechnologieën;
4° les bâtiments et l'infrastructure.	4° gebouwen en infrastructuur.
Art. 24. Les services du directeur général sont au moins constitués de :	Art. 24. De diensten van de algemeen directeur bestaan minstens uit:
1° la communication;	1° communicatie;
2° le service interne pour la prévention et la protection au travail ;	2° interne dienst voor preventie en bescherming op het werk;
3° l'assurance qualité ;	3° kwaliteitszorg;
4° le service juridique ;	4° juridische dienst;
5° la biosécurité ;	5° bio-veiligheid;
6° la coordination scientifique.	6° wetenschappelijke coördinatie.
CHAPITRE IV. Autonomie	HOOFDSTUK IV. Autonomie
Art. 25. § 1 ^{er} Sciensano est libre de développer, dans les limites de la présente loi et de ses statuts, toutes les activités qui sont compatibles avec ses missions.	Art. 25. § 1. Sciensano is vrij om binnen de grenzen van deze wet en haar statuten elke activiteit te ontwikkelen die verenigbaar is met haar opdrachten.
§ 2. Sciensano peut constituer des succursales ou	§ 2. Sciensano kan filialen of agentschappen

des agences en Belgique et à l'étranger sur décision de son conseil d'administration.	oprichten in België en in het buitenland bij beslissing van haar raad van bestuur.
<p>Art. 26. § 1^{er}. Sciensano décide librement, dans les limites de ses missions, de l'acquisition, l'utilisation et l'aliénation de biens matériels et immatériels, de la constitution ou la suppression de droits réels sur ces biens, ainsi que de l'exécution de telles décisions.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, le contrat de gestion peut déterminer un montant au-delà duquel toute décision d'acquérir, construire ou aliéner un immeuble ou un droit immobilier est soumise à l'autorisation préalable du Ministre compétent. Ce montant peut varier selon que l'immeuble ou le droit immobilier appartient au domaine public. Le contrat de gestion fixe, le cas échéant, le délai dans lequel l'autorisation du Ministre doit être notifiée à Sciensano. A défaut de décision ou de notification de la décision dans ce délai, l'autorisation est réputée avoir été obtenue.</p>	<p>Art. 26. § 1. Sciensano beslist vrij, binnen de grenzen van haar opdrachten, over de verwerving, het gebruik en de vervreemding van materiële en immateriële goederen, van de vestiging of de opheffing van zakelijke rechten over deze goederen evenals over de uitvoering van dergelijke beslissingen.</p> <p>Bij afwijking van het eerste lid kan de beheersovereenkomst een bedrag bepalen waarboven elke beslissing om een onroerend goed of een onroerend recht te verwerven, op te richten of te vervreemden wordt onderworpen aan de voorafgaandelijke toelating van de bevoegde Minister. Dat bedrag kan variëren naar gelang het onroerend goed of het onroerend recht behoort tot het openbaar domein. De beheersovereenkomst stelt in voorkomend geval de termijn vast waarbinnen de beslissing van de Minister moet worden betekend aan Sciensano. Bij gebreke van een beslissing of van de betekening van de beslissing binnen die termijn, wordt de toelating verondersteld verworven te zijn.</p>
<p>§ 2. L'Etat cède à Sciensano, aux conditions fixées dans l'arrêté royal portant approbation du premier contrat de gestion, notamment en ce qui concerne une contrepartie éventuelle, la propriété de biens meubles dont il est propriétaire et qui sont affectés, à la date d'entrée en vigueur du contrat de gestion, à l'exécution des missions de Sciensano, telles que visées à l'Art. 4.</p> <p>L'Etat met à disposition de Sciensano, aux conditions fixées dans l'arrêté royal portant approbation du premier contrat de gestion, notamment en ce qui concerne une contrepartie éventuelle, les biens immeubles dont il est propriétaire et qui sont affectés, à la date d'entrée en vigueur du contrat de gestion, à l'exécution des missions de Sciensano, telles que visées à l'Art. 4.</p>	<p>§ 2. Onder de voorwaarden vastgelegd in het koninklijk besluit tot goedkeuring van de eerste beheersovereenkomst, inzonderheid voor wat betreft een eventuele tegenpartij, draagt de Staat de eigendom van de roerende goederen over waarvan zij eigenaar is en die op datum van de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst bestemd zijn voor de uitvoering van de opdrachten van Sciensano, zoals bedoeld in art. 4.</p> <p>Onder de voorwaarden vastgelegd in het koninklijk besluit tot goedkeuring van de eerste beheersovereenkomst, inzonderheid voor wat betreft een eventuele tegenpartij, stelt de Staat aan Sciensano de onroerende goederen waarvan zij eigenaar is en die op datum van de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst bestemd zijn voor de uitvoering van de opdrachten van Sciensano, zoals bedoeld in art. 4.</p>

<p>La Régie des bâtiments met à disposition de Sciensano, aux conditions fixées dans l'arrêté royal portant approbation du premier contrat de gestion, notamment en ce qui concerne une contrepartie éventuelle, les biens immeubles dont elle est propriétaire ou locataire ou dont elle assure la gestion et qui sont affectés, à la date d'entrée en vigueur du contrat de gestion, à l'exécution des missions de Sciensano, telles que visées à l'Art. 4.</p>	<p>Onder de voorwaarden vastgelegd in het koninklijk besluit tot goedkeuring van de eerste beheersovereenkomst, inzonderheid voor wat betreft een eventuele tegenpartij, stelt de Regie der gebouwen aan Sciensano de onroerende goederen waarvan zij eigenaar of huurder is of waarvan zij het beheer waarneemt en die op datum van de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst bestemd zijn voor de uitvoering van de opdrachten van Sciensano, zoals bedoeld in art. 4.</p>
<p>Art. 27. Sciensano peut, sur décision du conseil d'administration prise à la majorité des deux tiers, prendre des participations dans des sociétés, associations et institutions de droit public ou privé dont l'objet est compatible avec ses missions, ou en constituer avec des partenaires publics ou privés.</p>	<p>Art. 27. Sciensano kan, bij beslissing van de raad van bestuur genomen met een tweederde meerderheid, participaties nemen in vennootschappen, verenigingen en instellingen van publiek of privaat recht waarvan het doel verenigbaar is met haar opdrachten, of er oprichten met publieke of private partners.</p>
<p>CHAPITRE V. Contrôle</p>	<p>HOOFDSTUK V. Toezicht</p>
<p>Section I. Contrôle administratif et budgétaire</p>	<p>Afdeling I. Administratief en budgettair toezicht</p>
<p>Art. 28. § 1^{er}. Le contrôle du Ministre compétent est exercé par l'intervention d'un commissaire du Gouvernement, nommé et révoqué par le Roi sur la proposition du Ministre compétent.</p> <p>Le Ministre compétent désigne un suppléant pour le cas d'empêchement éventuel du commissaire du Gouvernement.</p> <p>Le contrôle du Ministre qui a le Budget dans ses attributions est exercé par l'intervention d'un commissaire du Gouvernement, nommé et révoqué par le Roi sur la proposition du Ministre du Budget.</p> <p>Le Ministre qui a le Budget dans ses attributions désigne un suppléant pour le cas d'empêchement éventuel du commissaire du Gouvernement.</p> <p>Le Roi règle l'exercice des missions des commissaires du Gouvernement et leur rémunération. Cette rémunération est à charge du</p>	<p>Art. 28. § 1. Het toezicht van de bevoegde Minister wordt uitgeoefend door een Regeringscommissaris, benoemd en ontslagen door de Koning op voordracht van de bevoegde Minister.</p> <p>De bevoegde Minister stelt een vervanger aan voor het geval van eventuele verhindering van de Regeringscommissaris.</p> <p>Het toezicht van de Minister bevoegd voor de Begroting wordt uitgeoefend door een Regeringscommissaris, benoemd en ontslagen door de Koning op voordracht van de Minister van Begroting.</p> <p>De Minister bevoegd voor de Begroting stelt een vervanger aan voor het geval van eventuele verhindering van de Regeringscommissaris.</p> <p>De Koning regelt de uitoefening van de opdrachten van de Regeringscommissarissen en hun bezoldiging. Deze bezoldiging valt ten laste van het</p>

<p>budget général des dépenses de l'Etat fédéral. Elle est remboursée par Sciensano si le commissaire du Gouvernement n'appartient pas au personnel de l'Etat.</p>	<p>algemeen uitgavenbudget van de federale Staat. Ze wordt door Sciensano terugbetaald indien de Regeringscommissaris niet tot het overheidspersoneel behoort.</p>
<p>§ 2. Chaque commissaire du Gouvernement veille au respect de la loi, du statut de Sciensano et du contrat de gestion. Il s'assure de ce que la politique de Sciensano ne porte pas préjudice à la mise en œuvre des missions visées à l'Art. 4.</p> <p>Le commissaire du Gouvernement visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, fait rapport au ministre compétent. Le commissaire du Gouvernement visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 3, fait rapport au Ministre du Budget sur toutes les décisions du conseil d'administration ou du directeur général qui ont une incidence sur le budget général des dépenses de l'Etat.</p>	<p>§ 2. Elk Regeringscommissaris waakt over de inachtneming van de wet, het statuut van Sciensano en van de beheersovereenkomst. Hij vergewist er zich van dat het beleid van Sciensano geen schade toebrengt aan de uitvoering van de opdrachten bedoeld in art. 4.</p> <p>De Regeringscommissaris bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, brengt verslag uit bij de bevoegde Minister. De Regeringscommissaris bedoeld in paragraaf 1, derde lid, brengt verslag uit bij de Minister van Begroting aangaande alle beslissingen van de raad van bestuur of van de algemeen directeur die een weerslag hebben op de algemene uitgavenbegroting van het Rijk.</p>
<p>§ 3. Chaque commissaire du Gouvernement est invité à toutes les réunions du conseil d'administration et y siège avec voix consultative. Il peut, à tout moment, prendre connaissance des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures de Sciensano, y compris du conseil général. Il peut requérir des administrateurs, des agents et des préposés de Sciensano toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires à l'exécution de son mandat.</p>	<p>§ 3. Elk Regeringscommissaris wordt uitgenodigd voor alle vergaderingen van de raad van bestuur en hij zetelt er met raadgevende stem. Hij kan op elk moment kennis nemen van de boeken, de correspondentie, de processen-verbaal en in het algemeen van alle documenten en alle geschriften van Sciensano, daarbij inbegrepen van de algemene raad. Hij kan van de bestuurders, beampten en aangestelden van Sciensano alle uitleg of informatie vragen en tot alle controles overgaan die hem nodig lijken voor de uitvoering van zijn opdracht.</p>
<p>§ 4. Chaque commissaire du Gouvernement peut, dans un délai de quatre jours calendrier, introduire un recours auprès, respectivement du ministre compétent ou du ministre qui a le Budget dans ses attributions contre toute décision qu'il estime contraire à la loi, au statut ou au contrat de gestion.</p> <p>Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du Gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance. Le recours est suspensif.</p>	<p>§ 4. Elke Regeringscommissaris kan, binnen een termijn van vier kalenderdagen, een beroep instellen bij, respectievelijk, de bevoegde Minister of de Minister bevoegd voor de Begroting tegen elke beslissing waarvan hij meent dat die niet in overeenstemming is met de wet, het statuut of de beheersovereenkomst.</p> <p>Deze termijn loopt vanaf de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de Regeringscommissaris daar regelmatig was uitgenodigd en, in het andere geval, vanaf de dag waarop hij er kennis van heeft</p>

Si, dans un délai de huit jours calendrier commençant le même jour que le délai visé à l'alinéa 2, le ministre compétent n'a pas prononcé l'annulation, la décision devient définitive, sans préjudice des dispositions de la loi du 22 mai 2003. Le ministre compétent ou, selon le cas, le ministre qui a le Budget dans ses attributions, notifie l'annulation au conseil général.	gekregen. Het beroep werkt opschortend. Als de bevoegde Minister zich binnen een termijn van acht kalenderdagen die begint op dezelfde dag als de termijn bedoeld in het tweede lid de vernietiging niet heeft uitgesproken, wordt de beslissing definitief, onverminderd de bepalingen van de wet van 22 mei 2003. De bevoegde Minister of, naargelang het geval, de Minister bevoegd voor de Begroting, betekent de vernietiging aan de algemene raad.
§ 5. Chaque année, le conseil d'administration fait rapport au ministre compétent ou, selon le cas, le ministre qui a le Budget dans ses attributions, de l'accomplissement par Sciensano de ses missions, telles que visées à l'Art. 4.	§ 5. De raad van bestuur brengt jaarlijks verslag uit bij de bevoegde Minister of, naargelang het geval, de Minister bevoegd voor de Begroting, over de verwezenlijking door Sciensano van haar opdrachten, zoals bedoeld in art. 4.
§ 6. Chaque année, le ministre compétent fait rapport aux Chambres législatives de l'application de la présente loi.	§ 6. De bevoegde Minister brengt jaarlijks verslag uit bij de wetgevende Kamers over de toepassing van deze wet.
Section II. Contrat de gestion et mesures d'exécution	Afdeling II. Beheersovereenkomst en uitvoeringsmaatregelen
Sous-section I. Contrat de gestion	Onderafdeling I. Beheersovereenkomst
Art. 29. § 1 ^{er} . L'Etat et Sciensano concluent un contrat de gestion qui fixe les règles et conditions relatives à l'exécution des missions légales et réglementaires de Sciensano.	Art. 29. § 1. De Staat en Sciensano sluiten een beheersovereenkomst af die de regels en voorwaarden met betrekking tot de uitvoering van de wettelijke en reglementaire opdrachten van Sciensano vastlegt.
§ 2. Le contrat de gestion règle au moins les matières suivantes : 1° la description des missions légales de Sciensano ; 2° les axes stratégiques prioritaires relatifs aux missions visées à l'Art. 4 ; 3° la fixation, le calcul et les modalités de paiement à Sciensano, des dotations à charge du budget général des dépenses de l'Etat ; 4° la fixation, le calcul et les modalités de paiement à Sciensano, du financement à charge du budget général des dépenses du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement	§ 2. De beheersovereenkomst regelt ten minste de volgende aangelegenheden: 1° de beschrijving van de wettelijke opdrachten van Sciensano; 2° de prioritaire strategische assen met betrekking tot de opdrachten bedoeld in art. 4; 3° het vastleggen, de berekening en de modaliteiten van de betaling aan Sciensano van de dotatie ten laste van het algemeen uitgavenbudget van de Staat; 4° het vastleggen, de berekening en de wijze van betaling aan Sciensano van de financiering ten laste van het algemeen uitgavenbudget van de

<p>étant entendu que le montant du financement octroyé pour le paiement de la rémunération brute, des allocations, primes, indemnités, avantages et/ou pensions complémentaires de toute nature dont les membres du personnel statutaire visés à l'article 52 mis à disposition bénéficient ainsi que des cotisations sociales et des frais ayant trait à ces membres du personnel, y compris le financement prévu pour le remplacement de ces membres du personnel qui ne sont plus occupés chez Sciensano et le financement réservé pour des promotions est déterminé, inclus et commenté dans le contrat de gestion, à condition que le Ministre compétent propose une solution pertinente à Sciensano si ce financement est compromis en raison d'une éventuelle adaptation de son montant par rapport à celui converti en base annuelle qui était à charge du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p> <p>5° les objectifs spécifiques et mesurables à atteindre par Sciensano ;</p> <p>6° le cas échéant, les sanctions financières en cas de non-respect par une partie de ses engagements résultant du contrat de gestion ;</p> <p>7° les procédures et paramètres objectifs de l'évaluation annuelle du contrat de gestion.</p>	<p>FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de voedselketen en Leefmilieu met dien verstande dat het bedrag van de toegekende financiering voor de betaling van de brutobezoldiging, om even welke toelage, premies, vergoedingen, voordelen en/of aanvullende pensioenen waarop de ter beschikking gestelde statutaire personeelsleden bedoeld in artikel 52 gerechtigd zijn alsook de sociale bijdragen en de kosten met betrekking tot die personeelsleden, daarin begrepen de financiering voorzien voor de vervanging van die personeelsleden die niet meer bij Sciensano zijn tewerkgesteld en de financiering voorbehouden voor promoties, in de beheersovereenkomst wordt bepaald, opgenomen en toegelicht, op voorwaarde dat de bevoegde Minister een pertinente oplossing aan Sciensano voorstelt indien die financiering in het gedrang zou komen omwille van een eventuele aanpassing van het bedrag in vergelijking met het op jaarbasis omgerekend bedrag dat onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet ten laste viel van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de voedselketen en Leefmilieu.</p> <p>5° de bijzondere en meetbare doelstellingen die Sciensano moet behalen;</p> <p>6° in voorkomend geval de financiële sancties ingeval van niet-inachtneming van een deel van haar verbintenissen die voortvloeien uit de beheersovereenkomst;</p> <p>7° de procedures en objectieve parameters voor de jaarlijkse evaluatie van de beheersovereenkomst.</p>
<p>§ 3. Toute clause résolutoire expresse dans le contrat de gestion est réputée non écrite.</p> <p>L'article 1184 du Code Civil n'est pas applicable au contrat de gestion. La partie envers laquelle une obligation dans le contrat de gestion n'est pas exécutée, ne peut poursuivre que l'exécution de l'obligation, et, le cas échéant, demander des dommages-intérêts, sans préjudice de l'application de toute sanction spéciale prévue dans le contrat de gestion.</p>	<p>§ 3. Elk uitdrukkelijk ontbindend beding in de beheersovereenkomst wordt voor niet-geschreven geacht.</p> <p>Artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek is niet van toepassing op de beheersovereenkomst. De partij ten aanzien van wie een verbintenis uit de beheersovereenkomst niet wordt uitgevoerd, kan slechts de uitvoering van de overeenkomst en desgevallend een schadevergoeding vragen, onverminderd de toepassing van elke in de beheersovereenkomst bijzonder voorziene sanctie.</p>
<p>§ 4. Le contrat de gestion ne constitue pas un acte</p>	<p>§ 4. De beheersovereenkomst is geen handeling of</p>

ou règlement visé à l'article 14 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973. Toutes ses clauses sont réputées contractuelles.	verordening bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973. Al haar bedingen worden geacht contractueel te zijn.
Art. 30. § 1 ^{er} . Lors de la négociation et de la conclusion du contrat de gestion, l'Etat est représenté par le Ministre compétent.	Art. 30. § 1. De Staat wordt vertegenwoordigd door de bevoegde Minister bij de onderhandeling en de sluiting van de beheersovereenkomst.
§ 2. Lors de la négociation du contrat de gestion, Sciensano est représentée par son directeur général. Le contrat de gestion est soumis à l'approbation du conseil d'administration statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées. § 3. Le contrat de gestion n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Roi, par arrêté pris sur la proposition du Ministre compétent, et à la date fixée par cet arrêté.	§ 2. Sciensano wordt vertegenwoordigd door haar algemeen directeur bij de onderhandeling van de beheersovereenkomst. De beheersovereenkomst wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de raad van bestuur, die beslist bij meerderheid van tweederde van de uitgebrachte stemmen. § 3. De beheersovereenkomst treedt slechts in werking na goedkeuring door de Koning, bij besluit genomen op voordracht van de bevoegde Minister, en op de datum vastgelegd bij dit besluit.
Art. 31. § 1 ^{er} . Le contrat de gestion est évalué tous les deux ans et adapté, si nécessaire, aux modifications de la législation applicable à Sciensano et aux développements du secteur scientifique selon une procédure et des paramètres objectifs prévus dans le contrat de gestion. Toutefois, toute proposition d'adaptation non visée à l'alinéa 1 ^{er} , faite par une des parties ou par les deux parties, est négociée conformément à l'article 30. Lorsqu'il notifie à Sciensano un acte pris par le Conseil des ministres en vertu de l'article 88 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, le Ministre compétent formule en tout cas une proposition d'adaptation des dispositions de contrat de gestion quant aux objectifs spécifiques et mesurables à atteindre par Sciensano.	Art. 31. § 1. De beheersovereenkomst wordt tweejaarlijks geëvalueerd en indien nodig aangepast aan de wijzigingen van de wetgeving die van toepassing is op Sciensano en aan de ontwikkelingen in de wetenschappelijke sector, volgens een procedure en objectieve parameters bepaald in de beheersovereenkomst. Over elk voorstel tot aanpassing niet bedoeld in het eerste lid, gedaan door een van de partijen of door beide partijen, wordt evenwel onderhandeld overeenkomstig artikel 30: Wanneer hij een handeling gesteld door de Ministerraad krachtens artikel 88 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat betekent aan Sciensano, stelt de bevoegde Minister in elk geval een voorstel op tot aanpassing van de bedingen van de beheersovereenkomst over de specifieke en meetbare doelstellingen die door Sciensano te verwezenlijken zijn.
§ 2. Le contrat de gestion est conclu pour une durée de six ans.	§ 2. De beheersovereenkomst wordt gesloten voor een duur van zes jaar.

§ 3. Au plus tard six mois avant l'expiration d'un contrat de gestion, le directeur général soumet au Ministre compétent un projet de nouveau contrat de gestion.	§ 3. Ten laatste zes maanden voor de afloop van een beheersovereenkomst, legt de algemeen directeur een ontwerp van nieuwe beheersovereenkomst voor aan de bevoegde Minister.
Si, à l'expiration d'un contrat de gestion, un nouveau contrat de gestion n'est pas entré en vigueur, le contrat est prorogé de plein droit jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion. Cette prorogation est publiée au <i>Moniteur belge</i> par le Ministre compétent.	Als bij de afloop van een beheersovereenkomst geen nieuwe beheersovereenkomst in werking is getreden, wordt de overeenkomst van rechtswege verlengd tot de inwerkingtreding van de nieuwe beheersovereenkomst. Deze verlenging wordt door de bevoegde Minister bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i> .
Si, un an après la prorogation visée à l'alinéa précédent, un nouveau contrat de gestion n'est pas entré en vigueur, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixer des règles provisoires concernant les matières visées à l'article 29, § 2. Ces règles provisoires valent comme nouveau contrat de gestion et sont d'application jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion, conclu conformément à l'article 30.	Als een jaar na de verlenging bedoeld in het vorige lid geen nieuwe beheersovereenkomst in werking is getreden, kan de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, voorlopige regels vastleggen over de aangelegenheden bedoeld in artikel 29, §2. Deze voorlopige regels gelden als nieuwe beheersovereenkomst en zijn van toepassing tot de inwerkingtreding van een nieuwe beheersovereenkomst, gesloten overeenkomstig artikel 30.
Art. 32. Les arrêtés portant approbation d'un contrat de gestion, ou de son adaptation, ainsi que les arrêtés fixant des règles provisoires sont publiés au <i>Moniteur belge</i> . Les dispositions du contrat de gestion ou, le cas échéant, des règles provisoires, sont publiées en annexe de l'arrêté royal, à l'exception de celles visées par une obligation de secret instaurée par ou en vertu de la loi ou dont la publication serait contraire à l'ordre public.	Art. 32. De besluiten houdende goedkeuring van een beheersovereenkomst, of van haar aanpassing, evenals de besluiten tot vastlegging van de voorlopige regels, worden bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i> . De bepalingen van de beheersovereenkomst, of, in voorkomend geval, de voorlopige regels, worden bekendgemaakt als bijlage bij het koninklijk besluit, met uitzondering van deze onderhevig aan een geheimhoudingsverplichting opgelegd door of krachtens de wet of waarvan de bekendmaking strijdig zou zijn met de openbare orde.
Sous-section II. Plan de management et plans opérationnels	Onderafdeling II. Managementplan en operationele plannen
Art. 33. § 1 ^{er} . Le conseil d'administration approuve le projet de plan de management, que lui soumet le directeur général après avoir	Art. 33. § 1. De raad van bestuur keurt het ontwerp van managementplan goed dat de algemeen directeur hem voorlegt na de

<p>consulté le conseil de direction, dans les six mois à compter du jour de la désignation du directeur général.</p> <p>Le projet de plan de management est temporaire. Il comporte au moins le projet d'organigramme de Sciensano et un projet de budget pluriannuel. Il fixe les objectifs et la stratégie à moyen terme de Sciensano, notamment sur le plan opérationnel, et la manière d'atteindre ces objectifs. Il sert de base à la négociation du contrat de gestion.</p>	<p>directieraad te hebben geraadpleegd en binnen de zes maanden te rekenen vanaf de dag van de aanstelling van de algemeen directeur.</p> <p>Het ontwerp van managementplan is tijdelijk. Het bestaat ten minste uit het ontwerp van organigram van Sciensano en uit een ontwerp van meerjarenbudget. Het legt de doelstellingen en de strategie op middellange termijn van Sciensano vast, inzonderheid op het operationele vlak, en de wijze om deze doelstellingen te bereiken. Het dient als basis voor de onderhandeling van de beheersovereenkomst.</p>
<p>§ 2. Dans un délai de deux mois à compter du jour de l'entrée en vigueur du contrat de gestion fixée en vertu de l'Art. 30, § 3, le conseil d'administration approuve définitivement le plan de management que lui soumet le directeur général.</p> <p>Le plan de management est établi pour une durée de six ans. Il contient l'organigramme de Sciensano et un budget pluriannuel. Il fixe les objectifs et la stratégie à moyen terme de Sciensano, notamment sur le plan opérationnel.</p> <p>Le plan de management est adapté conformément aux éventuelles modifications apportées au contrat de gestion.</p> <p>Après approbation par le conseil d'administration, le plan de management est communiqué pour information au Ministre compétent.</p>	<p>§ 2. Binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag van inwerkingtreding van de beheersovereenkomst vastgelegd krachtens art. 30, §3, keurt de raad van bestuur het managementplan dat de algemeen directeur hem voorlegt definitief goed.</p> <p>Het managementplan wordt vastgesteld voor een duur van zes jaar. Het bevat het organigram van Sciensano en een meerjarenbudget. Het legt de doelstellingen en de strategie op middellange termijn van Sciensano vast, inzonderheid op het operationele vlak.</p> <p>Het managementplan wordt aangepast overeenkomstig de eventuele wijzigingen aangebracht aan de beheersovereenkomst.</p> <p>Na goedkeuring door de raad van bestuur wordt het managementplan ter informatie meegedeeld aan de bevoegde Minster.</p>
<p>§ 3. Sans préjudice du paragraphe 2, alinéa 3, le directeur général peut proposer, à tout moment, des modifications au plan de management, pour autant que ces modifications soient conformes au contrat de gestion. Dans un délai de deux mois à compter du jour où le directeur général a soumis une telle proposition de modifications, le conseil d'administration approuve ces modifications.</p>	<p>§ 3. Onverminderd §2, derde lid, kan de algemeen directeur op elk moment wijzigingen voorstellen in het managementplan voor zover deze wijzigingen in overeenstemming zijn met de beheersovereenkomst. Binnen een termijn van twee maanden te rekenen vanaf de dag waarop de algemeen directeur een dergelijk wijzigingsvoorstel heeft voorgelegd, keurt de raad van bestuur deze wijzigingen goed.</p>

<p>§ 4. Si le conseil d'administration n'approuve pas le projet de plan de management dans le délai visé au paragraphe 1^{er} ou le plan de management dans le délai visé au paragraphe 2, ou les adaptations de ce projet ou de ce plan dans les mêmes délais, et pour autant que le conseil d'administration ait disposé d'un délai d'au moins un mois pour approuver le projet de plan de management ou le plan de management à compter du jour où ledit projet ou ledit plan lui a été soumis par le directeur général, ceux-ci sont réputés approuvés.</p>	<p>§ 4. Als de raad van bestuur het ontwerp van managementplan niet goedkeurt binnen de termijn bedoeld in §1 of het managementplan binnen de termijn bedoeld in §2, of de wijzigingen aan dat ontwerp of aan dat plan binnen dezelfde termijnen, en voor zover de raad van bestuur ter goedkeuring van het ontwerp van managementplan of van het managementplan over een termijn van ten minste een maand heeft beschikt, te rekenen vanaf de dag waarop dat ontwerp of plan hem werd voorgelegd door de algemeen directeur, worden ze verondersteld goedgekeurd te zijn.</p>
<p>Art. 34. Chaque directeur scientifique rédige un plan opérationnel qu'il soumet pour approbation au directeur général dès que le plan de management visé à l'article 33, § 2, a été approuvé par le conseil d'administration. Si un directeur scientifique ne soumet pas de plan opérationnel, son évaluation porte notamment sur cet élément.</p> <p>Les plans opérationnels sont établis pour une durée de six ans. Ils comprennent la mise en œuvre des prestations concrètes pour l'exécution du plan de management, en tenant compte des moyens budgétaires.</p> <p>Les plans opérationnels sont évalués tous les deux ans et adaptés conformément aux éventuelles modifications apportées au contrat de gestion ou au plan de management.</p>	<p>Art. 34. Elke wetenschappelijke directeur stelt een operationeel plan op dat hij ter goedkeuring voorlegt aan de algemeen directeur van zodra het managementplan bedoeld in artikel 33, §2 werd goedgekeurd door de raad van bestuur. Als een wetenschappelijke directeur geen operationeel plan voorlegt, heeft zijn evaluatie inzonderheid betrekking op dat element.</p> <p>De operationele plannen worden vastgesteld voor een duur van zes jaar. Ze bestaan uit de verwezenlijking van de concrete prestaties ter uitvoering van het managementplan, rekening houdend met de budgettaire middelen.</p> <p>De operationele plannen worden tweejaarlijks geëvalueerd en aangepast overeenkomstig de eventuele wijzigingen aangebracht aan de beheersovereenkomst of aan het managementplan.</p>
<p>CHAPITRE VI. Comptabilité et financement</p>	<p>HOOFDSTUK VI. Boekhouding en financiering</p>
<p>Art. 35. Sciensano est un organisme d'administration publique doté de la personnalité juridique, à gestion autonome, bénéficiant d'une autonomie organique.</p>	<p>Art. 35. Sciensano is een administratieve openbare instelling met rechtspersoonlijkheid, met autonoom bestuur en in het genot van organieke autonomie.</p>
<p>Art. 36. Le patrimoine de Sciensano est constitué :</p> <p>1° par les rémunérations, rétributions et dotations payées pour les recherches, études, analyses, essais, contrôles ou autres services rendus à la</p>	<p>Art. 36. Het patrimonium van Sciensano wordt samengesteld:</p> <p>1° door de bezoldigingen, vergoedingen en dotaties betaald voor onderzoek, studies, analyses, proeven, controles of andere diensten verricht op</p>

<p>demande des autorités publiques belges, européennes et internationales et des personnes privées, physiques ou morales ;</p> <p>2° par les dotations à charge du budget général des dépenses de l'Etat fédéral et du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement, telles que précisées par le contrat de gestion conformément à l'article 29, § 2, 3° et 4° ;</p> <p>3° par les dons, legs, fondations, bourses, prix ou autres libéralités quelconques ;</p> <p>4° par les recettes provenant de la vente de produits matériels ou intellectuels ;</p> <p>5° par des dotations ;</p> <p>6° par les intérêts et plus-values du patrimoine ;</p> <p>7° par toute autre recette provenant de l'exécution des missions visées à l'Art. 4.</p>	<p>verzoek van Belgische, Europese en internationale overheden en privépersonen, natuurlijke dan wel rechtspersonen ;</p> <p>2° door de dotaties ten laste van het algemeen uitgavenbudget van de federale Staat en van de FOD Volksgezondheid, veiligheid van de voedselketen en leefmilieu, zoals nader bepaald door de beheersovereenkomst overeenkomstig artikel 29, §2, 3° en 4° ;</p> <p>3° door de giften, legaten, stichtingen, beurzen, prijzen of anderssoortige vrijgevheden ;</p> <p>4° door de inkomsten uit de verkoop van materiële of intellectuele producten ;</p> <p>5° door dotaties ;</p> <p>6° door de interesten en meerwaarden op het patrimonium ;</p> <p>7° door elke andere inkomst uit de uitvoering van de opdrachten bedoeld in art. 4.</p>
<p>Art. 37. Les recettes suivantes sont affectées :</p> <p>1° les donations entre vifs ou par testament faites, par le donateur ou le testateur, dans un but déterminé, sont affectées aux dépenses nécessaires à la réalisation de ce but ;</p> <p>2° les dotations nationales et internationales, aux objets pour lesquelles elles sont octroyées ;</p> <p>3° les recettes pour travaux pour tiers d'une part à la rémunération des collaborateurs engagés pour leur exécution ou leur poursuite et, d'autre part, à la couverture des frais de fonctionnement ou à des achats de services ou de biens d'équipement liés à ces travaux ; dans ce cas, les contrats des collaborateurs précisent l'origine des fonds qui les financent.</p>	<p>Art. 37. De volgende inkomsten worden bestemd:</p> <p>1° de schenkingen gedaan onder levenden of bij testament, met een bepaald doel, worden bestemd voor de uitgaven die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van dat doel ;</p> <p>2° de nationale en internationale dotaties, voor de doelstellingen waarvoor ze worden toegekend ;</p> <p>3° de inkomsten voor werken voor derden, enerzijds, voor de bezoldiging van de medewerkers die ingeschakeld worden voor hun uitvoering of nastreving, en, anderzijds, voor de dekking van de werkingskosten of van de aankopen van diensten of uitrustingsgoederen verbonden aan deze werken ; in dat geval bepalen de overeenkomsten van de medewerkers de oorsprong van de middelen die hen financieren nader.</p>
<p>Art. 38. Sciensano est assimilée à un établissement scientifique fédéral au sens de l'arrêté royal du 30 octobre 1996 désignant les établissements scientifiques fédéraux pour l'application des dispositions légales et réglementaires particulières relatives au financement, notamment des actions de recherche et du recrutement des chercheurs, de ces établissements, et relatives au</p>	<p>Art. 38. Sciensano wordt gelijkgesteld met een federale wetenschappelijke instelling in de zin van het koninklijk besluit van 30 oktober 1996 tot aanwijzing van de federale wetenschappelijke instellingen voor de toepassing van de bijzondere wettelijke en reglementaire bepalingen met betrekking tot de financiering, inzonderheid van de onderzoekshandelingen en van de aanwerving</p>

traitement fiscal des bourses de doctorat octroyées.	van onderzoekers van deze instellingen en met betrekking tot de fiscale behandeling van de toegekende doctoraatsbeursen.
CHAPITRE VII. Dispositions fiscales	HOOFDSTUK VII. Fiscale bepalingen
Art. 39. Sciensano est assimilée à l'Etat pour l'application des lois et règlements relatifs aux impôts directs, taxes, droits et redevances de l'Etat, des régions et communautés, des provinces, des communes et des agglomérations de communes ou toute autre entité étatique.	Art. 39. Sciensano wordt gelijkgesteld met de Staat voor de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de directe belastingen, de taksen, de rechten en de retributies van de Staat, de gewesten en gemeenschappen, de provincies, de gemeenten en de agglomeraties van gemeenten of elke andere statelijke entiteit.
TITRE III. Personnel	TITEL III. Personeel
CHAPITRE I. Dispositions générales relatives au personnel	HOOFDSTUK I. Algemene bepalingen betreffende het personeel
Art. 40. Le personnel de Sciensano est engagé par le conseil d'administration et est occupé sous contrats de travail qui sont régis par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.	Art. 40. Het personeel van Sciensano wordt aangeworven door de raad van bestuur en tewerkgesteld krachtens arbeidsovereenkomsten die zijn onderworpen aan de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.
Art. 41. §1. Le conseil d'administration:	Art. 41. §1. De raad van bestuur:
1° détermine chaque année l'enveloppe du personnel;	1° bepaalt elk jaar de personeelsenveloppe;
2° détermine, conformément à la loi, les règles concernant la sélection, l'engagement, la carrière, l'évaluation, la discipline, la rémunération et les avantages sociaux du personnel, étant entendu que le conseil d'administration peut fixer des réglementations différentes pour certaines catégories des membres du personnel, notamment:	2° bepaalt, met naleving van de wet, de regelingen inzake selectie, aanwerving, loopbaan, evaluatie, tucht, bezoldiging en sociale voordelen van het personeel, met dien verstande dat de raad van bestuur onderscheiden regelingen kan vaststellen voor bepaalde categorieën van personeelsleden, waaronder:
- directeur général et/ou directeurs scientifiques ;	- algemeen directeur en/of wetenschappelijke directeurs;
- personnel scientifique ;	- wetenschappelijk personeel;
- personnel administratif et technique ;	- administratief en technisch personeel;
- chef de service scientifique ou de programme scientifique ;	- hoofd van een wetenschappelijke dienst of programma;
- chef de service.	- diensthoofd.
Les règles visées à l'alinéa premier peuvent en outre différer entre elles en fonction de l'origine du	De in het eerste lid bedoelde regelingen kunnen bovendien onderling verschillen afhankelijk van de

financement de la catégorie visée de membres du personnel.	oorsprong van de financiering van de bedoelde categorie van personeelsleden.
Le Roi peut imposer des conditions auxquelles les règles visées à l'alinéa précédent doivent au moins satisfaire.	De Koning kan voorwaarden opleggen waaraan de in het vorige lid bedoelde regelingen minstens moeten voldoen.
§2. Sans préjudice des dispositions du titre IV, les directeurs d'encadrement tombent sous l'application des réglementations qui sont fixées conformément au paragraphe 1 pour le personnel administratif et technique.	§2. Onverminderd de bepalingen van titel IV, vallen de stafdirecteurs onder de toepassing van de regelingen die overeenkomstig paragraaf 1 worden vastgesteld voor het administratief en technisch personeel.
Art. 42. Le conseil d'administration fixe le règlement de travail de Sciensano, conformément à la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail.	Art. 42. De raad van bestuur stelt het arbeidsreglement van Sciensano vast, in overeenstemming met de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen.
Art. 43. Sciensano est, vis à-vis de tous les membres du personnel qui sont en service ou qui sont mis à disposition de Sciensano, l'employeur au sens de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.	Art. 43. Sciensano is ten aanzien van alle personeelsleden die het in dienst heeft of die aan Sciensano ter beschikking zijn gesteld, werkgever in de zin van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk.
Art. 44. L'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative n'est pas applicable aux collaborateurs scientifiques et aux laborantins de Sciensano qui sont engagés par contrat de travail à durée déterminée, pour son compte ou pour compte de tiers dans le cadre de projets à financement externe, et qui sont occupés pour des tâches qui ne relèvent pas des missions permanentes de Sciensano.	Art. 44. Artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is niet van toepassing op de wetenschappelijke medewerkers en laboranten van Sciensano die zijn aangeworven bij arbeidsovereenkomst voorbepaalde duur, voor eigen rekening of voor rekening van derden in het kader van extern gefinancierde projecten, en die zijn tewerkgesteld aan taken die niet tot de permanente opdrachten van Sciensano behoren.
Chapitre II. Directeur général et directeurs scientifiques	Hoofdstuk II. Algemeen directeur en wetenschappelijke directeurs
Art. 45. §1. Le conseil d'administration désigne le directeur général et les directeurs scientifiques dans la fonction pour une période de six ans.	Art. 45. §1. De raad van bestuur stelt de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs aan in de functie voor een periode van zes jaar.
La désignation dans la fonction de directeur général vaut sous réserve de confirmation par le Ministre compétent.	De aanduiding in de functie van algemeen directeur geldt onder voorbehoud van bekrachtiging door de bevoegde Minister.
La désignation dans la fonction de directeur	De aanduiding in de functie van wetenschappelijke

scientifique a lieu sur la proposition du directeur général.	directeur gebeurt op voordracht van de algemeen directeur.
Sans préjudice de l'Art. 50, le directeur général et les directeurs scientifiques sont engagés et occupés sous contrats de travail qui sont régis par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, et dans lesquels les droits et obligations réciproques de l'intéressé et de Sciensano sont réglés. Pendant les négociations concernant ces contrats, Sciensano est représentée par le conseil d'administration.	Onverminderd Art. 50 worden de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs aangeworven en tewerkgesteld krachtens arbeidsovereenkomsten die worden beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, en waarin de wederzijdse rechten en plichten van de betrokkene en Sciensano worden geregeld. Tijdens de onderhandelingen over deze overeenkomsten wordt Sciensano vertegenwoordigd door de raad van bestuur.
Le caractère temporaire de la désignation dans la fonction de directeur général ou de directeur scientifique constitue une raison légitime au sens de l'article 10 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.	De tijdelijkheid van de aanstelling in de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur vormt een wettige reden in de zin van artikel 10 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.
§2. Le directeur général ou le directeur scientifique qui, au moment de sa désignation dans la fonction, se trouve dans un lien statutaire avec l'État ou avec toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, est mis de plein droit en congé non-rémunéré conformément aux règles du statut concerné. Durant cette période, il maintient toutefois ses droits à la promotion et à l'avancement de traitement.	§2. De algemeen directeur of de wetenschappelijkedirecteur die zich, op het ogenblik van zijn aanstelling in de functie, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enige andere publiekrechtelijke rechtspersoon die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege onbezoldigd in verlof gesteld overeenkomstig de regelen van het betrokken statuut. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en op weddeverhoging.
Si le directeur général ou le directeur scientifique se trouve, au moment de sa désignation dans la fonction, dans un lien contractuel avec l'État ou avec toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, l'exécution du contrat concerné est suspendue de plein droit pour la durée entière de son contrat de travail avec Sciensano . Pendant la durée de son contrat de travail avec Sciensano, il maintient ses droits à la promotion et à l'avancement de traitement qui découlent du premier contrat précité.	Indien de algemeen directeur of de wetenschappelijkedirecteur op het ogenblik van zijn aanstelling in de functie, contractueel verbonden is met de Staat of met enige andere publiekrechtelijke rechtspersoon die onder de Staat ressorteert, wordt de uitvoering van de betrokken overeenkomst van rechtswege geschorst voor de gehele duur van zijn arbeidsovereenkomst met Sciensano. Tijdens de duur van zijn arbeidsovereenkomst met Sciensano behoudt hij zijn rechten op bevordering en op weddeverhoging die uit de eerstvermelde overeenkomst voortvloeien.
§3. Si la durée de la fonction de directeur général ou de directeur scientifique visée au paragraphe 1 arrive à échéance et si le titulaire de la fonction se porte candidat pour un renouvellement de la durée,	§3. Als de in paragraaf 1 bepaalde duur van de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur verstrijkt en als de houder van de functie zich kandidaat stelt voor een

la fonction lui est attribuée pour une nouvelle période de six ans, pour autant qu'il ait reçu la mention « excellent » à l'évaluation finale. Dans ce cas, le conseil d'administration ne doit pas procéder à une nouvelle procédure de sélection.	hernieuwing van de duur, wordt hem de functie voor een nieuwe periode van zes jaar toegekend, voor zover hij op de eindevaluatie de vermelding "uitstekend" heeft gekregen. In dit geval moet de raad van bestuur geen nieuwe selectieprocedure doorvoeren.
L'alinéa précédent est uniquement d'application si la description de fonction n'a pas été profondément modifiée.	Het vorige lid is alleen van toepassing als de functiebeschrijving niet grondig werd gewijzigd.
Art. 46. §1 ^{er} . Le directeur général est évalué périodiquement par le conseil d'administration, selon les règles établies par le conseil d'administration. L'évaluation du directeur général vaut sous réserve de confirmation par le Ministre compétent.	Art. 46. §1. De algemeen directeur wordt periodiek geëvalueerd door de raad van bestuur, volgens de regels vastgelegd door de raad van bestuur. De evaluatie van de algemeen directeur geldt onder voorbehoud van bekrachtiging door de bevoegde Minister.
Le directeur scientifique est évalué périodiquement par le directeur général qui est assisté par un membre du conseil d'administration qui est désigné à cette fin par le conseil d'administration, selon les règles fixées par le conseil d'administration.	De wetenschappelijke directeur wordt periodiek geëvalueerd door de algemeen directeur die wordt bijgestaan door een lid van de raad van bestuur dat daartoe door de raad van bestuur wordt aangewezen, volgens de regels vastgelegd door de raad van bestuur.
§2. Le Roi peut déterminer d'autres règles relatives à l'évaluation.	§2. De Koning kan verdere regels met betrekking tot de evaluatie bepalen.
TITRE IV. Dispositions transitoires	TITEL IV. Overgangsbepalingen
CHAPITRE I. Dispositions transitoires relatives à la création de Sciensano	HOOFDSTUK I. Overgangsbepalingen betreffende de oprichting van Sciensano
Art. 47. § 1 ^{er} . Tous les droits et les obligations de l'ISP et du CERVA sont transférés de plein droit à Sciensano.	Art. 47. § 1. Alle rechten en plichten van WIV en CODA worden van rechtswege overgedragen aan Sciensano.
§ 2. Tous les biens qui appartiennent à la personnalité juridique de l'ISP et à la personnalité juridique du CERVA sont transférés de plein droit à Sciensano. Tous les autres biens relatifs à l'exécution des missions de l'ISP et du CERVA sont soit transférés de plein droit à Sciensano s'il s'agit de biens meubles, soit mis à la disposition de Sciensano s'il s'agit de biens immeubles.	§ 2. Alle goederen die toebehoren aan de Rechtspersoonlijkheid van WIV en aan de Rechtspersoonlijkheid van CODA worden van rechtswege overgedragen aan Sciensano. Alle andere goederen betreffende de uitvoering van de opdrachten van WIV en CODA worden ofwel van rechtswege overgedragen aan Sciensano als het gaat om roerende goederen, ofwel ter beschikking gesteld van Sciensano als het gaat om onroerende goederen.

<p>§ 3. Le Roi peut préciser les modalités des transferts visés aux paragraphes 1^{er} et 2.</p> <p>§ 4. Nonobstant toute disposition contractuelle contraire ou dérogatoire, la création de Sciensano n'a pas pour effet de modifier les termes et conditions des conventions conclues par ou pour le compte de l'ISP ou du CERVA entre elles ou avec des tiers ou de mettre fin à de telles conventions. Ces opérations ne donnent pas davantage le droit à une partie de modifier de telles conventions ou de les résilier unilatéralement.</p>	<p>§ 3. De Koning kan de modaliteiten van de overdrachten bedoeld in §1 en 2 nader bepalen.</p> <p>§ 4. Niettegenstaande elk andersluidend of afwijkend contractueel beding heeft de oprichting van Sciensano niet voor gevolg om de bewoordigen en voorwaarden van de overeenkomsten gesloten door en voor rekening van WIV en CODA tussen elkaar of met derden te wijzigen of een einde te stellen aan dergelijke overeenkomsten. Deze verrichtingen geven evenmin het recht aan een partij om deze overeenkomsten te wijzigen of om ze eenzijdig te ontbinden.</p>
<p>Art. 48. § 1^{er}. Dès l'entrée en vigueur des articles visés à l'article 77, § 1^{er}, le conseil d'administration désigne un directeur général et cinq directeurs scientifiques à titre temporaire en vue de la rédaction des instruments de gestion transitoires. Leur désignation ne prend effet qu'après approbation par le Ministre compétent. Le conseil d'administration met fin à leur désignation après l'accomplissement de leur mission. Le directeur général temporaire soumet le projet de plan de management transitoire pour approbation au conseil d'administration.</p>	<p>Art. 48. § 1. Vanaf de inwerkingtreding van de artikelen bedoeld in artikel 77, §1, stelt de raad van bestuur een algemeen directeur en vijf wetenschappelijke directeurs ten tijdelijke titel aan met het oog op het opstellen van de bestuursinstrumenten voor de overgangperiode. Hun aanstelling heeft pas gevolgen na de goedkeuring door de bevoegde Minister. De Raad van Bestuur beëindigt hun aanstelling na de voltooiing van hun opdracht. De tijdelijke algemeen directeur legt het ontwerp van managementplan voor de overgang ter goedkeuring voor aan de raad van bestuur.</p>
<p>§2. Le conseil d'administration approuve le projet de plan de management transitoire dans un délai de [six] mois à compter du jour de la désignation du directeur général visé au paragraphe 1^{er}.</p>	<p>§2. De raad van bestuur keurt het ontwerp van managementplan voor de overgang goed binnen een termijn van [zes] maand te rekenen vanaf de dag van de aanstelling van de algemeen directeur bedoeld in §1.</p>
<p>§3. Après approbation du projet de plan de management transitoire conformément au paragraphe 2, l'Etat négocie avec Sciensano, représentée par le directeur général temporaire, un contrat de gestion transitoire qui fixe les règles et conditions relatives à l'exécution des missions légales de Sciensano et qui règle au moins les matières visées à l'article 29, § 2. Le directeur général temporaire soumet le contrat de gestion transitoire pour approbation au conseil</p>	<p>§3. Na goedkeuring van het ontwerp van managementplan voor de overgang overeenkomstig §2, onderhandelt de Staat met Sciensano, vertegenwoordigd door de tijdelijke algemeen directeur, over een beheersovereenkomst voor de overgang die de regels en voorwaarden betreffende de uitvoering van de wettelijke opdrachten van Sciensano vastlegt en die minstens de aangelegenheden regelt bedoeld in artikel 29, §2. De tijdelijke</p>

d'administration.	algemeen directeur legt de beheersovereenkomst voor de overgang ter goedkeuring voor aan de raad van bestuur.
§ 4. Dans un délai de deux mois à compter du jour de l'approbation du contrat de gestion transitoire par le conseil d'administration, celui-ci approuve définitivement le plan de management transitoire que lui soumet le directeur général temporaire. Chaque directeur scientifique désigné à titre temporaire rédige un plan opérationnel transitoire qu'il soumet pour approbation au directeur général temporaire dès que le plan de management transitoire est approuvé par le conseil d'administration.	§ 4. Binnen een termijn van twee maand te rekenen vanaf de dag van de goedkeuring van de beheersovereenkomst voor de overgang door de raad van bestuur, keurt die het managementplan voor de overgang dat de tijdelijke algemeen directeur hem voorlegt definitief goed. Elke ten tijdelijke titel aangestelde wetenschappelijke directeur stelt een operationeel plan voor de overgang op dat hij ter goedkeuring voorlegt aan de tijdelijke algemeen directeur van zodra het managementplan voor de overgang is goedgekeurd door de raad van bestuur.
§ 5. Le Roi détermine l'entrée en vigueur du contrat de gestion transitoire, qui ne peut avoir lieu avant l'approbation définitive du plan de management transitoire par le conseil d'administration, telle que visée au paragraphe 4. Le contrat de gestion, le plan de management et les plans opérationnels transitoires prennent fin dès l'approbation par le conseil d'administration d'un projet de premier plan de management conformément à l'article 33, § 1 ^{er} .	§ 5. De Koning bepaalt de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst voor de overgang, die niet kan plaatsvinden voor de definitieve goedkeuring van het managementplan voor de overgang door de raad van bestuur, zoals bedoeld in §4. De beheersovereenkomst, het managementplan en de operationele plannen voor de overgang nemen een einde na de goedkeuring door de raad van bestuur van een ontwerp van eerste managementplan overeenkomstig artikel 33, §1.
§ 6. Par dérogation aux articles 7, § 1 ^{er} , alinéa 2, et 13, § 1 ^{er} , alinéa 2, la désignation des membres respectivement du conseil général et du conseil scientifique est prolongée jusqu'à l'échéance du délai de six ans pour lequel le premier directeur général définitif est désigné.	§ 6. Bij afwijking van de artikelen 7, §1, tweede lid en 13, §1, tweede lid wordt de aanstelling van de leden van respectievelijk de algemene raad en de wetenschappelijke raad verlengd tot het aflopen van de termijn van zes jaar voor dewelke de eerste definitieve algemeen directeur wordt aangesteld.
§ 7. Par dérogation à l'article 47, § 2, alinéa 2, les biens meubles et immeubles relatifs à l'exécution des missions de l'ISP et au CERVA, autres que ceux qui appartiennent à l'ISP et au CERVA, sont mis à disposition de Sciensano jusqu'à leur cession ou mise à disposition conformément à l'article 26, § 2.	§ 7. Bij afwijking van de artikelen 47, §2, tweede lid worden de roerende en onroerende goederen betreffende de uitvoering van de opdrachten van WIV en CODA, andere dan degene die behoren tot WIV en CODA, ter beschikking gesteld aan Sciensano tot hun overdracht of terbeschikkingstelling overeenkomstig artikel 26, §2.
CHAPITRE II. Dispositions transitoires relatives aux directeurs généraux et scientifiques	HOOFDSTUK II. Overgangsbepalingen betreffende de algemene en de

	wetenschappelijke directeurs
Art. 49. Le mandat des directeurs généraux et des directeurs opérationnels de l'ISP et du CERVA prend fin de plein droit à la date d'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l' Art. 77.	Art. 49. Het mandaat van de algemene directeurs en de operationele directeurs van WIV en van CODA neemt van rechtswege een einde op de datum van inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77.
Art. 50. Si le conseil d'administration désigne dans la fonction de directeur général ou de directeur scientifique une personne qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, faisait partie du personnel statutaire du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA, dans une fonction de management, d'encadrement ou dirigeante ou non, et qui depuis l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77 est mise de manière ininterrompue à disposition de Sciensano par l'État, cette personne exerce la fonction de directeur général ou de directeur scientifique selon les mêmes conditions que, respectivement, un directeur général ou un directeur opérationnel auprès des établissements scientifiques fédéraux, avec maintien de son statut[, y inclus l'application éventuelle du régime d'avantages complémentaires visé dans la loi du 4 mars 2004.]	Art. 50. Indien de raad van bestuur in de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur een persoon aanstelt die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77 deel uitmaakte van het statutair personeel bij de Staatsdienst van WIV of CODA, al dan niet in een management-, staf- of leidinggevende functie, en die sinds de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, onafgebroken door de Staat ter beschikking is gesteld van Sciensano, oefent die persoon de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur uit volgens dezelfde voorwaarden als een algemeen directeur respectievelijk operationeel directeur bij de federale wetenschappelijke instellingen, met behoud van zijn statuut[, met inbegrip van de gebeurlijke toepassing van het stelsel van aanvullende voordelen bepaald in de wet van 4 maart 2004.]
Pour les personnes qui se trouvent dans la situation visée dans l'alinéa 1 ^{er} , le Roi peut établir des dérogations à la réglementation applicable à un directeur général ou un directeur opérationnel auprès des établissements scientifiques fédéraux, qui sont nécessaires pour l'application de la réglementation aux personnes visées à l'alinéa précédent.	De Koning kan voor de personen die zich in de in het eerst lid bedoelde situatie bevinden, afwijkingen tot stand brengen op de reglementering van toepassing op een algemeen directeur of operationeel directeur bij de federale wetenschappelijke instellingen, die noodzakelijk zijn voor de toepassing van die reglementering op de in het vorige lid bedoelde personen.
Art. 51. Lorsqu'une personne est titulaire, auprès de l'ISP ou du CERVA, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, d'une fonction de management ou dirigeante au sens de la réglementation applicable aux établissements scientifiques fédéraux, cette personne a droit à une indemnité de réintégration sous les conditions et selon les règles qui sont applicables aux titulaires d'une fonction, selon le cas, de management ou dirigeante auprès des établissements scientifiques fédéraux en cas de	Art. 51. Wanneer een persoon onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, bij het WIV of het CODA houder is van een management- of leidinggevende functie in de zin van de reglementering van toepassing op de federale wetenschappelijke instellingen, heeft die persoon recht op een herintegratievergoeding onder de voorwaarden en volgens de regels die van toepassing zijn op de houders van een management- of leidinggevende functie bij de federale wetenschappelijke instellingen, naar

non-renouvellement de leur mandat à son échéance.	gelang het geval in geval van niet-hernieuwing van hun mandaat bij het einde van het mandaat.
L'indemnité de réintégration visée à l'alinéa 1 ^{er} n'est due que si : 1° cette personne n'est pas désignée à titre temporaire en tant que directeur général ou que directeur scientifique au sens de l'Art. 48, § 1 ^{er} ; ou	De herintegratievergoeding bedoeld in het eerste lid is slechts verschuldigd indien: 1° die persoon niet ten tijdelijke titel wordt aangesteld als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur in de zin van Art. 48, §1; of
2° cette personne a été désignée à titre temporaire en tant que directeur général ou que directeur scientifique au sens de l'Art. 48, § 1 ^{er} , mais elle n'est pas désignée par Sciensano dans la fonction de directeur général, de directeur scientifique ou de directeur d'encadrement à l'issue de la première procédure de sélection après l'entrée en vigueur de la présente loi.	2° die persoon wel ten tijdelijke titel is aangesteld als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur in de zin van Art. 48, §1, maar na afloop van de eerste selectieprocedure na inwerkingtreding van deze wet niet door Sciensano wordt aangesteld in de functie van algemeen directeur, wetenschappelijke directeur of stafdirecteur.
Pour l'application de l'alinéa premier, la dernière évaluation de l'intéressé effectuée par l'ISP ou le CERVA est considérée comme son évaluation finale.	Voor de toepassing van het eerste lid wordt de laatste door WIV of CODA verrichte evaluatie van de betrokkene beschouwd als zijn eindevaluatie.
CHAPITRE III. Dispositions transitoires relatives au personnel	HOOFDSTUK III. Overgangsbepalingen betreffende het personeel
Section I. Personnel statutaire auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA	Afdeling I. Statutair personeel bij de Staatsdienst van WIV of CODA
Art. 52. §1. Les membres du personnel statutaire qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, sont occupés auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA, sont mis de plein droit à disposition de Sciensano par l'État, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Art. 52. §1. De statutaire personeelsleden die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, tewerkgesteld zijn bij de Staatsdienst van WIV of CODA, worden op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet van rechtswege door de Staat ter beschikking gesteld van Sciensano.
Concernant les stagiaires qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, sont occupés auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA, les règles concernant la nomination à titre définitif qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi, leur étaient applicables, sont appliquées.	Op de stagiairs die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, tewerkgesteld zijn bij de Staatsdienst van WIV of CODA, worden de regels inzake vaste benoeming toegepast die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet op hen van toepassing waren.
Concernant les agents en période d'essai au sens de l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux, qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à	Op de personeelsleden in proefperiode in de zin van het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen, die onmiddellijk

l'Art. 77, sont occupés auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA, les règles concernant la nomination à titre définitif qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi, leur étaient applicables, sont appliquées.	vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, tewerkgesteld zijn bij de Staatsdienst van WIV of CODA, worden de regels inzake vaste benoeming toegepast die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet op hen van toepassing waren.
A cet effet, le Roi indique les dispositions du statut du personnel des établissements scientifiques fédéraux qui demeurent applicables aux stagiaires et aux agents en période d'essai.	De Koning duidt de bepalingen aan van het statuut van het personeel van de federale wetenschappelijke instellingen die ten dien einde van toepassing blijven op de stagiairs en de personeelsleden in proefperiode.
§2. La catégorie de personnel visée au paragraphe premier est amenée à s'éteindre. La liste nominative des membres du personnel ainsi visés est fixée par arrêté royal.	§2. De in de eerste paragraaf bedoelde personeelscategorie is uitdovend. De nominatieve lijst van de aldus bedoelde personeelsleden wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.
§3. Le service public fédéral compétent pour la santé publique, la sécurité de la chaîne alimentaire et l'environnement est considéré comme service d'origine des membres du personnel visés au paragraphe 1.	§3. De federale overheidsdienst bevoegd voor volksgezondheid, veiligheid van de voedselketen en leefmilieu wordt beschouwd als dienst van oorsprong van de personeelsleden bedoeld in paragraaf 1.
§4. Les membres du personnel mis à disposition visés au paragraphe 1, restent exclusivement soumis au statut administratif et pécuniaire et à la réglementation de la pension qui sont applicables au personnel des établissements scientifiques fédéraux, y compris les promotions, les fonctions spécifiques et les droits qui y sont définis, pour autant qu'ils satisfont aux conditions.	§4. De ter beschikking gestelde personeelsleden bedoeld in paragraaf 1, blijven exclusief onderworpen aan het administratief en geldelijk statuut en de pensioenregeling die van toepassing zijn op het personeel van de federale wetenschappelijke instellingen, met inbegrip van bevorderingen, specifieke functies en rechten die daarin bepaald worden, voor zover zij aan de voorwaarden voldoen.
Le statut administratif et pécuniaire et la réglementation de la pension visés à l'alinéa précédent doivent être respectés par le service d'origine et par Sciensano. La durée de la mise à disposition auprès de Sciensano est considérée comme une période d'activité de service.	Het administratief en geldelijk statuut en de pensioenregeling bedoeld in het vorige lid moeten door de dienst van oorsprong en door Sciensano worden nageleefd. De duur van de terbeschikkingstelling bij Sciensano wordt beschouwd als een periode van dienstactiviteit.
Le Roi peut, pour les membres du personnel visés au paragraphe 1, établir des dérogations au statut administratif et pécuniaire et à la réglementation de la pension visés à l'alinéa premier, qui sont nécessaires pour leur application aux membres du personnel visés au paragraphe 1.	De Koning kan voor de personeelsleden bedoeld in paragraaf 1 afwijkingen tot stand brengen op het administratief en geldelijk statuut en de pensioenregeling bedoeld in het eerste lid, die noodzakelijk zijn voor de toepassing ervan op de personeelsleden bedoeld in paragraaf 1.
Section II. Personnel contractuel auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA	Afdeling II. Contractueel personeel bij de Staatsdienst van WIV of CODA

<p>Art. 53. §1. Les membres du personnel liés par un contrat de travail à l'État et qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, étaient occupés auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA, sont mis de plein droit à disposition de Sciensano par l'État à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, en dérogation aux dispositions du Chapitre III de la loi du 24 juillet 1987 concernant le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs. Ces membres du personnel restent exclusivement soumis aux conditions de travail et de rémunération qui leur étaient applicables juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77.</p>	<p>Art. 53. §1. De personeelsleden verbonden door een arbeidsovereenkomst met de Staat en die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, tewerkgesteld waren bij de Staatsdienst van WIV of CODA, worden op de datum van inwerkingtreding van deze wet van rechtswege door de Staat ter beschikking gesteld van Sciensano, in afwijking van de bepalingen van Hoofdstuk III van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers. Deze personeelsleden blijven uitsluitend onderworpen aan de arbeids- en loonvoorwaarden die op hen van toepassing waren onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77.</p>
<p>La catégorie de personnel visée à l'alinéa premier est amenée à s'éteindre. La liste nominative des membres du personnel ainsi visés est fixée par arrêté royal.</p>	<p>De in het eerste lid bedoelde personeelscategorie is uitdovend. De nominatieve lijst van de aldus bedoelde personeelsleden wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.</p>
<p>§2. Le service public fédéral compétent pour la santé publique, la sécurité de la chaîne alimentaire et l'environnement est considéré comme service d'origine des membres du personnel visés au paragraphe 1.</p>	<p>§2. De federale overheidsdienst bevoegd voor volksgezondheid, veiligheid van de voedselketen en leefmilieu wordt beschouwd als dienst van oorsprong van de personeelsleden bedoeld in paragraaf 1.</p>
<p>Section III. Dispositions transitoires communes au personnel visé aux sections I et II</p>	<p>Afdeling III. Overgangsbepalingen gemeenschappelijk aan het personeel bedoeld in afdeling I en II</p>
<p>Art. 54. Les dispositions de la présente section sont applicables aux membres du personnel visés dans la section I et dans la section II du présent chapitre.</p>	<p>Art. 54. De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de personeelsleden bedoeld in afdeling I en afdeling II van dit hoofdstuk.</p>
<p>Art. 55. §1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, l'État est l'unique employeur juridique du personnel qui est mis à disposition de Sciensano conformément aux dispositions du présent chapitre.</p>	<p>Art. 55. §1. De Staat is de enige juridische werkgever van het personeel dat overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk aan Sciensano ter beschikking wordt gesteld, onverminderd de bepalingen van paragraaf 2.</p>
<p>§2. Durant la mise à disposition visée au paragraphe 1, les dispositions suivantes sont applicables aux membres du personnel concernés :</p>	<p>§2. Gedurende de terbeschikkingstelling bedoeld in paragraaf 1, zijn op de betrokken personeelsleden de volgende bepalingen van toepassing:</p>
<p>1° Les membres du personnel sont soumis à l'autorité hiérarchique du directeur général de</p>	<p>1° De personeelsleden zijn onderworpen aan het hiërarchische gezag van de algemeen directeur</p>

Sciensano, sans préjudice des dispositions qui leur sont applicables conformément à, respectivement, l'Art. 52, §4, et l'Art. 53, §1, alinéa premier.	van Sciensano, onverminderd de bepalingen die overeenkomstig Art. 52, §4, respectievelijk Art. 53, §1, eerste lid, op hen van toepassing zijn.
2° Le directeur général de Sciensano peut, de sa propre initiative ou à la demande du service d'origine, rendre un avis motivé au service d'origine concernant une décision en matière de personnel à portée individuelle qui a trait à un membre du personnel qui est mis à disposition de Sciensano par l'État. Le service d'origine prend une décision motivée de suivre ou non l'avis du directeur général.	2° De algemeen directeur van Sciensano kan op eigen initiatief of op vraag van de dienst van oorsprong een gemotiveerd advies uitbrengen aan de dienst van oorsprong over een personeelsbeslissing met individuele draagwijdte die betrekking heeft op een personeelslid dat door de Staat aan Sciensano ter beschikking is gesteld. De dienst van oorsprong neemt een gemotiveerde beslissing tot al dan niet navolging van het advies van de algemeen directeur.
3° Dans les cas exceptionnels d'urgence qui sont fixés par le Roi sur avis unanime du service d'origine et de Sciensano, Sciensano peut se substituer de plein droit au service d'origine pour prendre une décision en matière de personnel à portée individuelle vis-à-vis d'un membre du personnel qui est mis à disposition de Sciensano par l'État.	3° In de uitzonderlijke gevallen van spoedeisendheid die door de Koning zijn vastgesteld op eensluidend advies van de dienst van oorsprong en Sciensano, kan Sciensano van rechtswege in de plaats treden van de dienst van oorsprong om een personeelsbeslissing met individuele draagwijdte te nemen ten aanzien van een personeelslid dat door de Staat aan Sciensano ter beschikking is gesteld.
Le motif d'urgence doit être motivé.	De reden tot spoedeisendheid moet worden gemotiveerd.
La décision est transmise au service d'origine pour information et pour exécution.	De beslissing wordt ter informatie en voor uitvoering aan de dienst van oorsprong overgemaakt.
Art. 56. §1. La rémunération du membre du personnel mis à disposition est celle à laquelle il a droit sur base de son statut ou de son contrat de travail, selon le cas, y compris les allocations et indemnités éventuelles.	Art. 56. §1. De bezoldiging van het ter beschikking gestelde personeelslid is deze waarop het recht heeft op grond van zijn statuut of arbeidsovereenkomst, naargelang het geval, met inbegrip van de eventuele toelagen en vergoedingen.
Durant la mise à disposition auprès de Sciensano, Sciensano assure le paiement de la rémunération aux membres du personnel mis à disposition ainsi que l'accomplissement des obligations qui y ont trait.	Gedurende de terbeschikkingstelling aan Sciensano zorgt Sciensano voor de uitbetaling van de bezoldiging aan de ter beschikking gestelde personeelsleden en de daarmee samenhangende verplichtingen.
§2. Le Roi peut déterminer d'autres règles relatives à la rémunération et à la gestion du personnel.	§2. De Koning kan verdere regels met betrekking tot de bezoldiging en het beheer van personeelszaken bepalen.
Art. 57. §1. Sans préjudice à l'Art. 58, la fin de la mise à disposition d'un membre du	Art. 57. §1. Onverminderd Art. 58 is het einde van de terbeschikkingstelling van een

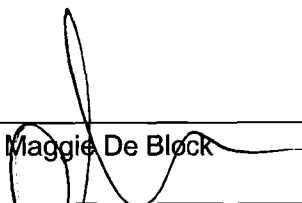
personnel est uniquement possible dans un des cas suivants :	personeelslid alleen mogelijk in één van de volgende gevallen:
1° en conséquence d'un régime de mobilité appliqué au membre du personnel concerné, ou	1° als gevolg van een op het betrokken personeelslid toegepaste regeling van mobiliteit, of
2° si un poste qui correspond au grade du membre du personnel concerné est déclaré vacant auprès du service d'origine ou d'un autre service public, à condition que le service concerné accepte le transfert et qu'il soit satisfait aux autres conditions applicables au transfert.	2° indien bij de dienst van oorsprong of een andere overheidsdienst een betrekking die overeenstemt met de graad van het betrokken personeelslid vacant is verklaard, op voorwaarde dat de betrokken dienst met de overplaatsing instemt en dat aan de andere toepasselijke voorwaarden voor de overplaatsing is voldaan.
§2. Dans les cas visés au paragraphe premier soit le membre du personnel concerné peut demander qu'il soit mis fin à sa mise à disposition moyennant un préavis de trois mois, soit le conseil d'administration de Sciensano peut prendre une décision motivée visant à mettre fin à la mise à disposition du membre du personnel moyennant un préavis de trois mois.	§2. In de gevallen bedoeld in de eerste paragraaf kan hetzij het betrokken personeelslid vragen dat aan zijn terbeschikkingstelling een einde wordt gemaakt, mits een vooropzeg van drie maanden, hetzij de raad van bestuur van Sciensano een gemotiveerde beslissing nemen tot beëindiging van de terbeschikkingstelling van het personeelslid met een vooropzeg van drie maanden.
En cas de décision motivée du conseil d'administration visée à l'alinéa premier, le conseil d'administration en informe le service d'origine et le membre du personnel concerné.	In geval van gemotiveerde beslissing van de raad van bestuur bedoeld in het eerste lid, brengt de raad van bestuur de dienst van oorsprong en het betrokken personeelslid hiervan op de hoogte.
La durée du préavis visé à l'alinéa premier peut être prolongée ou réduite de commun accord entre le membre du personnel et Sciensano.	De duur van de vooropzeg bedoeld in het eerste lid kan in gemeenschappelijk akkoord tussen het personeelslid en Sciensano worden verlengd of verkort.
Art. 58. La mise à disposition d'un membre du personnel auprès de Sciensano prend fin de plein droit au moment où le lien statutaire ou contractuel du membre du personnel avec l'État prend fin.	Art. 58. De terbeschikkingstelling van een personeelslid aan Sciensano neemt van rechtswege een einde op het ogenblik dat een einde komt aan het statutair of contractueel dienstverband van het personeelslid met de Staat.
Section IV. Personnel contractuel de la Personnalité juridique de l'ISP et du CERVA	Afdeling IV. Contractueel personeel van de Rechtspersoonlijkheid van WIV en van CODA
Art. 59. Les droits et obligations, qui résultent, pour la Personnalité juridique de l'ISP ou la Personnalité juridique du CERVA, des contrats de travail existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, sont, du fait de la réforme mise en place par la présente loi, transférés à Sciensano.	Art. 59. De rechten en verplichtingen, die voor de Rechtspersoonlijkheid van WIV of de Rechtspersoonlijkheid van CODA voortvloeien uit de arbeidsovereenkomsten die bestaan op het tijdstip van inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, gaan door de hervorming tot stand gebracht door deze wet op Sciensano over.
Les droits des membres du personnel liés aux contrats de travaux visés à l'alinéa premier, qui	De rechten van de personeelsleden verbonden door de in het eerste lid bedoelde

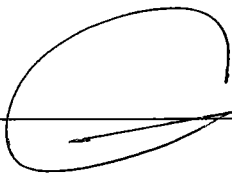
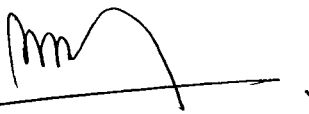
concernent les prestations prévues par les régimes de retraite, de survie et d'invalidité, à titre de régimes complémentaires de prévoyance sociale, ne sont pas transférés à Sciensano.	arbeidsovereenkomsten die voortspuiten uit de stelsels inzake ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsuitkeringen, toegekend uit hoofde van aanvullende regimes van sociale voorzieningen, gaan niet over naar Sciensano.
Les membres du personnel visés à l'alinéa précédent sont soumis aux réglementations que Sciensano peut établir pour leur catégorie de personnel. Le cas échéant, ces réglementations leur sont obligatoirement applicables. Dans l'attente des réglementations susvisées, les membres du personnel visés à l'alinéa précédent restent soumis aux réglementations de régimes complémentaires de prévoyance sociale qui existaient juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, au sein de la Personnalité juridique de l'ISP ou du CERVA et qui leur étaient applicables.	De in het vorige lid bedoelde personeelsleden worden onderworpen aan de regelingen die Sciensano tot stand kan brengen voor hun personeelscategorie. In voorkomend geval zijn deze regelingen verplicht op hen van toepassing. In afwachting van de bedoelde regelingen blijven de in het vorige lid bedoelde personeelsleden onderworpen aan de regelingen van aanvullende regimes van sociale voorzieningen die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, bestonden bij de Rechtspersoonlijkheid van WIV of CODA en die op hen van toepassing waren.
Section V. Autres dispositions transitoires relatives au personnel	Afdeling V. Overige overgangsbepalingen betreffende het personeel
Art. 60. L'article 49 de l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux, n'est pas applicable à la réforme mise en place par la présente loi.	Art. 60. Artikel 49 van het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen, is niet van toepassing op de hervorming tot stand gebracht door deze wet.
Art. 61. §1. Le mandat de directeur des services d'appui auprès de l'ISP ou du CERVA prend fin de plein droit à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77.	Art. 61. §1. Het mandaat van directeur van de ondersteunende diensten bij WIV of CODA neemt van rechtswege een einde vanaf de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77.
§2. Lorsqu'une personne est titulaire, auprès de l'ISP ou du CERVA, juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77, d'une fonction d'encadrement au sens de la réglementation applicable aux établissements scientifiques fédéraux, et que, à l'issue de la première procédure de sélection après l'entrée en vigueur de la présente loi, elle n'est pas désignée par Sciensano comme directeur général, directeur scientifique ou directeur d'encadrement, cette personne a droit à une indemnité de réintégration	§2. Wanneer een persoon onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77, bij het WIV of het CODA houder is van een staffunctie in de zin van de reglementering van toepassing op de federale wetenschappelijke instellingen, heeft die persoon recht op een herintegratievergoeding onder de voorwaarden en volgens de regels die van toepassing zijn op de houders van een staffunctie bij de federale wetenschappelijke instellingen, in geval van niet-hernieuwing van hun mandaat op het einde van het

selon les règles qui sont applicables aux titulaires d'une fonction d'encadrement auprès des établissements scientifiques fédéraux, en cas de non-renouvellement de leur mandat à la fin du mandat.	mandaat.
L'indemnité de réintégration visée à l'alinéa 1 ^{er} n'est due que si :	De herintegratievergoeding bedoeld in het eerste lid is slechts verschuldigd indien:
1° cette personne n'est pas désignée à titre temporaire en tant que directeur général ou que directeur scientifique au sens de l'Art. 48, § 1 ^{er} ; ou	1° die persoon niet ten tijdelijke titel wordt aangesteld als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur in de zin van Art. 48, §1; of
° cette personne a été désignée à titre temporaire en tant que directeur général ou que directeur scientifique au sens de l'Art. 48, § 1 ^{er} , mais elle n'est pas désignée par Sciensano dans la fonction de directeur général, de directeur scientifique ou de directeur d'encadrement à l'issue de la première procédure de sélection après l'entrée en vigueur de la présente loi.	2° die persoon wel ten tijdelijke titel is aangesteld als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur in de zin van Art. 48, §1, maar na afloop van de eerste selectieprocedure na inwerkingtreding van deze wet niet door Sciensano wordt aangesteld in de functie van algemeen directeur, wetenschappelijke directeur of stafdirecteur.
Pour l'application de l'alinéa premier, la dernière évaluation de l'intéressé effectuée par l'ISP ou le CERVA est considérée comme son évaluation finale.	Voor de toepassing van het eerste lid wordt de laatste door WIV of CODA verrichte evaluatie van de betrokkene beschouwd als zijn eindevaluatie.
Art. 62. Le mandat de chef d'un service scientifique ou chef d'un programme scientifique auprès de l'ISP ou du CERVA prend fin de plein droit à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi telle que déterminée à l'Art. 77.	Art. 62. Het mandaat van hoofd van een wetenschappelijke dienst of hoofd van een wetenschappelijk programma bij WIV of CODA neemt van rechtswege een einde vanaf de inwerkingtreding van deze wet zoals bepaald in Art. 77.
TITRE V. Dispositions diverses	TITEL V. Diverse bepalingen
CHAPITRE I. Dispositions modificatives et abrogatoires	HOOFDSTUK I. Wijzigings- en opheffingsbepalingen
Art. 63. Dans l'article 1 ^{er} , § 2, alinéa 1 ^{er} , de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiants, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiants et psychotropes, inséré par la loi du 7 février 2014, les mots « de l'Institut scientifique de Santé publique » sont remplacés par « de Sciensano ».	Art. 63. In artikel 1, §2, eerste lid van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, ingevoegd bij de wet van 7 februari 2014, worden de woorden "van het Wetenschappelijk Instituut

	Volksgezondheid" vervangen door "van Sciensano...".
Art. 64. Dans l'article 1 ^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, dernièrement modifié par la loi du 19 mars 2013, les mots « Institut d'hygiène et d'épidémiologie » sont abrogés de la catégorie A.	Art. 64. In artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, laatst gewijzigd bij ordonnantie van 19 maart 2013, worden de woorden "Instituut voor hygiëne en epidemiologie" opgeheven van categorie A.
Art. 65. [Dans l'article 45, § 1 ^{er} , de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, modifié par la loi du 12 décembre 1997, les mots « [ainsi que les membres du personnel scientifique de l'Institut scientifique de la Santé publique Louis Pasteur, » sont abrogés] / [remplacés par « ainsi que les membres du personnel scientifique de Sciensano... »].]	Art. 65. [In artikel 45, §1 van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, gewijzigd door de wet van 12 december 1997, worden de woorden "alook het wetenschappelijk personeel van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid Louis Pasteur," opgeheven.]
Art. 66. Dans l'article 22, 20°, de la loi du 14 juillet 1994 relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, inséré par la loi du 10 avril 2014, les mots "Institut scientifique de Santé publique – WIV-ISP" sont chaque fois remplacés par les mots "Sciensano ...".	Art. 66. In artikel 22, 20° van de wet van 14 juli 1994 betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de woorden "Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid - WIV-ISP" telkens vervangen door de woorden "Sciensano ...".
Art. 67. Dans l'article 56, §7, de la même loi, inséré par la loi du 19 décembre 2008, les mots "Institut scientifique de Santé publique" sont remplacés par les mots "Sciensano ...".	Art. 67. In artikel 56, §7 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 19 december 2008, worden de woorden "Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid" vervangen door de woorden "Sciensano ...".
Art. 68. Dans l'article 67, §3, de la même loi, inséré par la loi du 10 décembre 2009, le paragraphe 3 est remplacé par ce qui suit : « § 3. Les cotisations prévues au paragraphe 1 ^{er} , sont attribuées à Sciensano... pour le financement des tâches liées au contrôle de qualité externe des laboratoires d'anatomie pathologique dont question à l'article 65 de la présente loi. ».	Art. 68. In artikel 67, §3 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 december 2009, wordt de derde paragraaf vervangen als volgt: "§3. De bijdragen voorzien in paragraaf 1 worden toegewezen aan Sciensano... voor de financiering van de taken in verband met de externe kwaliteitscontrole van de laboratoria voor pathologische anatomie, waarvan sprake in artikel 65 van deze wet".

».	
Art. 69. L'article 184, premier alinéa, de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, est complété par le c) rédigé comme suit :	Art. 69. Artikel 184, eerste lid, van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen wordt aangevuld met de bepaling onder c), luidende:
« c) Sciensano ».	"c) Sciensano".
Art. 70. Dans la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales, l'intitulé du chapitre III est remplacé par ce qui suit : « Sciensano... »	Art. 70. In de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen, wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt: "Sciensano ..."
Art. 71. Dans l'article 222 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées : a) Dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « de l'Institut Scientifique de la Santé publique-Louis Pasteur » sont remplacés par les mots « de Sciensano... » ; b) Dans l'alinéa 2, les mots « de l'Institut » sont remplacés par les mots « de Sciensano ».	Art. 71. In artikel 222 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht : a) In het eerste lid worden de woorden "van het Wetenschappelijk Instituut voor Volksgezondheid-Louis Pasteur" vervangen door de woorden "van Sciensano..."; b) In het tweede lid worden woorden "van het Instituut" vervangen door de woorden "van Sciensano".
Art. 72. Dans la loi-programme du 30 décembre 2001, l'intitulé du chapitre I est remplacé par ce qui suit : « Sciensano... ».	Art. 72. In de programmawet van 30 december 2001 wordt het opschrift van hoofdstuk I vervangen als volgt: "Sciensano...".
Art. 73. Dans l'article 47 de la même loi, les mots « L'Institut scientifique de la Santé publique - Louis Pasteur » et les mots « l'Institut scientifique de la Santé publique - Louis Pasteur » sont respectivement à chaque fois remplacés par le mot « Sciensano ».	Art. 73. In artikel 47 van dezelfde wet worden de woorden "Het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid - Louis Pasteur" en de woorden "het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid - Louis Pasteur" respectievelijk telkens vervangen door het woord "Sciensano".
Art. 74. Dans l'article 8 de la loi du 14 juin 2002 relative aux soins palliatifs, les mots « de l'Institut scientifique de la santé publique - Louis Pasteur » sont remplacés par les mots « de Sciensano ».	Art. 74. In artikel 8 van de wet van 14 juni 2002 betreffende de palliatieve zorg worden de woorden "binnen het Wetenschappelijk Instituut voor Volksgezondheid - Louis Pasteur" vervangen door de woorden "binnen Sciensano...".
Art. 75. Dans l'article 6 de la loi du 20 juillet 2006 relative à la création et au fonctionnement de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, les mots « et de l'Institut	Art. 75. In artikel 6 van de wet van 20 juli 2006 betreffende de oprichting en de werking van het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten

scientifique de santé publique » sont remplacés par les mots « et du directeur général de Sciensano ».	worden de woorden “van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid” vervangen door de woorden “van Sciensano”.
<p>Art. 76. Le Roi modifie les dispositions réglementaires applicables pour les mettre en conformité avec la réforme mise en place par la présente loi.</p> <p>Le Roi peut prendre toutes les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi.</p>	<p>Art. 76. De Koning wijzigt de toepasselijke reglementaire bepalingen om ze in overeenstemming te brengen met de hervorming tot stand gebracht door deze wet .</p> <p>De Koning kan alle passende maatregelen nemen tot uitvoering van deze wet.</p>
CHAPITRE II. Dispositions finales	HOOFDSTUK II. Slotbepalingen
<p>Art. 77. § 1^{er}. Les articles 2 à 4, 6 à 13, Art. 18 à Art. 24, 28 à 30 et 32 à Art. 76 entrent en vigueur à une date fixée par le Roi.</p> <p>§ 2. Toutes les autres dispositions, à savoir les articles 5, 15 et 16, 17, 26 et 27 et 31, entrent en vigueur à une date fixée par le Roi, étant entendu que ces dispositions ne pourront entrer en vigueur qu'après l'entrée en vigueur des dispositions visées au paragraphe 1^{er} et après la désignation définitive du directeur général telle qu'approuvée par le Ministre compétent.</p> <p>§ 3. Le présent article entre en vigueur le jour de la publication de la présente loi au <i>Moniteur belge</i>.</p>	<p>Art. 77. § 1. De artikelen 2 tot 4, 6 tot 13, Art. 18 tot Art. 24, 28 tot 30 en 32 tot Art. 76 treden in werking op een datum bepaald door de Koning.</p> <p>§ 2. Alle andere bepalingen, te weten de artikelen 5, 15 tot 16, 17, 26 tot 27 en 31, treden in werking op een datum bepaald door de Koning, met dien verstande dat deze bepalingen slechts in werking zullen kunnen treden na de inwerkingtreding van de bepalingen bedoeld in §1 en na de definitieve aanstelling van de algemeen directeur zoals goedgekeurd door de bevoegde Minister.</p> <p>§3. Dit artikel treedt in werking op de dag van de bekendmaking van deze wet in het <i>Belgisch Staatsblad</i>.</p>
Donné à Bruxelles, le [•]	Gegeven te Brussel, [•]
Par le Roi :	Van Koningswege:
La Ministre de la Santé publique,	De Minister van Volksgezondheid,
	
Maggie De Block	Maggie De Block

Le Ministre de l'Agriculture,	De Minister van Landbouw,
	
Willy Borsus	Willy Borsus

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,	DAMES EN HEREN,
CONSIDERATIONS GENERALES	ALGEMENE OVERWEGINGEN
<p>L'objectif des dispositions en projet qui vous sont soumises est de regrouper deux établissements scientifiques fédéraux, l'Institut scientifique de la santé publique (ci-après, l'« ISP ») et le Centre d'Étude et de Recherches Vétérinaires et Agrochimiques (ci-après, le « CERVA »), par le biais de la création d'une nouvelle institution qui, dans une solution de continuité, reprendra l'ensemble des activités actuelles de ces deux établissements en continuant de faire appel au personnel actuel. L'exercice en commun des missions, actuellement poursuivies séparément, en matière de santé publique et de santé animale entend assurer une mise en œuvre plus efficace des missions actuelles.</p>	<p>Het doel van de ontwerpbepalingen die u worden voorgelegd is om twee federale wetenschappelijke instellingen, het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid (hierna het "WIV") en het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie (hierna het "CODA") samen te brengen door de oprichting van een nieuwe instelling die, met het oog op de continuïteit, de huidige activiteiten van deze twee instellingen zal overnemen door verder beroep te doen op het huidige personeel. De gezamenlijke uitoefening van de opdrachten, die op dit moment afzonderlijk worden nagestreefd, op het vlak van de volksgezondheid en diergezondheid beoogt een efficiëntere verwezenlijking van de huidige opdrachten te verzekeren.</p>
<p>Cette réforme est par ailleurs l'occasion de réglementer de manière plus cohérente et plus harmonisée les structures aujourd'hui compétentes en matière de santé publique et de santé animale, qui se composent, tant pour l'ISP que pour le CERVA, d'un service de l'Etat (dont le budget est intégré à celui du SPF Santé Publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement) d'une part et d'une personnalité juridique (avec ses propres recettes, fonds propres et budget) d'autre part. Comme le préconise la Cour des Comptes, il importe de mettre fin à cette structure duale afin, notamment, d'assurer une plus grande transparence dans leur financement. Pour lever cette dualité juridique, la Cour recommande de transformer ces deux établissements en organismes publics¹.</p>	<p>Deze hervorming is bovendien een gelegenheid om de structuren die vandaag bevoegd zijn op het vlak van volksgezondheid en diergezondheid, en die zowel voor het WIV als voor het CODA enerzijds een Staatsdienst (waarvan het budget geïntegreerd is in dat van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de voedselketen en Leefmilieu) betreffen en anderzijds een rechtspersoonlijkheid (met eigen ontvangsten, eigen gelden en budget) omvatten, op een meer samenhangende en meer geharmoniseerde manier te reglementeren. Zoals het Rekenhof bepleit, is het van belang een einde te stellen aan deze tweeledige structuur, meer bepaald om een grotere transparantie in hun financiering te verzekeren. Om deze juridische tweeledigheid te lichten, beveelt het Rekenhof aan om de twee</p>

¹ Ch. Repr., session 2008-2009, « 165^{ème} cahier de la Cour des comptes », p. 24.

	instellingen om te vormen in overheidsinstellingen. ²
Le présent projet entend ce faisant créer un nouvel organisme de droit public, dénommé Sciensano. Doté d'une personnalité juridique propre, cet organisme ne sera plus soumis au contrôle hiérarchique du Ministre de la Santé publique.	Dit ontwerp beoogt daarbij een nieuwe instelling van publiek recht te op te richten, Sciensano genaamd. Met een eigen rechtspersoonlijkheid zal deze instelling niet meer onderworpen zijn aan het hiërarchisch toezicht van de Minister van volksgezondheid.
Sciensano est un organisme de droit public constitué sous une forme <i>sui generis</i> . Il continuera d'être compétent pour la recherche scientifique fédérale conformément à l'article 6bis, § 2, 1°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 ainsi que pour la recherche scientifique dans des matières qui ne sont pas fédérales mais qui soit font l'objet d'accords ou d'actes internationaux, soit se rapportent à des actions et des programmes qui dépassent les intérêts d'une communauté ou d'une région, conformément à l'article 6bis, § 3, de la loi spéciale de réformes institutionnelles. Sciensano ne sera donc pas repris dans la liste des établissements scientifiques, fixée par l'arrêté royal du 30 octobre 1996 désignant les établissements scientifiques fédéraux puisqu'il ne satisfait plus aux conditions mentionnées dans l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques.	Sciensano is een instelling van publiek recht opgericht onder een vorm <i>sui generis</i> . Het zal overeenkomstig artikel 6bis, §2, 1° van de bijzondere wet op de hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 bevoegd blijven voor het federale wetenschappelijke onderzoek en voor het wetenschappelijk onderzoek in aangelegenheden die niet federaal zijn maar die het voorwerp uitmaken van internationale overeenkomsten of akten, of die betrekking hebben op acties en programma's die de belangen van een gemeenschap of gewest overstijgen, overeenkomstig artikel 6bis, §3 van de bijzondere wet op de hervorming der instellingen. Sciensano zal dus niet worden opgenomen in de lijst van wetenschappelijke instellingen vastgesteld door het koninklijk besluit van 30 oktober 1996 tot aanwijzing van de federale wetenschappelijke instellingen vermits het niet langer voldoet aan de voorwaarden vermeld in het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de wetenschappelijke instellingen.
Le présent projet règle également l'occupation du personnel au sein de Sciensano, y compris les différentes fonctions de directeur. Il est prévu un régime transitoire, qui a pour objectif de garantir la continuité de l'occupation du personnel actuel au sein de l'ISP et du CERVA.	Dit ontwerp regelt eveneens de tewerkstelling van personeel bij Sciensano, met inbegrip van de verschillende functies van directeur. Er wordt in een overgangsregime voorzien, dat tot doel heeft de continuïteit van de tewerkstelling van het huidig personeel bij het WIV en het CODA te waarborgen.

² Parl.St. Kamer 2008-09, « 165ste boek van het Rekenhof », p. 24.

Actuellement, différentes catégories du personnel sont occupées au sein de l'ISP et du CERVA. Par catégorie de personnel, l'employeur juridique et/ou le mode de financement différent.	Momenteel zijn bij het WIV en bij het CODA verschillende personeelscategorieën tewerkgesteld. Per personeelscategorie verschilt de juridische werkgever en/of de financieringswijze.
Le personnel occupé au sein du Service de l'Etat de l'ISP et du CERVA est mis à disposition par l'Etat belge. Ce personnel est statutaire ou contractuel et provient du Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement (ci-après, « SPF SSCE »).	Het personeel tewerkgesteld bij de Staatsdienst van het WIV en van het CODA wordt ter beschikking gesteld door de Belgische Staat. Dit personeel is statutair of contractueel en wordt ter beschikking gesteld vanuit de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (hierna, "FOD VVVL").
La Personnalité juridique de l'ISP et la Personnalité juridique du CERVA emploient elles-mêmes du personnel, dans les liens d'un contrat de travail régi par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Ce personnel est engagé soit par le biais des moyens propres de la Personnalité Juridique, soit pour compte de tiers dans le cadre de projets à financement externe.	De Rechtspersoonlijkheid van het WIV en de Rechtspersoonlijkheid van het CODA hebben zelf personeel in dienst, dat verbonden is door een arbeidsovereenkomst beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Dit personeel wordt aangeworven hetzij met eigen middelen van de Rechtspersoonlijkheid, hetzij voor rekening van derden in het kader van extern gefinancierde projecten.
En ce qui concerne les relations collectives de travail, Sciensano tombe, en tant qu'institution de droit public, sous l'application de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, tout comme c'est le cas pour l'ISP et le CERVA.	Wat de collectieve arbeidsverhoudingen betreft, ressorteert Sciensano als instelling van publiek recht onder de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, net als dat voor het WIV en het CODA het geval is.
COMMENTAIRE DES ARTICLES	BESPREKING VAN DE ARTIKELEN
<i>Dispositions générales</i>	<i>Algemene bepalingen</i>
Article 1 ^{er}	Artikel 1
L'article 1 ^{er} renvoie à la répartition constitutionnelle des compétences.	Artikel 1 verwijst naar de grondwettelijke bevoegdheidsverdeling.
Art. 2	Art. 2
L'article 2 apporte les définitions nécessaires à la compréhension de certains termes utilisés	Artikel 2 brengt de definities aan die nodig zijn voor het begrip van bepaalde in de wet

dans la loi. En ce qui concerne le 2°, il convient de préciser que la sécurité de la chaîne alimentaire comprend notamment la santé animale.	gehanteerde begrippen. Wat betreft 2° past het te preciseren dat de veiligheid van de voedselketen inzonderheid de diergezondheid omvat.
Création de Sciensano	Oprichting van Sciensano
Art. 3	Art. 3
Le paragraphe 1 ^{er} consacre la création d'un Institut qui relève du Ministre compétent, à savoir le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions et, dans la mesure exposée en ce qui concerne la définition du « Ministre compétent », le Ministre qui a la Sécurité de la chaîne alimentaire dans ses attributions.	Paragraaf 1 bevestigt de oprichting van een Instituut dat ressorteert onder de bevoegde Minister, zijnde de Minister die de volksgezondheid onder zijn bevoegdheden heeft, en, in de mate uiteengezet onder de definitie van de "bevoegde Minister", de Minister die de Veiligheid van de voedselketen onder zijn bevoegdheden heeft.
La nouvelle institution, Sciensano, procède de la réunion de l'ISP (l'Institut en tant que service de l'Etat et sa personnalité juridique) et du CERVA (de même, le Centre en tant que service de l'Etat et sa personnalité juridique) dans une même structure, avec continuité des droits et des obligations de ces entités. Concernant le transfert des droits et des obligations de l'ISP et du CERVA à Sciensano, il est renvoyé à l'article 33 du projet et à son commentaire.	De nieuwe instelling, Sciensano, komt voort uit de vereniging van het WIV (het Instituut als Staatsdienst en zijn rechtspersoonlijkheid) en van het CODA (opnieuw het Centrum als Staatsdienst en zijn rechtspersoonlijkheid) in eenzelfde structuur, met behoud van rechten en verplichtingen van deze entiteiten. Voor wat betreft de overdracht van rechten en plichten van het WIV en het CODA naar Sciensano, wordt verwezen naar artikel 33 van het ontwerp en naar de daarbij horende toelichting.
Créé en tant qu'institution <i>sui generis</i> , Sciensano ne constitue plus un service de l'Etat, ce qui a notamment pour conséquence qu'il n'est plus soumis à l'arrêté royal du 25 avril 2005 fixant les conditions d'engagement par contrat de travail dans certains services publics qui prévoit que le personnel engagé par contrat de travail dans les services de l'Etat doit faire l'objet d'un recrutement ou d'une sélection comparative organisé par Selor. En effet, l'article 1 ^{er} de cet arrêté royal prévoit qu'il s'applique aux services visés à l'article 1 ^{er} de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique, à savoir notamment aux services publics fédéraux. Il s'ensuit que, en tant qu'institution de droit public qui ne constitue pas un service public	Sciensano, dat is opgericht als <i>sui generis</i> instelling, is geen Staatsdienst meer, wat inzonderheid als gevolg heeft dat het niet meer onderworpen is aan het koninklijk besluit van 25 april 2005 tot vaststelling van de voorwaarden voor de indienstneming bij arbeidsovereenkomst in sommige overheidsdiensten, dat bepaalt dat het personeel dat bij arbeidscontract wordt aangeworven in de Staatsdiensten het voorwerp moet uitmaken van een vergelijkende werving of selectie georganiseerd door Selor. Artikel 1 van dat koninklijk besluit bepaalt immers dat het van toepassing is op de diensten bedoeld in artikel 1 van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, namelijk meer

fédéral et n'est pas autrement visé par la loi du 22 juillet 1993 précitée, Sciensano ne devra pas obligatoirement faire appel au Selor pour engager du nouveau personnel contractuel.	bepaald op de federale overheidsdiensten. Daaruit volgt dat Sciensano, als instelling van publiek recht dat geen federale overheidsdienst is en niet op een andere manier wordt bedoeld in de voornoemde wet van 22 juli 1993, geen verplicht beroep zal moeten doen op Selor voor de aanwerving van nieuw contractueel personeel.
Le paragraphe 2 autorise le Roi à déterminer le lieu du siège social de Sciensano.	Paragraaf 2 machtigt de Koning om de maatschappelijke zetel van Sciensano te bepalen.
Missions de Sciensano	Opdrachten van Sciensano
Art. 4 - Missions	Art. 4 - Opdrachten
Le paragraphe 1 ^{er} , reprend l'article 1 ^{er} l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques. Bien que Sciensano ne constituera plus, suite à la présente réforme, un établissement scientifique fédéral régi par l'arrêté royal du 20 avril 1965 précité, celui-ci poursuivra les mêmes activités que celles actuellement exercées par l'ISP et par le CERSA en tant qu'établissements scientifiques.	Paragraaf 1 neemt artikel 1 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de wetenschappelijke instellingen over. Hoewel Sciensano, ten gevolge van deze hervorming, geen federale wetenschappelijke instelling meer zal uitmaken die beheerst wordt door het voormelde koninklijk besluit van 20 april 1965, zal het dezelfde activiteiten nastreven dan degene die op dit moment worden uitgevoerd door het WIV en door het CODA als wetenschappelijke instellingen.
Il est par ailleurs désormais expressément indiqué que Sciensano est active en ce qui concerne le soutien à la recherche clinique (4°) et la certification des laboratoires et des règles de bonnes pratiques de laboratoires (5°). Il s'agit notamment des activités, actuellement déjà exercées, relatives au contrôle de la qualité, à l'agrément de laboratoires et au développement de lignes directrices en matière de pratiques cliniques.	Voortaan wordt trouwens uitdrukkelijk aangegeven dat Sciensano actief is wat betreft de ondersteuning van het klinisch onderzoek (4°) en de certificatie van laboratoria en de regels van goede praktijken van laboratoria (5°). Het gaat inzonderheid om de activiteiten die nu reeds worden uitgeoefend met betrekking tot het toezicht op de kwaliteit, de goedkeuring van laboratoria en de ontwikkeling van richtsnoeren op het vlak van klinische praktijken.

<p>Il est en outre précisé que ces missions s'exercent dans un contexte de santé fédéral, communautaire et régional ainsi qu'europpéen et international. Cette précision doit se comprendre au regard de l'article 6bis, § 3, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 qui autorise l'autorité fédérale à « prendre des initiatives, créer des structures et prévoir des moyens financiers pour la recherche scientifique dans les matières qui sont de la compétence des Communautés ou des Régions », c'est-à-dire dans des matières qui ne sont pas purement fédérales, dès lors que celles-ci soit font l'objet d'accords ou d'actes internationaux, soit se rapportent à des actions et des programmes qui dépassent les intérêts d'une communauté ou d'une région (voy. aussi les considérations générales).</p> <p>Les missions de Sciensano sont exercées de façon indépendante et impartiale.</p>	<p>Bovendien wordt gepreciseerd dat deze opdrachten worden uitgeoefend in een federale, gemeenschaps- en gewestelijke evenals een Europese en internationale gezondheidscontext. Dit punt moet worden gezien in het licht van artikel 6bis, § 3, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 op basis waarvan de federale overheid "initiatieven [kan] nemen, structuren [kan] opzetten en in financiële middelen [kan] voorzien voor het wetenschappelijk onderzoek in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen of de Gewesten behoren", met andere woorden in aangelegenheden die niet louter federaal zijn, nu deze het voorwerp uitmaken van internationale overeenkomsten of akten, of die betrekking hebben op acties en programma's die de belangen van een gemeenschap of gewest overstijgen (cf. ook de algemene overwegingen).</p> <p>De opdrachten van Sciensano worden op onafhankelijke en onpartijdige wijze uitgeoefend.</p>
<p>Le paragraphe 2 reprend les missions actuelles de l'ISP, telles que fixées par l'article 2 de l'arrêté royal du 6 mars 1968 érigeant l'Institut scientifique de Santé publique en établissement scientifique fédéral relevant du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement. La dimension fédérale, communautaire, régionale, européenne et internationale est à nouveau précisée dans le 1°.</p>	<p>Paragraaf 2 neemt de huidige opdrachten van het WIV, zoals vastgelegd door artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 maart 1968 houdende oprichting van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid als federale wetenschappelijke instelling bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu als wetenschappelijke inrichting van de Staat over. De federale, gemeenschaps-, gewestelijke, Europese en internationale dimensie wordt opnieuw nader bepaald in 1°.</p>
<p>Le paragraphe 3 reprend quant à lui les missions énoncées dans l'arrêté royal du 15 juillet 1960 accordant la personnalité juridique à l'Institut national de Recherches vétérinaires pour la gestion de son patrimoine et celles énoncées dans l'arrêté royal du 12 janvier 1984 accordant la personnalité juridique à l'Institut</p>	<p>Wat paragraaf 3 aangaat, neemt die de opdrachten over vermeld in het koninklijk besluit van 15 juli 1960 waarbij rechtspersoonlijkheid aan het Nationaal Instituut voor Diergeneeskundig Onderzoek voor het beheer van zijn vermogen wordt verleend, en de doelstellingen vermeld in het</p>

<p>de Recherches chimiques pour la gestion de son patrimoine dès lors que ces missions ont été transférées au CERVA au moment de sa création conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 20 juin 1997 créant le Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques en tant qu'établissement scientifique de l'Etat. Il est en outre à présent expressément prévu que Sciensano peut, dans le cadre de cette mission, octroyer des bourses de doctorat.</p>	<p>koninklijk besluit van 12 januari 1984 waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Instituut voor Scheikundig Onderzoek voor het beheer van zijn vermogen wordt verleend, nu die opdrachten werden overgedragen aan het CODA op het moment van zijn oprichting overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 juni 1997 houdende oprichting van het Centrum voor Onderzoek in diergeneeskunde en agrochemie als wetenschappelijke inrichting van de staat. Nu wordt bovendien uitdrukkelijk bepaald dat Sciensano in het kader van deze doelstelling doctoraatsbeurzen kan toekennen.</p>
<p>Le paragraphe 4 énonce à présent que Sciensano est compétent pour traiter des données à caractère personnel notamment relatives à la santé ou en un lien avec la santé ainsi que d'autres informations scientifiques relatives à la politique de santé. Le projet précise que le traitement de ces données comprend les phases relatives à leur collecte, validation, analyse, rapportage et archivage. Il s'exerce dans le respect des lois applicables en la matière. Le traitement de ces données doit permettre à Sciensano de réaliser des analyses scientifiques quantitatives et qualitatives en vue de soutenir la politique de santé. Les données traitées peuvent être mises à disposition moyennant les autorisations des comités sectoriels compétents.</p>	<p>Paragraaf 4 stelt nu dat Sciensano bevoegd is voor de verwerking van gegevens van persoonlijke aard met betrekking tot de gezondheid of in verband met de gezondheid en andere wetenschappelijke informatie met betrekking tot het gezondheidsbeleid. Het ontwerp stipuleert dat de verwerking van deze gegevens onder andere de fases betreffende hun verzameling, validering, analyse, rapportering en archivering omvat. Dat gebeurt met inachtneming van de ter zake toepasselijke wetten. Het verwerken van deze gegevens moet Sciensano toelaten om kwantitatieve en kwalitatieve wetenschappelijke analyses te realiseren ter ondersteuning van het gezondheidsbeleid. De verwerkte gegevens kunnen ook ter beschikking worden stellen mits toestemming van de bevoegde sectoriële comités.</p>
<p>Le paragraphe 5 habilite le Roi à octroyer de nouvelles missions à Sciensano dans l'objectif d'assurer que Sciensano pourra continuer d'exercer ses missions, notamment, de recherche et d'expertise scientifique, de contrôle, de traitement des données, de contrôle de la qualité et de formations dans le cadre des évolutions futures dans le domaine de la santé. Le Roi peut en outre seulement octroyer des missions qui sont en lien avec les missions visées dans la présente disposition.</p>	<p>Paragraaf 5 machtigt de Koning om nieuwe opdrachten toe te wijzen aan Sciensano met de bedoeling te garanderen dat Sciensano haar opdrachten, inzonderheid van onderzoek en wetenschappelijke expertise, van toezicht, en van verwerking van gegevens, van toezicht op de kwaliteit en de vorming in het kader van toekomstige evoluties op het vlak van de gezondheid, zal kunnen blijven uitvoeren. De Koning kan bovendien enkel opdrachten toewijzen die in verband staan met de opdrachten bedoeld in deze bepaling.</p>

Organes de Sciensano	Organen van Sciensano
Art. 5. - Organes	Art. 5 - Organen
<p>L'article 5 énonce les différents organes de Sciensano. Il s'agit du conseil général, du conseil d'administration, du conseil scientifique, du directeur général, du conseil de direction et du jury. A l'exception du conseil général et du conseil d'administration, qui constituent de nouveaux organes par rapport aux organes existants de l'ISP et du CERVA, les autres organes existent déjà actuellement tant au sein de l'ISP que du CERVA, sur la base de l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux.</p> <p>Les organes de gestion de Sciensano sont, plus précisément, d'une part, le conseil général et le conseil d'administration et, d'autre part, le directeur général, assisté par le conseil de direction.</p> <p>La mise en place d'un conseil général et d'un conseil d'administration entend, d'une part, permettre la présence d'un nombre élevé de membres dans la gestion et le contrôle des décisions qui intéressent l'ensemble de Sciensano (au sein du conseil général) tout en assurant, d'autre part, un nombre limité de membres pour l'adoption des décisions qui concernent ces membres-là en particulier (au sein du conseil d'administration).</p> <p>Le conseil général est donc l'organe de gestion « plénier » de Sciensano en ce sens que ses membres exercent la gestion de Sciensano soit via leur présence dans le conseil d'administration à titre permanent ou non-permanent (art. 9, § 1^{er}), soit via le contrôle qu'assure le conseil général sur les décisions du conseil d'administration qui intéressent l'ensemble de Sciensano (art. 6, § 1^{er}) et sur la détermination des membres non-permanents convoqués par le président du conseil d'administration à y siéger (art. 10, § 2). Par le biais de ce contrôle, tous les membres du</p>	<p>Artikel 5 vermeldt de verschillende organen van Sciensano. Het gaat om de algemene raad, de raad van bestuur, de wetenschappelijke raad, de algemeen directeur, de directieraad en de jury. Met uitzondering van de algemene raad en de raad van bestuur, die nieuwe organen uitmaken vergeleken met de bestaande organen van het WIV en het CODA, bestaan de andere organen reeds op dit moment zowel binnen het WIV als binnen het CODA, op basis van het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen.</p> <p>De bestuursorganen van Sciensano zijn, meer bepaald, enerzijds, de algemene raad en de raad van bestuur en, anderzijds, de algemeen directeur, bijgestaan door de directieraad.</p> <p>De oprichting van een algemene raad en van een raad van bestuur beoogt, enerzijds, de aanwezigheid toe te laten van een verhoogd aantal leden bij het beheer en de controle op de beslissingen die het geheel van Sciensano aangaan (binnen de algemene raad) en tegelijk, anderzijds, een beperkt aantal leden te garanderen voor het nemen van beslissingen die deze leden in het bijzonder aangaan (binnen de raad van bestuur).</p> <p>De algemene raad is het "plenaire" bestuursorgaan van Sciensano in die zin dat de leden ervan het bestuur van Sciensano waarnemen, hetzij via hun permanente of niet-permanente aanwezigheid in de raad van bestuur (art. 9, §1), hetzij via de controle die de algemene raad uitoefent op de beslissingen van de raad van bestuur die het geheel van Sciensano aanbelangen (art. 6, §1) en op de aanduiding van de niet-permanente leden die door de voorzitter van de raad van bestuur opgeroepen worden om daarin te zetelen (art.</p>

conseil général, même s'ils ne participent pas à une décision particulière du conseil d'administration, participent à la gestion de Sciensano.

Le conseil d'administration dispose des pouvoirs de gestion les plus étendus qu'il exerce sous le contrôle du conseil général. Le conseil d'administration reprend certaines compétences des actuelles commissions administratives instituées dans la personnalité juridique de l'ISP par l'arrêté royal du 14 octobre 1987 accordant la personnalité juridique à l'Institut scientifique de Santé publique pour la gestion de son patrimoine propre et dans la personnalité juridique du CERVA par l'arrêté royal du 12 novembre 1997 fixant les modalités de fonctionnement de la personnalité juridique du Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agro-chimiques. Le conseil d'administration est organisé comme un organe de gestion « *restreint* » dans le sens où ses membres (permanents et non-permanents) émanent du conseil général et sont déterminés, soit en ce qui concerne les membres permanents par ou en vertu de la loi, soit en ce qui concerne les membres non-permanents, selon les décisions *ad hoc*, le cas échéant à discuter au sein du conseil général. L'objectif est d'assurer que seuls les membres du conseil général intéressés par un point à l'ordre du jour du conseil d'administration participent à la discussion y afférente.

En procédant de la sorte, les membres du conseil d'administration (tant les membres permanents que les membres non-permanents associés *ad hoc*) disposent de compétences de gestion étendues, en tout cas lorsqu'ils sont concernés, tout en limitant le nombre de membres au sein du conseil d'administration. Ainsi, le système de gestion à deux niveaux organisé par la mise en place d'un conseil

10, §2). Via die controle nemen alle leden van de algemene raad deel aan het bestuur van Sciensano, zelfs als ze niet deelnemen aan een specifieke beslissing van de raad van bestuur.

De raad van bestuur beschikt over de meest uitgebreide bestuursbevoegdheden, die hij uitoefent onder toezicht van de algemene raad. De raad van bestuur neemt bepaalde bevoegdheden van de huidige administratieve commissies, ingesteld binnen de rechtspersoonlijkheid van het WIV door het koninklijk besluit van 14 oktober 1987 waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid voor het bestuur van zijn eigen vermogen wordt verleend, en aan binnen de rechtspersoonlijkheid van het CODA door het koninklijk besluit van 12 november 1997 tot vaststelling van de werkingsmodaliteiten van de rechtspersoonlijkheid van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie. De raad van bestuur wordt georganiseerd als een "*beperkt*" bestuursorgaan in de zin dat zijn (permanente en niet-permanente) leden voortkomen uit de algemene raad en worden aangeduid, hetzij wat betreft de permanente leden door of krachtens de wet, hetzij wat betreft de niet-permanente leden, op basis van *ad hoc* beslissingen, desgevallend met beraadslaging binnen algemene raad. Het doel is te verzekeren dat enkel de leden van de algemene raad die belang hebben bij een punt op de agenda van de raad van bestuur deelnemen aan de daarbij horende bespreking.

Door op die manier tewerk te gaan, beschikken de leden van de raad van bestuur (zowel de permanente leden als de niet-permanente *ad hoc* betrokken leden) over brede bestuursbevoegdheden, in elk geval wanneer het hen betreft, en dat terwijl het aantal leden van de raad van bestuur beperkt blijft. Op die manier laat het bestuurssysteem op twee niveaus, georganiseerd door de inrichting van

général et d'un conseil d'administration permet d'assurer un contrôle analogue des principaux partenaires de Sciensano sur ce dernier (cf. la jurisprudence « in house » en matière des marchés publics).	een algemene raad en een raad van bestuur, toe een analoog toezicht te verzekeren op Sciensano door haar belangrijkste partners (cf. de rechtspraak "in house" op het vlak van overheidsopdrachten).
Le directeur général dispose quant à lui aussi de compétences propres en matière de gestion de Sciensano, telle que la négociation et l'exécution du contrat de gestion, la rédaction et l'exécution du plan de management et la gestion journalière de Sciensano. Il peut en outre exercer les compétences du conseil d'administration que ce dernier lui a déléguées à l'exclusion de certaines compétences fixées par le Roi.	De algemeen directeur beschikt wat hem betreft ook over eigen bevoegdheden op het vlak van het bestuur van Sciensano, zoals voor de onderhandeling en de uitvoering van de beheersovereenkomst, de opstelling en de uitvoering van het managementplan en het dagelijks bestuur van Sciensano. Hij kan bovendien de bevoegdheden van de raad van bestuur uitoefenen die deze laatste naar hem delegeert, met uitsluiting van bepaalde bevoegdheden die worden vastgesteld door de Koning.
Art. 6 – conseil général	Art. 6 - algemene raad
Le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , prévoit que le conseil général exerce un contrôle sur les décisions du conseil d'administration. Il s'agit d'une forme de contrôle <i>a posteriori</i> .	Paragraaf 1, eerste lid, bepaalt dat de algemene raad toezicht uitoefent op de beslissingen van de raad van bestuur. Het gaat over een vorm van toezicht <i>a posteriori</i> .
L'alinéa 2 précise en quoi consiste ce contrôle, à savoir la possibilité pour chaque membre du conseil général de s'opposer aux décisions du conseil d'administration. Il précise en outre quelles sont les décisions visées par ce contrôle : il s'agit des décisions du conseil d'administration qui intéressent l'ensemble de Sciensano, c'est-à-dire des décisions relatives 1° à la conclusion et à l'exécution du contrat de gestion. Il s'agit notamment de la possibilité de s'opposer aux décisions contraires au contrat de gestion ; 2° aux orientations et aux objectifs stratégiques de Sciensano. Ces décisions concernent par exemple le choix des programmes de recherches dans lesquels Sciensano prévoit de s'inscrire ; 3° aux règles générales en matière de personnel. Les « règles générales » concernent uniquement les actes réglementaires et non les actes à portée individuelle ; 4° à l'utilisation des moyens financiers lorsqu'ils représentent plus de 10%	Het tweede lid bepaalt nader waaruit dat toezicht bestaat, namelijk de mogelijkheid voor elk lid van de algemene raad om zich te verzetten tegen de beslissingen van de raad van bestuur. Het bepaalt ook nader welke beslissingen dat toezicht tot doel heeft: het gaat om de beslissingen van de raad van bestuur die het geheel van Sciensano aanbelangen, dat wil zeggen de beslissingen betreffende 1° de sluiting en de uitvoering van de beheersovereenkomst. Het gaat inzonderheid om de mogelijkheid zich te verzetten tegen beslissingen die ingaan tegen de beheersovereenkomst; 2° de koers en strategische doelstellingen van Sciensano. Deze beslissingen betreffen bijvoorbeeld de keuze van onderzoeksprogramma's waarop Sciensano plant in te gaan; 3° de algemene regels op het vlak van personeel. De "algemene regels" betreffen enkel de reglementaire handelingen en niet de handelingen met een

<p>du patrimoine de Sciensano. Par le biais de ce contrôle, tous les membres du conseil général exercent ainsi une réelle possibilité d'influencer les décisions du conseil d'administration tant sur les objectifs stratégiques que sur les décisions importantes de Sciensano.</p>	<p>individuelle draagwijdte; 4° het gebruik van financiële middelen wanneer ze meer dan 10% van het patrimonium van Sciensano vertegenwoordigen. Via dit toezicht hebben alle leden van de algemene raad bijgevolg de reële mogelijkheid om de beslissingen van de raad van bestuur te beïnvloeden, zowel wat betreft de strategische doelstellingen als wat betreft de belangrijke beslissingen van Sciensano.</p>
<p>L'alinéa 3 énonce la manière dont chaque membre du conseil général peut formuler une demande d'opposition aux décisions du conseil d'administration. Celle-ci doit être motivée, c'est-à-dire contenir explicitement les raisons pour lesquelles le membre demande de s'opposer à une décision du conseil d'administration. Elle est portée à la connaissance de tous les membres du conseil général, selon les modalités fixées dans son règlement d'ordre intérieur, dans un délai de dix jours calendrier à partir du jour où la décision du conseil d'administration lui a été communiquée. Cette communication doit intervenir immédiatement conformément à l'article 11, § 2. A noter que le délai de dix jours calendrier se calcule à partir du lendemain du jour où la décision a été communiquée et prend fin le dernier jour de ce délai, étant entendu que ce dernier jour est reporté au premier jour ouvrable suivant lorsqu'il est férié ou qu'il s'agit d'un samedi ou d'un dimanche.</p>	<p>Het derde lid vermeldt de manier waarop elk lid van de algemene raad een verzoek tot verzet tegen de beslissingen van de raad van bestuur kan indienen. Dat moet gemotiveerd worden, dus het moet uitdrukkelijk de redenen bevatten waarom het lid vraagt zich te verzetten tegen een beslissing van de raad van bestuur. Het wordt ter kennis gebracht van alle leden van de algemene raad, volgens de modaliteiten die worden vastgelegd in zijn huishoudelijk reglement, binnen een termijn van tien kalenderdagen vanaf de dag waarop de beslissing van de raad van bestuur hem is meegedeeld. Die mededeling moet onmiddellijk gebeuren overeenkomstig artikel 11, §2. Op te merken valt dat de termijn van tien kalenderdagen berekend wordt vanaf de dag na de dag waarop de beslissing werd medegedeeld en een einde neemt de laatste dag van deze termijn, met dien verstande dat deze laatste dag wordt uitgesteld tot de eerste werkdag daaropvolgend als het gaat om een feestdag of als het gaat om een zaterdag of een zondag.</p>
<p>L'alinéa 4 prévoit que le conseil général se réunit pour se prononcer sur la demande d'opposition motivée. <i>A contrario</i>, le conseil général n'est pas tenu de se réunir sur une demande d'opposition qui ne contient pas explicitement les raisons pour lesquelles le membre demande de s'opposer à une décision du conseil d'administration. Il décide à la majorité simple des voix exprimées s'il s'oppose à la décision, dans un délai de quinze jours calendrier à partir du jour où la demande</p>	<p>Het vierde lid bepaalt dat de algemene raad bijeenkomt om zich uit te spreken over het gemotiveerd verzoek tot verzet. <i>A contrario</i> is de algemene raad er niet toe gehouden samen te komen over een verzoek tot verzet dat niet uitdrukkelijk de redenen bevat waarom het lid verzoekt zich te verzetten tegen een beslissing van de raad van bestuur. Binnen een termijn van vijftien kalenderdagen vanaf de dag waarop het gemotiveerd verzoek tot verzet hem ter kennis werd gebracht beslist</p>

<p>d'opposition motivée a été portée à sa connaissance. La majorité simple permet d'assurer que les membres du conseil général qui ne sont pas des membres permanents du conseil d'administration visés à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et qui n'y ont pas siégé à titre de membre non-permanent en vertu de l'article 10, § 1^{er} puissent, effectivement, exercer un contrôle sur les décisions du conseil d'administration. Le conseil général est par ailleurs tenu de motiver sa décision.</p>	<p>de raad bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen of hij zich verzet tegen de beslissing. De eenvoudige meerderheid laat toe te verzekeren dat de leden van de algemene raad bedoeld in artikel 9, §1, eerste lid, die geen permanent lid zijn van de raad van bestuur, en die er niet hebben gezeteld als niet-permanent lid met toepassing van artikel 10, §1, effectief een toezicht kunnen uitoefenen op de beslissingen van de raad van bestuur. De algemene raad is er overigens toe gehouden om zijn beslissing te motiveren.</p>
<p>L'alinéa 5 indique que si le conseil général décide de s'opposer à une décision du conseil d'administration et qu'il en motive les raisons, celle-ci est annulée ou partiellement annulée selon le point de l'ordre du jour auquel le conseil général s'oppose. Le conseil d'administration est alors à nouveau convoqué, dans un délai de quinze jours calendrier à partir du jour où la décision d'opposition a été adoptée, pour se (re)prononcer sur le ou les point(s) de l'ordre du jour à l'origine de la décision annulée. En principe, les mêmes membres du conseil général que ceux initialement convoqués seront à nouveau convoqués comme membres non-permanents du conseil d'administration puisqu'il s'agit de se prononcer sur le même point de l'ordre du jour que celui à l'origine de la décision annulée, à moins que la détermination de ces membres ait fait l'objet d'une contestation conformément à l'article 10, § 2.. La décision du conseil d'administration rendue après qu'une première décision ayant le même objet ait été annulée par le conseil général doit tenir compte des motifs de l'opposition du conseil général. Cette obligation entend éviter un maximum un éventuel blocage des décisions du conseil d'administration par le conseil général tout en préservant le contrôle du conseil général sur les décisions du conseil d'administration.</p>	<p>Het vijfde lid geeft aan dat als de algemene raad beslist zich te verzetten tegen een beslissing van de raad van bestuur en hij er de redenen voor geeft, die beslissing wordt vernietigd of gedeeltelijk wordt vernietigd naar gelang het punt van de agenda waartegen de algemene raad zich verzet. De raad van bestuur wordt daarop opnieuw bijeengeroepen, binnen een termijn van vijftien kalenderdagen vanaf de dag waarop de beslissing tot verzet werd genomen, om zich (opnieuw) uit te spreken over het punt of de punten van de agenda die aan de basis lagen van de vernietigde beslissing. In principe zullen dezelfde leden van de algemene raad die aanvankelijk bijeengeroepen werden opnieuw bijeengeroepen worden als niet-permanente leden van de raad van bestuur vermits het erom gaat zich uit te spreken over hetzelfde punt van de agenda dat aan de basis lag van de vernietigde beslissing, tenzij de aanduiding van deze leden het voorwerp heeft uitgemaakt van een betwisting overeenkomstig artikel 10, §2. De beslissing van de raad van bestuur, genomen nadat een eerste beslissing met hetzelfde voorwerp werd vernietigd door de algemene raad moet rekening houden met de motieven van het verzet van de algemene raad. Deze verplichting beoogt zoveel mogelijk een eventuele blokkering van de beslissingen van de raad van bestuur door de algemene raad te vermijden en tegelijk het toezicht van de algemene raad op de beslissingen van de</p>

	raad van bestuur te behouden.
L'alinéa 6 prévoit que la moitié des membres du conseil général doivent être présents ou représentés pour que le conseil général puisse valablement délibérer. Dans le cas contraire, les membres sont convoqués à une nouvelle réunion pour se prononcer sur le même objet, c'est-à-dire sur les points de l'ordre du jour pour lesquels le quorum n'a pas été atteint, sans application d'un quorum de présence (réunion de carence).	Het zesde lid bepaalt dat de helft van de leden van de algemene raad aanwezig of vertegenwoordigd moeten zijn opdat de algemene raad geldig kan beraadslagen. In het andere geval worden de leden bijeengeroepen voor een nieuwe vergadering zonder toepassing van een aanwezigheidsquorum om zich uit te spreken over hetzelfde voorwerp, namelijk over de punten van de agenda waarvoor het quorum niet werd bereikt, (carenz-vergadering).
Le paragraphe 2 permet, d'une part, au conseil général de rendre à tout moment un avis sur la gestion de Sciensano. D'autre part, il oblige le conseil général à rendre des avis sur la gestion de Sciensano à la demande du conseil d'administration ou du directeur général. Il appartient au conseil général de rendre cet avis dans un délai raisonnable. Le conseil général est tenu de se réunir pour rendre un avis.	Paragraaf 2 laat de algemene raad enerzijds toe om op elk moment advies uit te brengen over het bestuur van Sciensano. Anderzijds wordt de algemene raad verplicht om adviezen uit te brengen over het bestuur van Sciensano op vraag van de raad van bestuur of de algemeen directeur. Het komt toe aan de algemene raad om dat advies uit te brengen binnen een redelijke termijn. De algemene raad is ertoe gehouden bijeen te komen om een advies uit te brengen.
Le paragraphe 3 autorise le Roi à préciser les compétences du conseil général, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. L'habilitation faite au Roi pour préciser les compétences du conseil général concerne par exemple la possibilité pour le Roi d'énoncer, dans le respect de la présente loi, les modalités de contrôle dont dispose le conseil général sur les décisions du conseil d'administration en application du § 1 ^{er} . Elle concerne par exemple aussi le pouvoir du Roi de préciser les modalités pratiques suivant lesquelles le conseil général peut rendre un avis visé au § 2.	Paragraaf 3 machtigt de Koning om de bevoegdheden van de algemene raad nader te bepalen bij in Ministerraad overlegd besluit. De machtiging aan de Koning om de bevoegdheden van de raad van bestuur nader te bepalen betreft bijvoorbeeld de mogelijkheid van de Koning om, met inachtneming van deze wet, de modaliteiten van het toezicht op de beslissingen van de RvB, waarover de AR met toepassing van §1 beschikt, uiteen te zetten. Het gaat bijvoorbeeld ook om de bevoegdheid van de Koning om de praktische modaliteiten nader te bepalen volgens dewelke de algemene raad een advies zoals bedoeld in §2 kan uitbrengen.
Art. 7.	Art. 7.
L'article 7, paragraphe 1 ^{er} , prévoit que le conseil général est composé d'au moins quinze membres, qui sont énumérés dans l'alinéa 1 ^{er} ,	Artikel 7, paragraaf 1, bepaalt dat de algemene raad wordt samengesteld uit minstens vijftien leden, die worden opgesomd in het eerste lid,

<p>1° à 10°. Les membres visés au 1° à 4° (représentants du SPF Santé publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement (SPF SPSCAE), de l'Agence fédérale de la Sécurité de la Chaîne Alimentaire (AFSCA), de l'Agence fédérale des Médicaments (AFMPS) et de l'Institut National d'Assurance de Maladies et d'Invalidité (INAMI) ainsi que l'un des cinq membres visés au 10° (membre choisi parmi le monde de la recherche scientifique) sont les membres permanents du conseil d'administration. Les autres membres sont des membres non-permanents qui composent le conseil d'administration dans les cas visés à l'article 10, § 1^{er} (c'est-à-dire lorsqu'ils sont associés à un ou plusieurs points de l'ordre du jour sur lesquels porte la réunion du conseil d'administration). Chaque membre doit être mandaté pour prendre des décisions contraignantes à l'égard de leur organisation.</p>	<p>1° tot 10°. De leden bedoeld in 1° tot 4° (vertegenwoordigers van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (FOD VVVL), van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (FAVV), van het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten (FAGG) en van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV) en één van de vijf leden bedoeld in 10° (lid gekozen uit de wereld van het wetenschappelijk onderzoek) worden permanente leden van de raad van bestuur. De andere leden zijn niet-permanente leden die de raad van bestuur samenstellen in de gevallen bedoeld in artikel 10, §1 (namelijk wanneer ze worden betrokken bij één of meerdere punten van de agenda waarover de vergadering van de raad van bestuur gaat). Elk lid moet worden aangesteld om voor hun organisatie bindende beslissingen te nemen.</p>
<p>L'alinéa 2 précise que les membres sont nommés par le Roi sur la proposition du Ministre compétent pour une durée fixée par arrêté royal. Ils sont révoqués de la même manière, dans les cas fixés par le Roi.</p>	<p>Het tweede lid bepaalt nader dat de leden worden benoemd door de Koning, op voorstel van de bevoegde Minister, voor een termijn vastgelegd bij koninklijk besluit. Ze worden op dezelfde wijze ontslagen in de gevallen vastgelegd door de Koning.</p>
<p>L'alinéa 3 prévoit que le Roi règle la manière dont les membres sont remplacés en cas d'absence (c'est-à-dire pour des raisons qui ne sont pas indépendantes de la volonté du membre) ou d'empêchement (c'est-à-dire lorsqu'un membre est dans l'impossibilité d'exercer son mandat pour des raisons indépendantes de sa volonté). Cette habilitation au Roi concerne tous les membres, en ce compris le président et le vice-président.</p>	<p>Het derde lid bepaalt dat de Koning de manier regelt waarop de leden worden vervangen ingeval van afwezigheid (namelijk om redenen die niet onafhankelijk zijn van de wil van het lid) of verhindering (namelijk wanneer een lid in de onmogelijkheid verkeert om zijn mandaat uit te voeren om redenen onafhankelijk van zijn wil). Deze machtiging aan de Koning betreft alle leden, daarin begrepen de voorzitter en de ondervoorzitter.</p>
<p>Le paragraphe 2, prévoit que la représentation des communautés et des régions peut être assurée dans le conseil général qui est l'un des organes de gestion de Sciensano. Cette représentation est, le cas échéant, fixée par le Roi en application de l'article 92^{ter} de la loi</p>	<p>Paragraaf 2 bepaalt dat de vertegenwoordiging van de gemeenschappen en de gewesten kan worden verzekerd in de algemene raad, die een van de bestuursorganen van Sciensano is. Deze vertegenwoordiging wordt desgevallend vastgesteld door de Koning met toepassing van</p>

spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, c'est-à-dire par un arrêté royal pris de l'accord des communautés et des régions et délibérés en Conseil des ministres.	artikel 92 ^{ter} van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, namelijk bij een koninklijk besluit genomen met de instemming van de gemeenschappen en gewesten en overlegd in de Ministerraad.
Le paragraphe 3 prévoit que le conseil général arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est publié, ainsi que ses modifications ultérieures, au <i>Moniteur belge</i> . Il est aussi prévu que le Roi peut fixer les éléments que règle le règlement d'ordre intérieur ou qu'il peut régler.	Paragraaf 3 bepaalt dat de algemene raad zijn huishoudelijk reglement vaststelt, dat wordt bekendgemaakt, evenals de latere wijzigingen daaraan, in het <i>Belgische Staatsblad</i> . Ook wordt bepaald dat de Koning de elementen kan vastleggen die het huishoudelijk reglement regelt of dat het kan regelen.
Le Roi peut fixer les éléments qui doivent obligatoirement figurer dans le règlement d'ordre intérieur, comme les cas dans lesquels le conseil général doit se réunir et les modalités suivant lesquelles une demande d'opposition à la composition du conseil d'administration et une contestation aux décisions du conseil d'administration sont portées à la connaissance des autres membres du conseil général.	De Koning kan de elementen vastleggen die verplicht opgenomen moeten worden in het huishoudelijk reglement, zoals de gevallen waarin de algemene raad moet samenkomen en de modaliteiten volgens dewelke een verzoek tot verzet tegen de samenstelling van de raad van bestuur en tegen de beslissingen van de raad van bestuur ter kennis worden gebracht van de andere leden van de algemene raad.
Le paragraphe 4 établit que les membres du conseil général ne sont pas rémunérés sauf en ce qui concerne le président et les membres choisis en dehors de Sciensano parmi le monde de la recherche scientifique en raison de leurs compétences. Le Roi fixe le montant de cette rémunération. Ces membres, en ce compris le président, reçoivent aussi une indemnité pour leurs frais de séjour et de déplacement. Cette indemnité, dont le montant est fixé par le Roi, est à charge de Sciensano vu que celui-ci est désormais responsable pour l'ensemble de ses dépenses.	Paragraaf 4 stelt vast dat de leden van de algemene raad niet worden vergoed, behalve wat betreft de voorzitter en de leden die gekozen worden buiten Sciensano in de wereld van het wetenschappelijk onderzoek omwille van hun bekwaamheden. De Koning legt het bedrag van deze bezoldiging vast. Deze leden, met inbegrip van de voorzitter, ontvangen ook een vergoeding voor hun verblijfs- en verplaatsingskosten. Deze vergoeding, waarvan het bedrag wordt vastgelegd door de Koning, valt ten laste van Sciensano, aangezien het voortaan verantwoordelijk is voor het geheel van haar uitgaven.
Le paragraphe 5 prévoit que le Roi peut fixer les modalités de composition du conseil général, en ce compris le nombre de membres. Cela signifie que le Roi peut fixer un nombre de membres plus élevé que le minimum légal de	Paragraaf 5 bepaalt dat de Koning de modaliteiten kan vastleggen voor de samenstelling van de algemene raad, daarin inbegrepen het aantal leden. Dat betekent dat de Koning een hoger aantal leden kan

<p>quinze membres. Il peut aussi déterminer les modalités de fonctionnement du conseil général. A cet égard, il peut notamment prévoir pour quelle durée sont nommés les membres du conseil général et pour quelles raisons ils sont révoqués ainsi que les modalités de désignation du président et d'un vice-président. En ce qui concerne les éléments qui doivent ou peuvent être inclus dans le règlement d'ordre intérieur, une habilitation est expressément prévue au paragraphe 3, alinéa 2. Concernant les habilitations au Roi dans la présente disposition, et de manière plus générale dans la présente loi, il convient de noter qu'elles n'ont pas pour effet d'ôter toutes compétences aux organes de Sciensano. D'une part, les organes restent compétents pour régler dans leur règlement d'ordre intérieur tout ce qui n'est pas réglé par le Roi, dans le respect des lois et arrêtés en vigueur naturellement. D'autre part, le Roi peut parfaitement décider de mettre son habilitation en œuvre en attribuant à l'organe concerné la compétence de régler lui-même une matière pour laquelle Il est habilité. De plus, les mesures adoptées par le Roi concernant la composition et le fonctionnement des organes ne font pas échec à la compétence du conseil d'administration pour adopter les règles relatives au personnel. Cela signifie que l'habilitation au Roi pour fixer les modalités de composition et de fonctionnement du conseil général a lieu sans préjudice des compétences du conseil d'administration, lequel conserve ses compétences à l'égard du personnel</p>	<p>vastleggen dan het wettelijke minimum van vijftien leden. Hij kan ook de modaliteiten van de werking van de algemene raad bepalen. In dat opzicht kan Hij inzonderheid bepalen voor welke duur de leden van de algemene raad worden aangeduid en omwille van welke redenen zij worden ontslagen, evenals de modaliteiten van de aanstelling van een voorzitter en van een ondervoorzitter. Wat betreft de elementen die moeten worden opgenomen in het huishoudelijk reglement wordt uitdrukkelijk een machtiging voorzien in paragraaf 3, tweede lid. Wat betreft de machtigingen aan de Koning in deze bepaling, en meer in het algemeen in deze wet, past het op te merken dat die niet voor gevolg hebben om alle bevoegdheden van de organen van Sciensano af te nemen. Enerzijds blijven de organen bevoegd om in hun huishoudelijk reglement alles te regelen dat niet door de Koning wordt geregeld, met inachtneming uiteraard van alle van kracht zijnde wetten en verordeningen. Anderzijds kan de Koning perfect beslissen om gebruik te maken van zijn machtiging door aan het betrokken orgaan de bevoegdheid toe te kennen om zelf een aangelegenheid te regelen waarvoor Hij is gemachtigd. Daar komt nog bij dat de maatregelen aangenomen door de Koning betreffende de samenstelling en de werking van de organen de bevoegdheid van de raad van bestuur niet onmogelijk maken om regels aan te nemen met betrekking tot het personeel. Dat betekent dat de machtiging aan de Koning om de modaliteiten voor de samenstelling en de werking van de algemene raad gebeurt zonder afbreuk aan de bevoegdheden van de raad van bestuur, die zijn bevoegdheden met betrekking tot het personeel behoudt.</p>
<p>Art. 8 – conseil d'administration</p>	<p>Art. 8 – raad van bestuur</p>
<p>Le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, établit que Sciensano est gérée par le conseil d'administration. Le conseil d'administration reprend certaines missions actuellement exercées par les commissions administratives,</p>	<p>Paragraaf 1, eerste lid stelt vast dat Sciensano wordt bestuurd door de raad van bestuur. De raad van bestuur neemt enkele opdrachten over die op dit moment worden uitgeoefend door de administratieve commissies, die</p>

<p>qui sont des organes actuels des personnalités juridiques de l'ISP et du CERVA chargées de la gestion du patrimoine de ces personnalités juridiques et actuellement prévu, respectivement, par l'arrêté royal du 14 octobre 1987 accordant la personnalité juridique à l'Institut scientifique de Santé publique pour la gestion de son patrimoine propre et par l'arrêté royal du 12 novembre 1997 fixant les modalités de fonctionnement de la personnalité juridique du Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agro-chimiques. Ces missions, qui étaient limitées à la gestion du patrimoine de la personnalité juridique de l'ISP et du CERVA, sont à présent étendues à la gestion de l'ensemble de Sciensano.</p>	<p>momenteel organen zijn van de rechtspersoonlijkheid van het WIV en van het CODA en belast zijn met het bestuur van het patrimonium van deze rechtspersonen, en die momenteel respectievelijk wordt ingericht bij het koninklijk besluit van 14 oktober 1987 waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid voor het beheer van zijn eigen vermogen wordt verleend en bij het koninklijk besluit van 12 november 1997 tot vaststelling van de werkingsmodaliteiten van de rechtspersoonlijkheid van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie. Deze opdrachten, die beperkt waren tot het bestuur van het patrimonium van de rechtspersoonlijkheid van het WIV en van het CODA, worden nu uitgebreid tot het bestuur van het geheel van Sciensano.</p>
<p>Le conseil d'administration constitue l'organe de gestion « <i>restreint</i> » de Sciensano (<i>supra</i> art. 5). Il dispose, en vertu de l'alinéa 2, des pouvoirs de gestion les plus étendus.</p>	<p>De raad van bestuur maakt het "beperkte" bestuursorgaan van Sciensano uit (<i>supra</i> art. 5). Hij beschikt op grond van het tweede lid over de meest uitgebreide bestuursbevoegdheden.</p>
<p>Il est compétent, en vertu de l'alinéa 3, pour accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation des missions de Sciensano, à l'exception de ceux réservés à un autre organe, notamment au conseil général en application de l'article 6 (par exemple, rendre des avis sur la gestion de Sciensano) et au directeur général en application de l'article 14 (par exemple, négocier le contrat de gestion ou prendre des décisions qui entrent dans le cadre de la gestion journalière).</p>	<p>De raad is bevoegd, op grond van het derde lid, om alle noodzakelijke of nuttige handelingen te stellen om de opdrachten van Sciensano uit te voeren, met uitzondering van de deze die voorbehouden worden aan een ander orgaan, inzonderheid aan de algemene raad met toepassing van artikel 6 (bijvoorbeeld advies uitbrengen over het bestuur van Sciensano) en aan de algemeen directeur met toepassing van artikel 14 (bijvoorbeeld de beheersovereenkomst onderhandelen of beslissingen nemen die vallen onder het dagelijkse bestuur).</p>
<p>Les compétences octroyées au conseil d'administration en tant qu'organe de gestion en application du paragraphe 1^{er} ne lui permettent naturellement pas, d'intervenir dans les conclusions des recherches scientifiques. Ces dernières ne peuvent en effet pas être</p>	<p>De bevoegdheden toegekend aan de raad van bestuur als bestuursorgaan met toepassing van paragraaf 1 laten hem uiteraard niet toe om tussen te komen in de conclusies van wetenschappelijke onderzoeken. Die mogen immers op geen enkele manier dan ook</p>

influencées d'une quelconque manière par le conseil d'administration.	beïnvloed worden door de raad van bestuur.
Le paragraphe 2 prévoit en son alinéa 1 ^{er} que le conseil d'administration arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est publié, ainsi que ses modifications ultérieures, au <i>Moniteur belge</i> . Le règlement d'ordre intérieur détermine les conditions de fonctionnement du conseil d'administration. Il prévoit que le Roi peut fixer les éléments qui doivent ou peuvent être réglés dans le règlement d'ordre intérieur.	Paragraaf 2 bepaalt in het eerste lid dat de raad van bestuur het huishoudelijk reglement vaststelt, dat wordt bekendgemaakt in het <i>Belgisch Staatsblad</i> , net als de latere wijzigingen daaraan. Het huishoudelijk reglement bepaalt de werkingsvoorwaarden van de raad van bestuur. Het bepaalt dat de Koning de elementen kan vastleggen die moeten of kunnen worden geregeld in het huishoudelijk reglement.
Le paragraphe 3, alinéa 1 ^{er} , permet au conseil d'administration de déléguer certaines de ses compétences à un ou plusieurs de ses membres ou au directeur général. Si le conseil d'administration l'autorise, ce membre ou le directeur général peut subdéléguer cette compétence. L'objectif est de permettre, au besoin, de simplifier la procédure de décision du conseil d'administration pour des questions pouvant être gérées directement par un seul de ses membres ou par le directeur général. Ainsi, le directeur général pourrait le cas échéant subdéléguer les compétences que lui délègueraient le conseil d'administration en matière par exemple de gestion du personnel (pour rappel, la gestion du personnel concerne les décisions à portée individuelle en matière de personnel) à un membre du personnel, tel qu'un directeur d'encadrement, ou du conseil de direction, pour autant naturellement que ce membre ne soit pas lui-même concerné par la décision. L'impossibilité pour le conseil d'administration de déléguer directement cette compétence audit membre garantit la hiérarchie du directeur général sur les directeurs scientifiques qui composent le conseil de direction ainsi que sur les directeurs d'encadrement.	Paragraaf 3, eerste lid, staat de raad van bestuur toe om bepaalde van zijn bevoegdheden te delegeren aan één of meerdere van zijn leden of aan de algemeen directeur. Als de raad van bestuur dat toelaat, kan dat lid of de algemeen directeur deze bevoegdheid doordelegeren. Het doel is toe te laten, naar gelang de nood, om de besluitvormingsprocedure van de raad van bestuur te vereenvoudigen voor vragen die rechtstreeks door een enkele van zijn leden of door de algemeen directeur kunnen worden behandeld. Op die manier zou de algemeen directeur in voorkomend geval de bevoegdheden kunnen doordelegeren die de raad van bestuur hem zou delegeren op het vlak van bijvoorbeeld het personeelsbeheer (ter herinnering: het personeelsbeheer omvat de beslissingen met een individuele draagwijdte op het vlak van personeel) aan een lid van het personeel, bijvoorbeeld een stafdirecteur, of van de directieraad, voor zover die beslissing uiteraard niet dat lid zelf betreft. De onmogelijkheid voor de raad van bestuur om deze bevoegdheid rechtstreeks te delegeren aan dit lid garandeert de hiërarchie van de algemeen directeur over de wetenschappelijke directeurs die de directieraad samenstellen en over de stafdirecteurs]
Le paragraphe 3, alinéa 2, autorise toutefois le	Paragraaf 3, tweede lid machtigt de Koning

Roi à fixer les matières qui ne peuvent pas être déléguées par le conseil d'administration.	evenwel om de aangelegenheden vast te leggen die niet kunnen worden gedelegeerd door de raad van bestuur.
Le paragraphe 4 prévoit aussi que le conseil d'administration peut déléguer par écrit la signature de certains documents à un ou plusieurs membres du personnel. Il s'agit en réalité d'une simple modalité pratique permettant au conseil d'administration de déléguer cette formalité. Cette délégation de signature laisse cependant entre les mains du conseil d'administration toute responsabilité et tout pouvoir lié à l'acte dont la signature est déléguée.	Paragraaf 4 bepaalt ook dat de raad van bestuur de ondertekening van bepaalde documenten schriftelijk aan één of meer personeelsleden kan delegeren. Het gaat in feite om een eenvoudige praktische manier die de raad van bestuur toelaat deze formaliteit te delegeren. De delegatie van ondertekening laat echter alle verantwoordelijkheid en alle bevoegdheid die te maken heeft met de akte waarvan de ondertekening overgedragen is, in handen van de raad van bestuur.
Le paragraphe 5 autorise le Roi à préciser les compétences et fixer les modalités de fonctionnement du conseil d'administration. A nouveau, cette habilitation au Roi n'implique pas que le conseil d'administration ne peut plus régler certains éléments de son règlement d'ordre intérieur lui-même, d'une part, ni qu'il ne peut pas se voir octroyer des compétences pour ce faire par le Roi, d'autre part. Cette habilitation ne fait pas non plus échec à la compétence du conseil d'administration pour régler la matière du personnel (cf. commentaire de l'art. 7, § 6).	Paragraaf 5 laat de Koning toe de bevoegdheden en de werkingsmodaliteiten van de raad van bestuur nader te bepalen. Opnieuw impliceert deze machtiging aan de Koning niet dat de raad van bestuur bepaalde elementen van zijn huishoudelijk reglement niet meer zelf kan regelen, enerzijds, of dat bevoegdheden om dat te doen hem niet kunnen worden toebedeeld door de Koning, anderzijds. Deze machtiging maakt ook de bevoegdheid van de raad van bestuur niet onmogelijk om de aangelegenheid van het personeel te regelen (cf. toelichting bij art. 7, §6).
Art. 9 - composition	Art. 9 - samenstelling
Le paragraphe 1 ^{er} , règle la composition du conseil d'administration de Sciensano. L'alinéa 1 ^{er} prévoit, d'une part, qu'il est composé de membres permanents, c'est-à-dire qui sont convoqués à toutes les réunions. Il s'agit 1° du président, qui est le président conseil général ; 2° de certains membres du conseil général [notamment ceux qui représentent la plus grande partie du chiffre d'affaire de Sciensano] ; 3° d'un membre parmi les cinq membres du conseil général choisis en dehors de Sciensano parmi le monde de la recherche scientifique. L'alinéa 2 prévoit, d'autre part, qu'il peut être composé de membres non-	Paragraaf 1 regelt de samenstelling van de raad van bestuur van Sciensano. Het eerste lid bepaalt, enerzijds, dat hij wordt samengesteld uit permanente leden, namelijk leden die worden opgeroepen voor alle vergaderingen. Het gaat om 1° de voorzitter, die de voorzitter is van de algemene raad; 2° bepaalde leden van de algemene raad [inzonderheid degene die het grootste deel van het zakencijfer van Sciensano vertegenwoordigen]; 3° één van de vijf leden van de algemene raad gekozen buiten Sciensano uit de wereld van het wetenschappelijk onderzoek. Het tweede lid bepaalt, anderzijds, dat hij kan worden

<p>permanents dans les cas visés à l'article 10, § 1^{er}, c'est-à-dire lorsque ces membres sont associés à un ou plusieurs secteurs d'activité sur le ou lesquels porte un ou plusieurs points de l'ordre du jour.</p>	<p>samengesteld uit niet-permanente leden in de gevallen bedoeld in artikel 10, §1, namelijk wanneer deze leden worden betrokken bij een of meerdere sectoren van activiteiten of dewelke een of meerdere agendapunten gaan.</p>
<p>Le paragraphe 2 assure une représentation minimum des deux genres dans le conseil d'administration. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une obligation, il a été décidé d'imposer une représentation équilibrée des genres parmi les membres du conseil d'administration. Cette représentation des deux sexes n'est en revanche pas prévue dans les autres organes de Sciensano dans la mesure où elle impliquerait des contraintes excessives au moment de leur composition vu les contraintes qui entourent déjà cette composition, à savoir, par exemple, pour le conseil scientifique, la contrainte de trouver les experts avec les connaissances spécifiques requises, pour le conseil général, la contrainte liée au fait que ses membres siègent également dans le conseil d'administration lequel est soumis à une représentation minimum des deux genres, pour le conseil de direction, la contrainte liée au fait que ses membres sont les directeurs scientifiques, etc. Associée à ces contraintes préexistantes, l'obligation de prévoir une représentation équilibrée des genres dans d'autres organes de Sciensano que le conseil d'administration risquerait de rendre la composition de ces organes impossible.</p>	<p>Paragraaf 2 verzekert een minimale vertegenwoordiging van beide geslachten in de raad van bestuur. Hoewel het niet gaat om een verplichting, werd beslist om een evenwichtige vertegenwoordiging van de geslachten op te leggen onder de leden van de raad van bestuur. Deze vertegenwoordiging van de twee geslachten wordt daarentegen niet voorzien in de andere organen van Sciensano in de mate dat ze overdreven verplichtingen met zich mee zou brengen op het moment van hun samenstelling, gelet op de verplichtingen die met deze samenstelling reeds gepaard gaan, namelijk, bijvoorbeeld, voor wat betreft de wetenschappelijke raad, de verplichting om deskundigen te vinden met de vereiste specifieke kennis; voor wat betreft de algemene raad, de verplichting verbonden aan het feit dat zijn leden ook zitting nemen in de raad van bestuur, die onderworpen wordt aan een minimale vertegenwoordiging van de twee geslachten; voor wat betreft de directieraad, de verplichting verbonden aan het feit dat zijn leden de wetenschappelijke directeurs zijn, enz. Toegevoegd aan deze vooraf bestaande verplichtingen, zou de verplichting om een evenwichtige vertegenwoordiging van de geslachten te voorzien in de andere organen van Sciensano dan de raad van bestuur het risico met zich meebrengen om de samenstelling van deze organen onmogelijk te maken.</p>
<p>Le paragraphe 3 permet, à l'instar d'autres organes de gestion traditionnels, au président d'inviter, à titre exceptionnel et en fonction de l'ordre du jour, des experts extérieurs à participer, avec voix consultative, aux réunions du conseil d'administration.</p>	<p>Paragraaf 3 laat de voorzitter toe, zoals in andere traditionele bestuursorganen, bij uitzondering en in functie van de agenda externe experts uit te nodigen om met raadgevende stem deel te nemen aan de vergaderingen van de raad van bestuur.</p>

Le paragraphe 4 énonce que les membres du conseil d'administration ne sont pas rémunérés. Il prévoit cependant une exception pour le président et pour l'administrateur issu des cinq membres du conseil général choisis parmi le monde de la recherche scientifique en raison de leurs compétences. Le Roi fixe le montant de cette rémunération. Ce membre reçoit aussi une indemnité pour ses frais de séjour et de déplacement, dont le montant est fixé par le Roi.	Paragraaf 4 vermeldt dat de leden van de raad van bestuur niet worden bezoldigd. Een uitzondering wordt niettemin voorzien voor de voorzitter en de bestuurder die komt uit de vijf leden van de algemene raad gekozen binnen de wereld van het wetenschappelijk onderzoek omwille van hun bekwaamheden. De Koning legt het bedrag van deze bezoldiging vast. Dit lid ontvangt ook een vergoeding voor zijn verblijfs- en verplaatsingskosten, waarvan het bedrag wordt vastgelegd door de Koning.
Le paragraphe 5 prévoit que le Roi peut fixer les modalités de composition du conseil d'administration.	Paragraaf 5 bepaalt dat de Koning de samenstellingsmodaliteiten van de raad van bestuur kan vastleggen.
Art. 10	Art. 10
Le paragraphe 1 ^{er} , détermine les cas dans lesquels le président du conseil d'administration convoque un membre (non-permanent) aux réunions du conseil d'administration, à savoir lorsque ce membre est « associé à un ou plusieurs secteurs d'activité de Sciensano » visés par l'ordre du jour. Les membres permanents sont d'office convoqués.	Paragraaf 1 legt de gevallen vast waarin de voorzitter van de raad van bestuur een (niet-permanent) lid oproept voor de vergaderingen van de raad van bestuur, namelijk wanneer dat lid « betrokken is bij een of meer activiteitensectoren van Sciensano » die aan bod komen op de agenda. De permanente leden worden van ambtswege opgeroepen.
Le paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , définit ce qu'il convient d'entendre par membre « associé à un ou plusieurs secteurs d'activité de Sciensano ». Il s'agit du membre dont l'institution qu'il représente assure un financement d'un montant minimum déterminé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, dans un projet qui relève du secteur d'activité concerné par l'ordre du jour.	Paragraaf 2, eerste lid, definieert wat moet worden begrepen onder een lid "dat betrokken is bij een of meer activiteitensectoren van Sciensano". Het gaat om een lid waarvan de instelling die hij vertegenwoordigt instaat voor een financiële bijdrage, voor een minimumbedrag bepaald door de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor een project dat behoort tot de sector van activiteiten opgenomen op de agenda.

<p>L'alinéa 2 garantit un contrôle <i>a priori</i> du conseil général sur la composition du conseil d'administration. Chaque membre du conseil général peut contester la détermination des membres non-permanents du conseil d'administration convoqués par le président. Cette contestation doit être motivée, c'est-à-dire contenir explicitement les raisons pour lesquelles le membre conteste la convocation d'un membre non-permanent à la réunion du conseil d'administration. Elle est portée à la connaissance de tous les membres du conseil général, selon les modalités fixées dans son règlement d'ordre intérieur. La contestation motivée et portée à la connaissance des autres membres a pour effet qu'il revient alors au conseil général de déterminer les membres non-permanents du conseil d'administration suivant les points de l'ordre du jour de la réunion prévue. Il se prononce à la majorité simple des voix exprimées (c'est-à-dire hors abstentions). La décision du conseil général ne peut pas être contestée. Il est finalement précisé que les règles de délibération du conseil général prévues à l'article 6, § 1^{er}, alinéa 6, sont d'application.</p>	<p>Het tweede lid garandeert een <i>a priori</i> toezicht van de algemene raad op de samenstelling van de raad van bestuur. Elk lid van de algemene raad kan de aanduiding van de niet-permanente leden van de raad van bestuur, zoals opgeroepen door de voorzitter, betwisten. Deze betwisting moet worden gemotiveerd, ze moet dus uitdrukkelijk de redenen bevatten waarom het lid de oproeping van een niet-permanent lid voor de vergadering van de raad van bestuur betwist. Ze wordt ter kennis gebracht van alle leden van de algemene raad, volgens de modaliteiten vastgelegd in het huishoudelijk reglement. De gemotiveerde en aan de andere leden ter kennis gebrachte betwisting heeft als gevolg dat het daarna toekomt aan de algemene raad om de niet-permanente leden van de raad van bestuur aan te duiden volgens de agendapunten van de voorziene vergadering. Hij spreekt zich bij eenvoudige meerderheid van de stemmen uit (dus met uitsluiting van onthoudingen). De beslissing van de algemene raad kan niet worden betwist. Hier wordt ten slotte gepreciseerd dat de beraadslagingsregels van de algemene raad bepaald in artikel 6, §1, zesde lid van toepassing zijn.</p>
Art. 11 - décisions	Art. 11 - beslissingen
<p>Le paragraphe 1^{er} prévoit que le Roi fixe les modalités de convocation et de délibération du conseil d'administration. A nouveau, cette habilitation au Roi n'implique pas que le conseil d'administration ne peut plus régler certains éléments de son règlement d'ordre intérieur lui-même ni se voir octroyer des compétences pour ce faire par le Roi. Cette habilitation ne fait pas non plus échec à la compétence du conseil d'administration pour régler la matière du personnel (cf. commentaire de l'art. 7, § 6).</p>	<p>Paragraaf 1 bepaalt dat de Koning de modaliteiten voor de bijeenroeping en de beraadslaging van de raad van bestuur vastlegt. Opnieuw impliceert deze machtiging aan de Koning niet dat de raad van bestuur bepaalde elementen van zijn huishoudelijk reglement niet meer zelf kan regelen of dat bevoegdheden om dat te doen hem niet kunnen worden toebedeeld door de Koning. Deze machtiging maakt ook de bevoegdheid van de raad van bestuur niet onmogelijk om de aangelegenheid van het personeel te regelen (cf. toelichting bij art. 7, §6).</p>
<p>Le paragraphe 2 garantit la communication, dans un délai de cinq jours calendrier à dater du jour de son adoption, d'une décision du</p>	<p>Paragraaf 2 garandeert, binnen een termijn van vijf kalenderdagen te rekenen vanaf de dag van de beslissing van de raad van bestuur,</p>

<p>conseil d'administration aux membres du conseil général afin que ceux-ci puissent, le cas échéant, demander à s'opposer à cette décision conformément à l'article 6, § 1^{er}. Il prévoit en outre qu'une décision du conseil d'administration produit ses effets uniquement si elle ne fait pas l'objet d'une demande d'opposition, à l'expiration du délai de dix jours pour formuler une telle demande et, si elle fait l'objet d'une demande d'opposition dans ce délai, si le conseil général décide de ne pas s'y opposer, c'est-à-dire si la décision n'est pas annulée</p>	<p>mededeling ervan aan de leden van de algemene raad zodat zij in voorkomend geval kunnen vragen om zich te verzetten tegen die beslissing overeenkomstig artikel 6, §1. Verder wordt bepaald dat een beslissing van de raad van bestuur enkel gevolg heeft als ze niet het voorwerp van een verzoek tot verzet uitmaakt, na afloop van de termijn van tien dagen om een dergelijk verzoek te doen, en als zij het voorwerp van een verzoek tot verzet uitmaakt binnen die termijn, als de algemene raad beslist om zich er niet tegen te verzetten, dus als de beslissing niet wordt vernietigd.</p>
<p>Art. 12 - conseil scientifique</p>	<p>Art. 12 – wetenschappelijke raad</p>
<p>Le paragraphe 1^{er}, reprend l'article 7, § 5, de l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux relatif aux missions du conseil scientifique des établissements scientifiques. Vu l'instauration d'un conseil d'administration pour décider de la gestion de Sciensano, l'alinéa 1^{er} ne prévoit désormais plus que le conseil scientifique « oriente » mais qu'il « rend un avis » sur l'orientation de l'activité de Sciensano. Pour la même raison, l'alinéa 3 de l'article 7, § 5 précité, relatif à l'approbation du rapport annuel, a été supprimé. Par ailleurs, par souci de cohérence, le dernier alinéa de cet article relatif au remboursement des frais de parcours a été déplacé dans la disposition relative à la composition du conseil scientifique et modifié.</p>	<p>Paragraaf 1 neemt artikel 7, §5 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen met betrekking tot de opdrachten van de wetenschappelijke raad van de wetenschappelijke instellingen over. Gelet op de oprichting van een raad van bestuur om te beslissen over het bestuur van Sciensano, bepaalt het eerste lid voortaan niet meer dat de wetenschappelijke raad "richting geeft" maar dat hij "een advies uitbrengt" over de koers van de activiteit van Sciensano. Om dezelfde reden werd het derde lid van het voormelde artikel 7, §5 met betrekking tot de goedkeuring van het jaarverslag geschrapt. Ter wille van de samenhang werd het laatste lid van dat artikel, met betrekking tot de terugbetaling van de reiskosten, verplaatst naar de bepaling over de samenstelling van de wetenschappelijke raad en gewijzigd.</p>
<p>Le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, reprend l'article 7, § 6, de l'arrêté royal du 20 avril 1965. Le Roi est habilité à fixer les éléments que doit ou peut contenir le règlement d'ordre intérieur.</p>	<p>Paragraaf 2, eerste lid, neemt artikel 7, §6 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 over. De Koning wordt gemachtigd om de elementen die het huishoudelijk reglement moet of kan bevatten vast te leggen.</p>
<p>Le paragraphe 3 autorise le Roi à préciser les compétences du conseil scientifique et à en fixer les modalités de fonctionnement. A</p>	<p>Paragraaf 3 machtigt de Koning om de bevoegdheden van de wetenschappelijke raad nader te bepalen en er de werkingsmodaliteiten</p>

nouveau, cette habilitation au Roi n'implique pas que le conseil scientifique ne peut plus régler certains éléments de son règlement d'ordre intérieur lui-même ni se voir octroyer des compétences par le Roi pour régler lui-même certaines de ses modalités de fonctionnement.	van vast te leggen. Opnieuw impliceert deze machtiging aan de Koning niet dat de raad van bestuur bepaalde elementen van zijn huishoudelijk reglement niet meer zelf kan regelen of dat bevoegdheden om dat te doen hem niet kunnen worden toebedeeld door de Koning.
Art. 13 - composition	Art. 13 - samenstelling
Le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} reprend partiellement l'article 7, § 1 ^{er} , de l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux et prévoit que le conseil scientifique comprend au minimum six membres. Il est cependant désormais prévu à l'alinéa 2 que les membres sont désignés et révoqués conformément aux conditions et modalités fixées par le conseil d'administration, ce qui garantira une plus grande autonomie à Sciensano, pour une durée fixée par le Roi.	Paragraaf 1, eerste lid neemt gedeeltelijk het artikel 7, §1 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen over en bepaalt dat de wetenschappelijke raad ten minste zes leden telt. In het tweede lid wordt daarentegen bepaald dat de leden worden aangesteld en ontslagen overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten vastgelegd door de raad van bestuur, wat een grotere autonomie van Sciensano zal garanderen, voor een duur vastgelegd door de Koning.
Le paragraphe 2 prévoit que le conseil scientifique est désormais composé exclusivement de membres externes, choisis en dehors de Sciensano parmi le monde de la recherche scientifique et qui représentent l'ensemble des missions légales de Sciensano en raison de leur compétence. En outre, conformément à l'article 7, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 10°, le conseil scientifique peut être composé de maximum deux des cinq membres du conseil général choisis en dehors de Sciensano parmi le monde de la recherche scientifique et qui représentent l'ensemble des missions légales de Sciensano.	Paragraaf 2 bepaalt dat de wetenschappelijke raad voortaan uitsluitend wordt samengesteld uit externe leden, gekozen buiten Sciensano uit de wereld van het wetenschappelijk onderzoek en die het geheel van de wettelijke opdrachten van Sciensano vertegenwoordigen omwille van hun bekwaamheid. Daarenboven kan de wetenschappelijke raad overeenkomstig artikel 7, §1, eerste lid, 10° voor hoogstens twee van de vijf leden uit de algemene raad worden samengesteld die worden gekozen buiten Sciensano in de wereld van het wetenschappelijk onderzoek en die het geheel van de wettelijke opdrachten van Sciensano vertegenwoordigen.
Le paragraphe 3 prévoit que le conseil scientifique choisit son président et son vice-président parmi ses membres (alinéa 1 ^{er}). Le directeur général est invité aux réunions du conseil scientifique. Il y siège avec une voix consultative (alinéa 2). Le président et le vice-président sont de rôles linguistiques différents	Paragraaf 3 bepaalt dat de wetenschappelijke raad zijn voorzitter en zijn ondervoorzitter kiest onder zijn leden (eerste lid). De algemeen directeur wordt uitgenodigd voor de vergaderingen van de wetenschappelijke raad. Hij neemt er zitting met raadgevende stem (tweede lid). De voorzitter en de

(alinéa 3).	ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalrol (derde lid).
Le paragraphe 4 reprend partiellement l'article 7, § 7, de l'arrêté royal du 20 avril 1965 précité (alinéa 1 ^{er}). Il prévoit en outre que le Roi règle les compétences et la composition des comités d'experts (alinéa 2).	Paragraaf 4 neemt gedeeltelijk artikel 7, §7 van het voormelde koninklijk besluit van 20 april 1965 over (eerste lid). Hij bepaalt bovendien dat de Koning de bevoegdheden en de samenstelling van de expertencomités regelt (tweede lid).
Le paragraphe 5 établit que les membres du conseil scientifique sont rémunérés dès lors qu'ils n'ont pas de fonction au sein d'un service public fédéral ou de Sciensano. Le Roi fixe le montant de cette rémunération. Ces membres reçoivent aussi une indemnité pour leurs frais de séjour et de déplacement, dont le montant est fixé par le Roi.	Paragraaf 5 legt vast dat de leden van de wetenschappelijke raad worden bezoldigd daar ze immers geen functie hebben binnen een federale overheidsdienst of Sciensano. De Koning legt het bedrag van deze bezoldiging vast. Deze leden ontvangen ook een vergoeding voor hun verblijfs- en verplaatsingskosten waarvan het bedrag wordt vastgelegd door de Koning.
Le paragraphe 6 prévoit que le Roi fixe le nombre de membres exact dans le conseil scientifique, celui-ci étant de minimum six en application du paragraphe 1 ^{er} . Il autorise en outre le Roi à fixer les modalités de composition et de fonctionnement du conseil scientifique. A nouveau, cette habilitation au Roi n'implique pas que le conseil scientifique ne peut plus régler certains éléments de son règlement d'ordre intérieur lui-même ni se voir octroyer des compétences pour ce faire par le Roi.	Paragraaf 6 bepaalt dat de Koning het precieze aantal leden van de wetenschappelijke raad vastlegt, met als minimum zes, met toepassing van paragraaf 1. Deze paragraaf machtigt bovendien de Koning om de samenstellings- en werkingsmodaliteiten van de wetenschappelijke raad vast te leggen. Opnieuw impliceert deze machtiging aan de Koning niet dat de raad van bestuur bepaalde elementen van zijn huishoudelijk reglement niet meer zelf kan regelen of dat bevoegdheden om dat te doen hem niet kunnen worden toebedeeld door de Koning.
Art. 14 – directeur général	Art. 14 – algemeen directeur
Le paragraphe 1 ^{er} , reprend partiellement l'article 6 de l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux.	Paragraaf 1 neemt artikel 6 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen gedeeltelijk over.
Le Roi est habilité à préciser les compétences du directeur général.	De Koning wordt gemachtigd de bevoegdheden van de algemeen directeur nader te bepalen.
Le paragraphe 2 prévoit que le directeur général ou, en cas d'empêchement permanent (un simple empêchement temporaire ne faisant	Paragraaf 2 bepaalt dat er een einde wordt gesteld aan de functie van de algemeen directeur, of, bij blijvende verhindering (waarbij

pas obstacle à la soumission d'un projet ou d'un plan de management à temps vu les délais respectivement de six mois ou de deux mois pour ce faire), son remplaçant, est révoqué s'il ne soumet pas de *projet de plan* de management au conseil d'administration dans le délai de six mois prévu à l'article 33, § 1^{er}, ou soumet un projet de plan de management qui n'est pas conforme à cette disposition. De même, le directeur général ou son remplaçant est révoqué s'il ne soumet pas de *plan* de management dans le délai de deux mois prévu à l'article 33, § 2, ou soumet un plan de management qui n'est pas conforme à cette disposition. En ce qui concerne le remplaçant du directeur général, il convient de noter que si un nouveau directeur général est désigné pendant le remplacement (temporaire, c'est-à-dire jusqu'à désignation d'un nouveau directeur général), le nouveau directeur général est tenu de soumettre le projet de plan de management dans un délai de six mois ou le plan de management dans un délai de deux mois à compter du jour qui suit sa désignation comme directeur général. Rien n'empêche naturellement à ce nouveau directeur général de soumettre ledit projet ou ledit plan dans un délai plus court, par exemple s'il peut se fonder sur les travaux déjà réalisés par le remplaçant de l'ancien directeur général définitivement empêché. Une exception est prévue en cas de force majeure. Il s'agit des cas où il a été impossible pour le directeur général ou son remplaçant de soumettre ledit projet ou plan pour des raisons indépendantes de sa volonté qui se sont imposées à lui. La force majeure doit, pour être acceptée, être reconnue à la majorité simple des voix majorité simple des voix des membres du conseil d'administration.

een eenvoudige tijdelijke verhindering geen beletsel is voor de tijdige voorlegging van een ontwerp of van een managementplan gelet op de termijnen om dat te doen, respectievelijk van zes maand of van twee maand), zijn vervanger, als hij geen *ontwerp van managementplan* aan de raad van bestuur voorlegt binnen de termijn van zes maand bepaald in artikel 33, §1, of een ontwerp van managementplan voorlegt dat niet overeenstemt met die bepaling. Op dezelfde manier wordt er een einde gesteld aan de functie de algemeen directeur of zijn vervanger als hij geen *managementplan* voorlegt binnen de termijn van twee maand bepaald in artikel 33, §2, of een managementplan voorlegt dat niet overeenstemt met die bepaling. Wat betreft de vervanging van de algemeen directeur moet worden opgemerkt dat als een nieuwe algemeen directeur wordt aangesteld tijdens de vervanging (die tijdelijk is, dus tot aan de aanstelling van een nieuwe algemeen directeur), de nieuwe algemeen directeur ertoe gehouden is het ontwerp van managementplan binnen een termijn van zes maanden of het managementplan binnen een termijn van twee maanden te berekenen vanaf de dag die volgt op zijn aanstelling als algemeen directeur, in te dienen. Niets verhindert uiteraard de nieuwe algemeen directeur om het genoemde ontwerp of plan in te dienen binnen een kortere termijn, bijvoorbeeld als hij zich kan baseren op de reeds gedane werkzaamheden door de vervanger van de vorige en definitief verhinderde algemeen directeur. Een uitzondering wordt voorzien in geval van overmacht. Het gaat om gevallen waarin het onmogelijk was voor de algemeen directeur of zijn vervanger om het genoemde ontwerp of plan in te dienen om redenen die zich onafhankelijk van zijn wil aan hem hebben opgedrongen. Om te kunnen worden aanvaard moet de overmacht bij eenvoudige meerderheid van stemmen worden erkend door de leden van de raad van bestuur.

<p>Le paragraphe 3 prévoit que directeur général participe avec voix consultative aux réunions du conseil général et du conseil d'administration sauf pour les points de l'ordre du jour qui le concernent (alinéa 1^{er}) et qu'il est d'office membre de chaque comité d'experts créé par le conseil scientifique (alinéa 2). Cela garantit que le directeur général est informé de toutes les activités de Sciensano et conserve une vue d'ensemble sur cette dernière afin d'exercer au mieux ses missions. Il est toutefois prévu que le directeur général ne participe pas aux réunions dont l'ordre du jour porte sur des décisions qui le concernent, telle que notamment les décisions relatives à l'évaluation du directeur général, sa désignation, etc.</p>	<p>Paragraaf 3 bepaalt dat de algemeen directeur met raadgevende stem deelneemt aan de vergaderingen van de algemene raad en van de raad van bestuur behalve voor de agendapunten die betrekking hebben op hem (eerste lid) en dat hij van ambtswege lid wordt van elk expertencomité opgericht door de wetenschappelijke raad (tweede lid). Dat garandeert dat de algemeen directeur geïnformeerd wordt over alle activiteiten van Sciensano en een overzicht bewaart over Sciensano teneinde zijn opdrachten zo goed mogelijk te vervullen. Er wordt nochtans bepaald dat de algemeen directeur niet deelneemt aan de vergaderingen waarvan de agenda betrekking heeft op de beslissingen die hem betreffen, zoals inzonderheid de beslissingen met betrekking tot de evaluatie van de algemeen directeur, zijn aanstelling, enz.</p>
<p>En vertu du paragraphe 4, le directeur général peut déléguer ses compétences à un ou plusieurs membres du personnel ou du conseil de direction et en autoriser la subdélégation (alinéa 1^{er}). Le directeur général peut aussi subdéléguer les pouvoirs que lui délèguent le conseil d'administration si la délégation le permet (alinéa 2). Ainsi, par exemple, le directeur général pourrait subdéléguer la compétence que lui déléguerait le conseil d'administration en matière de gestion du personnel (évaluation, recrutement, etc.) pour autant, naturellement, que le membre du personnel, par exemple un directeur d'encadrement, ou du conseil de direction à qui il délègue cette compétence ne soit pas lui-même concerné par la décision.</p>	<p>Op grond van paragraaf 4 kan de algemeen directeur zijn bevoegdheden delegeren aan één of meerdere leden van het personeel of van de directieraad en er de subdelegatie van toelaten (eerste lid). De algemeen directeur kan ook de bevoegdheden subdelegeren die de raad van bestuur hem delegeert als de delegatie dat toelaat (tweede lid). Zo kan de algemeen directeur bijvoorbeeld de bevoegdheid subdelegeren die de raad van bestuur hem delegeert op het vlak van het personeelsbestuur (evaluatie, werving, enz.) voor zover de beslissing het lid van het personeel, bijvoorbeeld een stafdirecteur, of van de directieraad aan wie hij die bevoegdheid delegeert uiteraard niet zelf aangaat.</p>
<p>Le paragraphe 5 prévoit que le directeur général est désormais désigné par le conseil d'administration. Sa désignation ne prend toutefois effet qu'après avoir reçu l'approbation du Ministre compétent, ce qui assure un lien suffisant entre Sciensano et le Ministre qui en est chargé (alinéa 1^{er}). La désignation vaut</p>	<p>Paragraaf 5 bepaalt dat de algemeen directeur voortaan wordt aangesteld door de raad van bestuur. Zijn aanstelling treedt niettemin pas in werking wanneer zij de goedkeuring heeft gekregen van de bevoegde Minister, wat een voldoende band waarborgt tussen Sciensano en de Minister die ermee belast is (eerste lid).</p>

pour une durée de six ans. Il est en outre prévu que le Roi règle la manière dans le directeur général est remplacé en cas d'absence (c'est-à-dire pour des raisons qui ne sont pas indépendantes de la volonté du membre) ou d'empêchement (c'est-à-dire lorsqu'un membre est dans l'impossibilité d'exercer son mandat pour des raisons indépendantes de sa volonté) (alinéa 2).	De aanstelling geldt voor een duur van zes jaar. Bovendien wordt bepaald dat de Koning de manier regelt waarop de algemeen directeur wordt vervangen ingeval van afwezigheid (namelijk om redenen die niet onafhankelijk zijn van de wil van het lid) of verhindering (namelijk wanneer een lid in de onmogelijkheid verkeert om zijn mandaat uit te voeren om redenen onafhankelijk van zijn wil) (tweede lid).
Art. 15 - Le conseil de direction	Art. 15 – De directieraad
En vertu du paragraphe 1 ^{er} , les compétences du conseil de direction consistent à assister le directeur général dans l'exercice de ses missions (alinéa 1 ^{er}), à rendre tout avis utile relatif au fonctionnement de Sciensano et à assurer la coordination de l'ensemble des services et des activités de celui-ci (alinéa 2). Ces missions peuvent être précisées par le Roi (alinéa 3). Le conseil de direction n'a donc aucun pouvoir de gestion en tant que tel.	Op grond van paragraaf 1 omvatten de bevoegdheden van de directieraad het bijstaan van de algemeen directeur in de uitoefening van zijn opdrachten (eerste lid), het geven van elk nuttig advies met betrekking tot de werking van Sciensano en het instaan voor de coördinatie van het geheel van de dienst en activiteiten daarvan (tweede lid). Deze opdrachten kunnen worden vastgesteld door de Koning (derde lid). De directieraad heeft dus als zodanig geen enkele bestuursbevoegdheid.
Le paragraphe 2 reprend l'art 7bis, § 4, de l'arrêté royal du 20 avril 1965 en prévoyant en outre que le règlement d'ordre intérieur peut fixer les modalités de remplacement des membres du conseil de direction en cas [d'absence ou] d'empêchement.	Paragraaf 2 neemt artikel 7bis, §4 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 over door onder andere te bepalen dat het huishoudelijk reglement de modaliteiten kan vastleggen om de leden van de directieraad te vervangen in geval van [afwezigheid of] verhindering.
Art. 16 - composition et quorum	Art. 16 – samenstelling en quorum
Le paragraphe 1 ^{er} prévoit que le conseil de direction est composé du directeur général et des directeurs scientifiques. Le paragraphe 2 habilite le Roi à fixer les modalités de fonctionnement et de délibération du conseil de direction. Dans ce cadre, le Roi peut notamment fixer les éléments que règle le règlement d'ordre intérieur ou qu'il peut régler.	Paragraaf 1 bepaalt dat de directieraad wordt samengesteld door de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs. Paragraaf 2 machtigt de Koning om de modaliteiten voor de werking en de beraadslaging van de directieraad vast te leggen. In dit kader, kan de Koning de elementen vastleggen die het huishoudelijk reglement regelt of dat het kan regelen.
Art. 17 - le jury	Art. 17 – de jury
Le paragraphe 1 ^{er} , prévoit que le jury est désormais constitué par le conseil d'administration. Le jury assure la sélection, l'évaluation et le recrutement des membres du	Paragraaf 1 bepaalt dat de jury voortaan wordt ingericht door de raad van bestuur. De jury staat in voor de selectie, evaluatie en werving van de leden van het wetenschappelijk

personnel scientifique. Le jury est également compétent pour les membres du personnel scientifique mis à la disposition de Sciensano par l'Etat ainsi que pour les directeurs scientifiques auxquels s'applique l'article 51.	personeel (eerste lid). De jury is eveneens bevoegd voor de wetenschappelijke personeelsleden die door de Staat ter beschikking worden gesteld van Sciensano, alsook voor de wetenschappelijke directeurs op wie artikel 51 van toepassing is.
Le paragraphe 2 établit que le jury est présidé par le directeur général qui y siège de plein droit et qui peut déléguer ses compétences au sein du jury à un ou plusieurs des membres de cet organe.	Paragraaf 2 stelt dat de jury wordt voorgezeten door de algemeen directeur, die er van rechtswege zetelt, en die zijn bevoegdheden binnen de jury kan delegeren aan een of meerdere leden van dit orgaan.
Le paragraphe 3 autorise le Roi à préciser les compétences du jury et en fixer les modalités de composition et de fonctionnement. A nouveau, cette habilitation au Roi ne fait pas échec à la compétence du conseil d'administration pour régler la matière du personnel (cf. commentaire de l'art. 7, § 6).	Paragraaf 3 machtigt de Koning om de bevoegdheden van de jury nader te bepalen en er de samenstellings- en werkingsmodaliteiten van vast te stellen. Opnieuw maakt deze machtiging de bevoegdheid van de raad van bestuur niet onmogelijk om de aangelegenheid van het personeel te regelen (cf. toelichting bij art. 7, §6).
Organisation de Sciensano	Organisatie van Sciensano
Art. 18 - fonctions	Art. 18 – functies
L'article 18 énumère des fonctions qui peuvent être créées au sein de Sciensano. Les fonctions sont conférées et pondérées selon les réglementations établies par le conseil d'administration, dans le cadre de la loi et des conditions qui peuvent être fixées par le Roi. Cet article ne porte d'ailleurs pas préjudice à la compétence du conseil d'administration de fixer, en conformité avec la loi, des réglementations relatives au personnel. Cette compétence est confirmée à l'article 41.	Artikel 18 somt functies op die bij Sciensano kunnen worden gecreëerd. De functies worden toegekend en gewogen volgens de regelingen bepaald door de raad van bestuur, binnen het kader van de wet en de voorwaarden die door de Koning kunnen worden vastgelegd. Dit artikel doet trouwens geen afbreuk aan de bevoegdheid van de raad van bestuur om in overeenstemming met de wet regelingen met betrekking tot personeel vast te stellen. Die bevoegdheid wordt bevestigd in artikel 41.
Art.19 et 20 – le directeur général et les directeurs scientifiques	Art. 19 en 20 – de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs
Ces articles ont trait au rôle du directeur général et des directeurs scientifiques, au rapport entre ces fonctions, indépendamment des organes qu'ils constituent ou dont ils font partie. Le directeur général est à la tête de	Deze artikelen hebben betrekking op de rol van de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs, en hoe deze functies zich tot elkaar verhouden los van de organen die zij vormen of waar zij deel van

<p>Sciensano et est assisté par les directeurs scientifiques. Chaque directeur scientifique est responsable au sein de Sciensano de la direction d'une orientation thématique ou d'un groupe d'activités relatifs à tout (mais alors dans le cadre du thème ou du groupe d'activités attribués) ou partie des missions de Sciensano. Cette description est inspirée de l'article 6ter, §1, du statut organique actuel des établissements scientifiques fédéraux (AR du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux), étant donné que le fonctionnement de Sciensano sera, dans un premier temps, concentré dans un même établissement géographique.</p>	<p>uitmaken. De algemeen directeur staat aan het hoofd van Sciensano en wordt bijgestaan door de wetenschappelijke directeurs. Elke wetenschappelijke directeur staat binnen Sciensano in voor een themagebonden leiding of een groep van activiteiten met betrekking tot het geheel (maar dan binnen het toegekende thema of de toegekende groep van activiteiten) of een gedeelte van de opdrachten van Sciensano. Deze omschrijving is geïnspireerd op artikel 6ter, §1, van het huidige organieke statuut van de federale wetenschappelijke instellingen (KB van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen), met dien verstande dat de werking van Sciensano in eerste instantie geconcentreerd zal zijn in éénzelfde geografische vestiging.</p>
Art. 21 – les directions et les services	Art. 21 – de directies en de diensten
Cet article précise la manière dont Sciensano est organisée, et ne nécessite pas d'explication supplémentaire.	Dit artikel preciseert de wijze waarop Sciensano georganiseerd is en behoeft geen nadere toelichting.
Art. 22 – services et programmes scientifiques	Art. 22 – wetenschappelijke diensten en programma's
L'article 22 a trait aux services et programmes scientifiques, qui peuvent être institués au sein d'une direction scientifique. Cet article reprend la description et les conditions qui sont fixées par l'article 6bis, §4, du statut organique des établissements scientifiques fédéraux.	Artikel 22 heeft betrekking op de wetenschappelijke diensten en programma's, die binnen een wetenschappelijke directie kunnen worden ingericht. Dit artikel herneemt de omschrijving en de voorwaarden die zijn vastgesteld door artikel 6bis, §4, van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen.
Art. 23 – directions d'encadrement	Art. 23 – stafdirecties
Dans l'article 23, sont énumérées les directions d'encadrement instituées au sein de Sciensano, ainsi que leurs attributions. Cet article ne porte pas préjudice à la compétence du conseil d'administration d'établir des réglementations y relatives.	In artikel 23 wordt opgesomd welke stafdirecties binnen Sciensano worden ingericht, en wat hun bevoegdheden zijn. Dit artikel doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de raad van bestuur om regelingen ter zake vast te stellen.

Art. 24 – les services du directeur général	Art. 24 – de diensten van de algemeen directeur
L'article 24 détermine quels services du directeur général sont au moins institués au sein de Sciensano. En fonction des besoins de Sciensano, ou en fonction de l'état de la législation et de la réglementation, des services supplémentaires peuvent être institués ou les services existants peuvent être élargis ou subdivisés.	Artikel 24 bepaalt welke diensten van de algemeen directeur minstens binnen Sciensano worden ingericht. Naargelang de noodwendigheden van Sciensano of de stand van de wet- of regelgeving kunnen bijkomende diensten worden ingericht, of kunnen de bestaande diensten worden uitgebreid of onderverdeeld.
Autonomie de gestion de Sciensano	Bestuursautonomie van Sciensano
Art. 25 - Autonomie	Art. 25 - Autonomie
Le paragraphe 1 ^{er} permet à Sciensano d'exercer librement toutes les activités qu'elle souhaite, pour autant que ces activités soient compatibles avec ses missions, ses statuts et la loi. L'objectif est d'accorder une plus grande autonomie à la nouvelle institution.	Paragraaf 1 laat Sciensano toe om vrij alle activiteiten uit te oefenen die zij verkiest voor zover deze activiteiten verenigbaar zijn met haar opdrachten, haar statuten en met de wet. Het doel is een grotere autonomie aan de nieuwe instelling te verschaffen.
Le paragraphe 2, autorise Sciensano à constituer des agences ou des succursales en Belgique et à l'étranger[, tel que par exemple, un laboratoire sans personnalité juridique].	Paragraaf 2 machtigt Sciensano om agentschappen of filialen op te richten [of te verwerven] in België en in het buitenland[, zoals bijvoorbeeld een laboratorium zonder rechtspersoonlijkheid].
Art. 26 - acquisition immeuble	Art. 26 – aankoop onroerende goederen
Le paragraphe 1 ^{er} confirme le principe de la libre disposition des biens meubles dans le chef de Sciensano (alinéa 1 ^{er}). Cette liberté vaut également en matière de biens immeubles, sauf si le contrat de gestion a fixé un montant au-dessus duquel l'autorisation préalable du ministre dont relève Sciensano est requise (alinéa 2).	Paragraaf 1 bevestigt het principe van de vrije beschikking over de roerende goederen voor Sciensano (eerste lid). Deze vrijheid geldt ook voor onroerende goederen, behalve indien de beheersovereenkomst een bedrag heeft bepaald, waarboven de voorafgaande machtiging vereist is van de Minister onder wie Sciensano ressorteert (tweede lid).
Le paragraphe 2 assure la cession des biens meubles qui relèvent de la propriété de l'Etat à Sciensano lorsque ces biens sont affectés à l'exercice des missions de Sciensano. Pour la continuité des missions de Sciensano, il importe en effet de permettre le transfert des biens actuellement affectés aux missions de l'ISP et du CERVA. Toutes les nouvelles	Paragraaf 2 waarborgt de overdracht van roerende goederen die behoren tot de eigendom van de Staat aan Sciensano als deze goederen worden bestemd voor de uitvoering van de opdrachten van Sciensano. Met het oog op de continuïteit van de opdrachten van Sciensano, is het inderdaad van belang om de overdracht van goederen die

<p>acquisitions deviendront également la propriété de Sciensano (alinéa 1^{er}). Dans le même sens, les biens immeubles appartenant à l'Etat sont mis à disposition de Sciensano lorsque ceux-ci sont affectés à l'exécution des missions de Sciensano. [S'agissant d'une mise à disposition, l'Etat reste compétent pour l'entretien desdits immeubles.] (alinéa 2). Les biens immeubles de la Régie des bâtiments, c'est-à-dire les biens immeubles dont elle est propriétaire, qu'elle loue ou dont elle assure la gestion, sont également mis à la disposition de Sciensano lorsque qu'ils sont affectés à l'exécution de ses missions. Il s'agit ainsi d'assurer que les biens de Régie des bâtiments, c'est-à-dire les biens dont elle est propriétaire ou qu'elle loue ou dont elle assure simplement la gestion, qui sont actuellement mis à la disposition de l'ISP et du CERVA continuent d'être mis à la disposition de Sciensano après l'entrée en vigueur de la présente loi (alinéa 3).</p>	<p>op dit moment bestemd zijn voor de opdrachten van het WIV en van het CODA toe te laten. Alle nieuwe aankopen zullen eveneens eigendom worden van Sciensano (eerste lid). Op dezelfde manier worden de onroerende goederen die toebehoren aan de Staat ter beschikking gesteld van Sciensano wanneer ze worden bestemd voor de opdrachten van Sciensano. [Nu het gaat om een terbeschikkingstelling, blijft de Staat bevoegd voor het onderhoud van de betrokken onroerende goederen.] (tweede lid). De onroerende goederen van de Regie der gebouwen, met andere woorden de onroerende goederen waarvan zij eigenaar is, die zij huurt of waarvan zij het beheer voor zich neemt, worden ook ter beschikking gesteld van Sciensano wanneer ze worden bestemd tot de uitvoering van haar opdrachten. Het gaat er zo om te verzekeren dat de goederen van de Regie der gebouwen, met andere woorden de onroerende goederen waarvan zij eigenaar is, die zij huurt of waarvan zij enkel het beheer voor zich neemt, en die nu ter beschikking worden gesteld aan het WIV en het CODA, ter beschikking blijven worden gesteld aan Sciensano na de inwerkingtreding van deze wet (derde lid).</p>
<p>Art. 27 - constitution filiale</p>	<p>Art. 27 – oprichting van filialen</p>
<p>L'article 27 prévoit que Sciensano peut, sur décision du conseil d'administration, constituer ou prendre des participations directes ou indirectes dans des sociétés, associations et institutions, tant publiques que privées dont l'objet est compatible avec les missions de Sciensano. La possibilité de créer ou participer dans des filiales n'autorise toutefois pas Sciensano à associer ces filiales à l'exercice de ses missions de service public essentielles.</p>	<p>Artikel 27 bepaalt dat Sciensano, bij beslissing van de raad van bestuur, vennootschappen, verenigingen en instellingen van publiek of privaat recht waarvan het doel verenigbaar is met de opdrachten van Sciensano kan oprichten of er rechtstreeks of onrechtstreeks participaties in kan nemen. De mogelijkheid om filialen op te richten of er een belang in te nemen machtigt Sciensano evenwel niet om deze filialen te betrekken bij de uitvoering van haar belangrijkste opdrachten van openbare dienst.</p>
<p>Contrôle administratif et budgétaire</p>	<p>Administratief en budgettair toezicht</p>
<p>Art. 28 - contrôle administratif et budgétaire</p>	<p>Art. 28 – administratief en budgettair toezicht</p>

Le paragraphe 1 ^{er} précise que le contrôle du Ministre compétent est exercé par l'intervention d'un commissaire du Gouvernement (alinéa 1 ^{er}) pour lequel le Ministre désigne un suppléant en cas d'empêchement (alinéa 2) et dont les missions ainsi que la rémunération sont réglées par le Roi (alinéa 5). Il en va de même en ce qui concerne le contrôle du Ministre qui a le Budget dans ses attributions (alinéas 3 à 5).	Paragraaf 1 bepaalt nader dat het toezicht van de bevoegde Minister wordt uitgeoefend door een regeringscommissaris (eerste lid), voor wie de Minister een plaatsvervanger aanstelt voor het geval van verhindering (tweede lid) en waarvan de opdrachten en de bezoldiging worden geregeld door de Koning (vijfde lid). Hetzelfde geldt wat het toezicht van de Minister bevoegd voor Begroting betreft (derde tot vijfde lid).
Le paragraphe 2 précise que l'intervention de chaque commissaire du Gouvernement se limite aux matières relatives au respect de la loi, des statuts ou du contrat de gestion. L'intérêt général est en effet garanti par les dispositions du contrat de gestion, ce qui entraîne une augmentation de l'autonomie de Sciensano.	Paragraaf 2 bepaalt nader dat de tussenkomsten van elke regeringscommissaris zich beperken tot de aangelegenheden die betrekking hebben op de naleving van de wet, de statuten of de beheersovereenkomst. Het algemeen belang wordt immers gewaarborgd door de bepalingen van de beheersovereenkomst, waardoor de autonomie van Sciensano wordt verhoogd.
Le paragraphe 3 permet à chaque commissaire du Gouvernement d'assister aux réunions du conseil d'administration dans la mesure où il l'estime utile. Cela lui permet d'exercer un contrôle effectif.	Paragraaf 3 laat elke regeringscommissaris toe deel te nemen aan de vergaderingen van de raad van bestuur in de mate dat hij dat nuttig acht. Dat laat hem toe een effectief toezicht uit te oefenen.
Le paragraphe 4 permet à chaque commissaire du Gouvernement, s'il estime une décision contraire à la loi, aux statuts ou au contrat de gestion, d'introduire un recours à l'encontre de cette décision. Il dispose d'un délai de quatre jours calendrier pour introduire ce recours suspensif. Pour le reste, il s'agit d'un contrôle similaire à celui organisé pour les entreprises publiques autonomes par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.	Paragraaf 4 laat elke regeringscommissaris toe om beroep aan te tekenen tegen een beslissing die hij in strijd acht met de wet, de statuten of met de beheersovereenkomst. Hij beschikt over een termijn van vier kalenderdagen om dit opschortend beroep aan te tekenen. Voor het overige gaat het om een toezicht dat gelijkaardig is aan het toezicht dat georganiseerd wordt voor de autonome overheidsbedrijven door de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.
Le paragraphe 5 prévoit que le conseil d'administration fait chaque année rapport au ministre compétent de l'accomplissement de ses missions légales. Le rapport est rédigé à l'aide de paramètres objectifs décrivant avec le plus de transparence possible le degré	Paragraaf 5 bepaalt dat dat de raad van bestuur elk jaar bij de bevoegde minister, verslag uitbrengt over de uitvoering van zijn wettelijke opdrachten. Het verslag wordt opgemaakt aan de hand van objectieve parameters die zo doorzichtig mogelijk de mate

d'exécution du contrat de gestion.	van uitvoering van het beheerscontract beschrijven.
Le paragraphe 6 met en place un système d'information du Parlement de la mise en œuvre du présent projet de loi et notamment, de l'exécution du contrat de gestion.	Paragraaf 6 voorziet in een systeem van voorlichting van het Parlement over de toepassing van dit ontwerp van wet en meer bepaald over de uitvoering van de beheersovereenkomst.
<i>Instruments de gestion de Sciensano</i>	<i>Bestuursinstrumenten van Sciensano</i>
Afin d'assurer la mise en œuvre correcte et efficace de ses missions, Sciensano doit établir plusieurs instruments de gestion auxquels est, dans une certaine mesure, aussi associé l'Etat.	Teneinde de correcte en efficiënte uitvoering van haar opdrachten te waarborgen, moet Sciensano verschillende bestuursinstrumenten vastleggen waarbij ook de Staat in een bepaalde mate betrokken is.
Il s'agit, au premier plan, du contrat de gestion conclu entre Sciensano et l'Etat pour une durée de six ans (art. 23). Ce contrat règle notamment les axes stratégiques prioritaires de Sciensano et ses missions, telles qu'elles découlent de la loi, ainsi que le paiement des dotations qui lui sont octroyées par l'Etat.	Het gaat in de eerste plaats om de beheersovereenkomst die gesloten wordt tussen Sciensano en de Staat voor een duur van zes jaar (art. 23). Deze overeenkomst regelt inzonderheid de prioritaire strategische assen van Sciensano en haar opdrachten, zoals die voortvloeien uit de wet, en ook de betaling van de dotatie die het van de Staat ontvangt.
Au plus tard six mois avant l'expiration du contrat de gestion, le directeur général soumet un projet de nouveau contrat de gestion au Ministre compétent (art. 24, § 3). Il s'agira en principe d'un directeur général nouvellement désigné (c'est-à-dire soit un nouveau directeur général soit le même avec une désignation renouvelée – cf. art. 8, § 2 du projet de dispositions relatives au personnel) par rapport à celui qui a conclu le contrat de gestion en cours. En effet, la durée de la fonction du directeur général est de six ans en sorte que, vu le délai de six mois à compter de sa désignation dans lequel il doit soumettre un projet de plan de management, auquel s'ajoute la durée (qui n'est pas fixée par la loi) pendant laquelle le contrat de gestion est négocié et conclu (également pour une période de six ans), la désignation du directeur général en	Ten laatste zes maanden na het verstrijken van de beheersovereenkomst, legt de algemeen directeur een ontwerp van een nieuwe beheersovereenkomst voor aan de bevoegde Minister (art. 24, §3). Het zal in principe gaan om een nieuw aangestelde algemeen directeur (dus ofwel een nieuwe algemeen directeur ofwel dezelfde met een vernieuwd aanstelling – cf. art. 8, §2 van het ontwerp van bepalingen met betrekking tot het personeel) vergeleken met degene die de lopende beheersovereenkomst heeft gesloten. De duur van de functie van de algemeen directeur is immers zes jaar, waardoor, gelet op de termijn van zes maand die begint te lopen vanaf zijn aanstelling en waarbinnen hij een ontwerp van managementplan moet voorstellen, en waaraan de duur (die niet door de wet wordt vastgelegd) wordt toegevoegd waarbinnen de

fonction aura nécessairement pris fin six mois avant l'expiration du contrat de gestion qu'il a négocié si une nouvelle désignation ou le renouvellement de la désignation du directeur en fonction est intervenue.	beheersovereenkomst wordt onderhandeld en gesloten (eveneens voor een periode van zes jaar), de aanstelling van de algemeen directeur in functie noodzakelijk een einde zal hebben genomen zes maanden voor de afloop van de door hem onderhandelde beheersovereenkomst, voor zover een nieuwe aanstelling of de hernieuwing van de aanstelling van de directeur in functie is gebeurd.
Art. 29 – contrat de gestion	Art. 29 – beheersovereenkomst
L'article 29 introduit un nouvel instrument important de réglementation des activités de Sciensano, le contrat de gestion. Le contrat de gestion est établi selon le modèle appliqué dans d'autres organismes publics, telles la Coopération technique belge (« CTB »), la Société belge d'Investissement pour les pays en développement (« BIO ») et les entreprises publiques autonomes.	Artikel 29 voegt een nieuw en belangrijk instrument tot regeling van de activiteiten van Sciensano toe, namelijk de beheersovereenkomst. De beheersovereenkomst wordt vastgesteld volgens het model toegepast op andere overheidsinstellingen zoals de Belgische Technische Coöperatie ("BTC"), de Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden ("BIO") en de autonome overheidsbedrijven.
Le paragraphe 1 ^{er} , prévoit que l'Etat fédéral et Sciensano concluent un contrat de gestion. Ce contrat permet d'assurer un contrôle effectif de l'Etat sur les activités scientifiques et en matière de services de Sciensano. Il fixe les règles et conditions spéciales (stratégie, objectifs à atteindre ainsi que les ressources financières que l'État met à disposition) selon lesquelles Sciensano exerce, en tant qu'établissement actif en matière de recherche scientifique, les missions qui lui sont confiées par la loi et/ou par le Roi.	Paragraaf 1 bepaalt dat de federale Staat en Sciensano een beheersovereenkomst afsluiten. Deze overeenkomst laat toe om een effectief toezicht van de Staat op de wetenschappelijke en dienstverlenende activiteiten van Sciensano te waarborgen. Ze legt de regels en bijzondere voorwaarden vast (strategie, te behalen doelstellingen en de financiële middelen die de Staat ter beschikking stelt) volgens dewelke Sciensano de hem door de wet en/of door de Koning toevertrouwde opdrachten als instelling die wetenschappelijk onderzoek doet vervult.
Le paragraphe 2 énumère les matières qui doivent au minimum être réglementées par le contrat de gestion : Concernant le 1 ^o , il y a lieu de préciser que le contrat de gestion constitue le seul siège de la détermination contractuelle de l'exécution par Sciensano de ses missions légales. D'autres missions peuvent faire l'objet à tout moment de conventions entre l'Etat et Sciensano : elles sont alors soumises au droit commun.	Paragraaf 2 somt de aangelegenheden op die minimaal moeten worden vastgelegd in de beheersovereenkomst: Wat betreft de bepaling onder 1 ^o is het nodig te verduidelijken dat de uitvoering van de wettelijke opdrachten door Sciensano contractueel alleen vastgesteld kan worden in de beheersovereenkomst. Voor andere taken kunnen te allen tijde tussen de Staat en Sciensano overeenkomsten worden gesloten:

	zij vallen dan onder de toepassing van het gemeen recht.
Le 2° prévoit que le contrat de gestion fixe les axes stratégiques prioritaires relatifs aux missions qui lui sont dévolues. La fixation des orientations et de la stratégie de Sciensano est une compétence du conseil d'administration qui ne peut pas être déléguée au directeur général. Il s'ensuit que le directeur général est tenu de négocier cet élément du contrat de gestion sur la base des orientations stratégiques contenues dans le projet de plan de management, tel qu'approuvé par le conseil d'administration.	Onder 2° is bepaald dat de beheersovereenkomst de prioritaire strategische assen met betrekking tot de opdrachten die hem worden toevertrouwd vastlegt. Het vastleggen van de koers en de strategie van Sciensano is een bevoegdheid van de raad van bestuur die niet kan worden gedelegeerd aan de algemeen directeur. Daaruit volgt dat de algemeen directeur ertoe gehouden is dit onderdeel van de beheersovereenkomst te onderhandelen op basis van de strategische koers opgenomen in het ontwerp van managementplan, zoals goedgekeurd door de raad van bestuur.
Le 3° et le 4° prévoient que les dotations à charge de l'Etat sont fixées dans le contrat de gestion. En ce qui concerne le 4°, il est prévu que le montant du financement est déterminé, inclus et commenté dans le contrat de gestion. Toutefois, si le financement en lien avec le personnel statutaire visé à l'article 52 est compromis en raison d'une éventuelle adaptation du montant de ce financement par rapport à celui converti en base annuelle qui était à charge du SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le montant de ce financement ne peut être fixé dans le contrat de gestion qu'à condition que le Ministre compétent propose une solution pertinente à Sciensano.	Onder 3° en 4° is bepaald dat de dotaties ten laste van de Staat worden vastgelegd in de beheersovereenkomst. Wat de bepaling onder 4° betreft, is voorzien dat het bedrag van de financiering in de beheersovereenkomst wordt bepaald, opgenomen en toegelicht. Echter, indien de financiering met betrekking tot de statutaire personeelsleden bedoeld in artikel 52 in het gedrang zou komen omwille van een eventuele aanpassing van het bedrag van die financiering in vergelijking met het naar jaarbasis omgerekend bedrag dat onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van deze wet ten laste viel van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de voedselketen en Leefmilieu, wordt het bedrag van die financiering bepaald in de beheersovereenkomst op voorwaarde dat de bevoegde Minister een oplossing aan Sciensano voorstelt.
L'objectif est d'assurer que la dotation actuellement octroyée par le SPF pour les membres du personnel statutaire auprès du Service de l'Etat de l'ISP ou du CERVA, continue de bénéficier à ces membres ainsi qu'aux nouveaux membres du personnel amenés à les remplacer. Le montant de cette dotation peut néanmoins être adapté lors de sa fixation dans le contrat de gestion en	De bedoeling is te waarborgen dat de huidige dotatie toegekend door de FOD voor de statutaire personeelsleden tewerkgesteld bij de Staatsdienst van WIV of CODA, ten goede blijft komen aan deze leden alsook aan de nieuwe personeelsleden die hen vervangen. Het bedrag van deze dotatie mag trouwens worden aangepast wanneer zijn, in uitvoering van deze bepaling, in de beheersovereenkomst wordt

application de la présente disposition à condition que le Ministre compétent propose une solution pertinente s'il devient impossible de financer ces membres du personnel.	vastgesteld, mits de bevoegde minister een pertinente oplossing voorstelt ingeval het onmogelijk wordt om deze personeelsleden te financieren.
Le 6° prévoit qu'un régime spécifique de sanctions peut être mis en place dans le contrat de gestion. Par exemple, il peut prévoir que la non-réalisation par Sciensano de telle prestation impliquerait telle diminution de la dotation de l'Etat. Il peut aussi prévoir le versement d'intérêts de retard par l'une ou l'autre partie, sans préjudice des sanctions du droit commun telles qu'explicitées au paragraphe 3.	6° bepaalt dat een bijzonder stelsel van sancties kan worden opgenomen in de beheersovereenkomst. Er kan bijvoorbeeld worden bepaald dat de niet-verwezenlijking, door Sciensano, van een prestatie een vermindering van de dotatie van de Staat met zich brengt. Er kan eveneens worden bepaald dat door de ene of de andere partij verwijlinteressen moeten worden gestort, onverminderd de gemeenrechtelijke sancties die vastgelegd zijn in paragraaf 3.
Le 7° concerne la procédure et les paramètres objectifs visés à l'article 29, § 1 ^{er} . Le 5° n'appelle pas de commentaire particulier.	7° heeft betrekking op de procedure en de objectieve parameters bedoeld in artikel 29, §1. 5° behoeft geen bijzondere toelichting.
Le paragraphe 3 précise que l'article 1184 du Code civil, qui prévoit la condition résolutoire tacite, n'est pas d'application, de même qu'il est prévu explicitement dans le projet que toute clause résolutoire expresse dans le contrat de gestion est réputée non-écrite. Cette précision est justifiée par la loi de continuité de l'exécution des missions de service public qui empêche l'application intégrale du régime des sanctions telles que prévues par le droit commun. Cependant, la partie envers laquelle une obligation n'est pas exécutée peut demander des dommages et intérêts, en plus des sanctions éventuelles prévues dans le contrat de gestion.	Paragraaf 3 bepaalt nader dat dat artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, dat voorziet in de stilzwijgende ontbinding, niet van toepassing, zoals ook expliciet in het ontwerp is bepaald dat elke uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde in de beheersovereenkomst voor niet-geschreven wordt gehouden. Deze verduidelijking wordt verantwoord door de wet van de continuïteit inzake de vervulling van de opdrachten van openbare dienst die de volledige toepassing van het stelsel van de sancties zoals bepaald door het gemeen recht belet. Afgezien van de eventuele sancties bepaald in het beheerscontract, kan de partij jegens wie aan een verplichting niet is voldaan, bovendien schadevergoeding eisen.
Le paragraphe 4 règle la nature juridique du contrat de gestion en précisant qu'il ne constitue pas un acte ou un règlement visé à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et que toutes ses clauses sont réputées contractuelles. Ainsi, bien que le contrat de gestion soit conclu entre personnes publiques	Paragraaf 4 regelt de juridische aard van de beheersovereenkomst door nader te bepalen dat het niet gaat om een handeling of reglement bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en dat alle bedingen van de overeenkomst worden geacht contractueel te zijn. Hoewel het

et concernent leurs missions de service public, le projet entend soumettre ledit contrat au régime du droit commun dans les limites précisées ci-dessus.	om een overeenkomst gaat, die tussen publiekrechtelijke personen gesloten werd betreffende de uitoefening van opdrachten van openbare dienst, wil het ontwerp deze overeenkomst onderwerpen aan het stelsel van gemeen recht binnen de hierboven vermelde grenzen.
Art. 30 – Procédure de conclusion du contrat de gestion	Art. 30 – procedure voor de sluiting van de beheersovereenkomst
Le paragraphe 1 ^{er} prévoit que le Ministre compétent, tel que défini à l'article 2, représente l'Etat dans la conclusion du contrat de gestion.	Paragraaf 1 bepaalt dat de bevoegde Minister, zoals gedefinieerd in artikel 2, de Staat vertegenwoordigd bij de sluiting van de beheersovereenkomst.
Le paragraphe 2 établit que Sciensano est représentée par son directeur général pour négocier le contrat de gestion et qu'elle est soumise à l'approbation du conseil d'administration. La loi prévoit que le directeur général négocie le contrat de gestion ; de cette manière, c'est celui qui assume la mise en œuvre du contrat de gestion qui en négocie le contenu. Cependant, le conseil d'administration y est également associé, puisqu'il doit donner son approbation au résultat de la négociation et ce, à la majorité des deux tiers des voix exprimées. Ainsi, le projet vise à créer un équilibre entre les responsabilités respectives du directeur général et du conseil d'administration.	Paragraaf 2 stelt vast dat Sciensano wordt vertegenwoordigd door haar algemeen directeur voor de onderhandeling van de beheersovereenkomst en dat deze wordt onderworpen aan de goedkeuring van de raad van bestuur. De wet schrijft voor dat de algemeen directeur onderhandelt over de beheersovereenkomst; bijgevolg onderhandelt hij die voor de uitvoering van de beheersovereenkomst zorgt, ook over de inhoud ervan. De raad van bestuur wordt er evenwel ook bij betrokken, omdat hij aan het resultaat van de onderhandeling zijn goedkeuring moet hechten, en dit met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen. Op die manier beoogt het ontwerp een evenwicht te creëren tussen de verantwoordelijkheden van respectievelijk de algemeen directeur en van de raad van bestuur.
Le paragraphe 3 prévoit que le contrat doit être approuvé par le Roi par arrêté pris sur la proposition du Ministre compétent et à la date fixée par cet arrêté. Sans cette approbation, il n'entre pas en vigueur.	Paragraaf 3 bepaalt dat de overeenkomst moet worden goedgekeurd door de Koning bij besluit genomen op voorstel van de bevoegde Minister en op de datum vastgelegd door dat besluit. Zonder deze goedkeuring treedt ze niet in werking.
Art. 31 – Evaluation du contrat de gestion	Art. 31 – evaluatie van de beheersovereenkomst
Le paragraphe 1 ^{er} , prévoit que le contrat de	Paragraaf 1 bepaalt dat de

<p>gestion est évalué tous les deux ans. Il convient de distinguer deux types de modifications annuelles possibles du contrat de gestion :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) son adaptation aux conditions liées à l'exécution des missions légales de Sciensano, en cas de modification des lois et arrêtés en vigueur ou de développements du secteur scientifique, par simple application d'une procédure et paramètres explicitement prévus dans le contrat de gestion. 2) dans les autres cas, la révision éventuelle de certaines de ses clauses conformément à la procédure prévue à l'article 30. 	<p>beheersovereenkomst elk twee jaar wordt geëvalueerd. Een onderscheid moet worden gemaakt tussen twee soorten mogelijke jaarlijkse wijzigingen aan het beheerscontract:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) de aanpassing ervan aan de voorwaarden voor de uitvoering van de wettelijke opdrachten van Sciensano, in geval van wijziging van de van kracht zijnde wetten en besluiten of van de ontwikkelingen in de wetenschappelijke sector, door de eenvoudige toepassing van een procedure en van parameters die hiervoor uitdrukkelijk worden voorzien in de beheersovereenkomst. 2) In de andere gevallen, de eventuele herziening van bepaalde voorwaarden ervan, overeenkomstig de procedure vervat in artikel 30.
<p>Outre l'obligation d'évaluer annuellement le contrat de gestion, l'Etat et Sciensano peuvent à tout moment, de commun accord, modifier certaines clauses du contrat de gestion conformément à la procédure prévue à l'article 31 du présent projet.</p>	<p>Behalve de verplichting om de beheersovereenkomst jaarlijks te evalueren, kunnen de Staat en Sciensano op elk moment in onderling akkoord bepaalde bedingen van de beheersovereenkomst wijzigen overeenkomstig de procedure bepaald bij artikel 31 van dit ontwerp.</p>
<p>Le paragraphe 2 prévoit que le contrat de gestion est conclu pour une durée de six ans. Cette durée minimum assure une cohérence de la gestion de Sciensano en ce qu'elle correspond à la durée de la fonction du directeur général.</p>	<p>Paragraaf 2 bepaalt dat de beheersovereenkomst wordt gesloten voor een duur van zes jaar. Deze minimale duur waarborgt de samenhang van het bestuur van Sciensano doordat ze overeenkomt met de duur van de functie van de algemeen directeur.</p>
<p>Le paragraphe 3, alinéa 1^{er} prévoit qu'un nouveau projet de contrat de gestion doit être soumis au Ministre compétent par le directeur général au plus tard six mois avant l'expiration du contrat de gestion en cours. L'alinéa 2 prévoit qu'en cas d'absence de nouveau contrat de gestion, le dernier contrat reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion.. L'alinéa 3 établit que, passé ce délai d'un an, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres,</p>	<p>Paragraaf 3, eerste lid bepaalt dat een nieuw ontwerp van beheersovereenkomst ten laatste zes maand voor de afloop van de lopende beheersovereenkomst door de algemeen directeur moet worden voorgelegd aan de bevoegde Minister. Het tweede lid bepaalt dat, in geval er geen nieuwe beheersovereenkomst werd gesloten, het laatste nog tot de inwerkingtreding van de nieuwe beheersovereenkomst van toepassing blijft. Het derde lid legt vast dat bij het verstrijken van die</p>

<p>imposer des règles provisoires dont les effets sont identiques à ceux d'un contrat de gestion, jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion. Le paragraphe 3 permet ainsi d'éviter tout vide juridique qui pourrait empêcher Sciensano de prêter ses missions légales de façon continue.</p>	<p>termijn van een jaar, de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voorlopige regels kan opleggen, die dezelfde uitwerking hebben als de regels van een beheersovereenkomst, en zulks tot de inwerkingtreding van een nieuwe beheersovereenkomst. Paragraaf 3 laat zo toe elk juridisch vacuüm te vermijden dat Sciensano zou verhinderen om haar wettelijke opdrachten bestendig te vervullen.</p>
<p>Art. 32 – approbation du contrat de gestion</p>	<p>Art. 32 – goedkeuring van de beheersovereenkomst</p>
<p>Les dispositions du contrat de gestion sont publiées, dans la mesure où elles ne contiennent pas des informations couvertes par une obligation de secret instaurée par ou en vertu de la loi ou dont la publication serait contraire à l'ordre public. Ne pourraient par exemple pas faire l'objet de cette publication les dispositions qui contiennent des secrets industriels ou commerciaux.</p>	<p>De bepalingen van het beheersovereenkomst worden bekendgemaakt in zoverre ze geen informatie bevatten die valt onder een bij of krachtens de wet opgelegde geheimhoudingsplicht of waarvan de bekendmaking een inbreuk zou betekenen op de openbare orde. De bedingen die industriële of commerciële geheimen bevatten, zouden bijvoorbeeld niet het voorwerp van bekendmaking kunnen uitmaken.</p>
<p>Art. 33 – plan de management</p>	<p>Art. 33 - managementplan</p>
<p>Afin de pouvoir négocier le contenu du contrat de gestion avec l'Etat, le paragraphe 1^{er} prévoit que le directeur général rédige un projet de plan de management dans les six mois de sa désignation. Ce projet de plan de management doit être rédigé après consultation du conseil de direction et contenir le projet d'organigramme de Sciensano. Le projet de plan de management a pour objectif de prévoir de manière temporaire (c'est-à-dire sous réserve de ce qui sera fixé dans le contrat de gestion) les objectifs et la stratégie qu'entend poursuivre Sciensano notamment sur le plan opérationnel, en tenant compte de ses missions légales et d'une estimation du budget qui sera à sa disposition. Le directeur général soumet ce projet au conseil d'administration pour approbation (en tant que projet), ce qui permet au conseil d'administration de garantir que les objectifs et la stratégie proposés par le directeur général respectent les orientations et la stratégie plus générale qu'il appartient au</p>	<p>Om de inhoud van de beheersovereenkomst met de Staat te kunnen onderhandelen, bepaalt paragraaf 1 dat de algemeen directeur een ontwerp van managementplan opstelt binnen de zes maanden na zijn aanstelling. Dit ontwerp van managementplan moet worden opgesteld na raadpleging van de directieraad en moet het ontwerp van organigram van Sciensano bevatten. Het ontwerp van managementplan heeft tot doel om tijdelijk (dus onder voorbehoud van wat zal worden vastgelegd in de beheersovereenkomst) de doelstellingen en de strategie, die Sciensano plant na te streven, te voorzien, inzonderheid op het operationele vlak, en rekening houdend met haar wettelijke opdrachten en met een schatting van het budget dat het ter beschikking zal staan. De algemeen directeur legt dit ontwerp voor aan de raad van bestuur ter goedkeuring (als ontwerp), wat de raad van bestuur toelaat om te garanderen dat de door de algemeen directeur voorgestelde</p>

<p>conseil d'administration de déterminer. Ainsi, sur la base du projet de plan de management, le directeur général disposera des éléments nécessaires à la négociation du contrat de gestion en connaissance de cause.</p> <p>Le directeur général négocie ensuite le contrat de gestion avec l'Etat (art. 30).</p>	<p>doelstellingen en strategie de koers en de algemenere strategie respecteert, en die door de raad van bestuur wordt bepaald. Op die manier zal de algemeen directeur, op basis van het ontwerp van managementplan, beschikken over de noodzakelijke elementen om met kennis van zaken de beheersovereenkomst te onderhandelen.</p> <p>De algemeen directeur onderhandelt vervolgens de beheersovereenkomst met de Staat (art. 30).</p>
<p>Le paragraphe 2 prévoit que, dans les deux mois de l'entrée en vigueur du contrat de gestion, le directeur général finalise le projet de plan de management en un plan de management définitif qu'il soumet pour approbation au conseil d'administration. Des adaptations peuvent être apportées au projet de plan de management afin de l'aligner avec ce dont il aura été convenu dans le contrat de gestion, notamment en ce qui concerne les orientations et stratégies de Sciensano et le budget dont il bénéficie (alinéa 1^{er}). Par souci de cohérence, il est prévu que le plan de management (définitif) et les plans opérationnels qui le concrétisent valent pour une durée équivalente à la durée du contrat de gestion, à savoir six ans (alinéa 2). Il va par ailleurs de soi qu'en cas de modifications du contrat de gestion (notamment dans le cadre de son évaluation tous les deux ans ou à tout moment de commun accord des parties), il y a lieu pour le directeur général de modifier le plan de management dans le même sens et de soumettre ces modifications pour approbation au conseil d'administration (art. 33). Les plans opérationnels peuvent, le cas échéant, aussi être adaptés (alinéa 3). Le plan de management (définitif) est communiqué pour information au Ministre compétent (alinéa 4). A noter que le délai de six mois et de deux mois est un délai qui se calcule à partir du lendemain du jour où la décision a été communiquée et prend fin le dernier jour de ce</p>	<p>Paragraaf 2 bepaalt dat de algemeen directeur, binnen de twee maand na de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst, het ontwerp van managementplan afwerkt in een definitief managementplan dat hij ter goedkeuring voorlegt aan de raad van bestuur. Aanpassingen aan het ontwerp van managementplan kunnen gebeuren om het in overeenstemming te brengen met hetgeen zal zijn overeengekomen in de beheersovereenkomst, inzonderheid voor wat betreft de koers en de strategie van Sciensano en het budget waarover het beschikt (eerste lid). Omwille van de samenhang wordt bepaald dat het (definitief) managementplan en de operationele plannen die het concretiseren gelden voor een duur die gelijk is aan de duur van de beheersovereenkomst, namelijk zes jaar (tweede lid). Het spreekt overigens vanzelf dat in geval van wijzingen aan de beheersovereenkomst (inzonderheid in het kader van de tweejaarlijkse evaluatie ervan of op elk moment in onderling akkoord van de partijen), het aan de algemeen directeur is om het managementplan in dezelfde zin te wijzigen en deze wijzigingen ter goedkeuring aan de raad van bestuur voor te leggen (art. 33). De operationele plannen kunnen desgevallend ook worden aangepast (derde lid). Het (definitief) managementplan wordt ter informatie meegedeeld aan de bevoegde Minister (vierde lid). Op te merken valt dat de termijn van zes maand en van twee maand een termijn is die</p>

délai, étant entendu que ce dernier jour est reporté au premier jour ouvrable suivant lorsqu'il est férié ou qu'il s'agit d'un samedi ou d'un dimanche.	berekend wordt vanaf de dag na de dag waarop de beslissing werd medegedeeld en een einde neemt de laatste dag van deze termijn, met dien verstande dat deze laatste dag wordt uitgesteld tot de eerste werkdag daaropvolgend als het gaat om een feestdag of als het gaat om een zaterdag of een zondag.
Art. 34 – plans opérationnels	Art. 34 – operationele plannen
Après l'entrée en vigueur du contrat de gestion et dès que le plan de management (définitif) est approuvé par le conseil d'administration, les directeurs scientifiques soumettent leurs plans opérationnels pour approbation au directeur général (alinéa 1 ^{er}). Cela n'empêche pas les directeurs scientifiques de déjà rédiger les plans opérationnels dès que le projet de plan de management est approuvé par le conseil d'administration. A l'instar du contrat de gestion et du plan de management, il est prévu par souci de cohérence que les plans opérationnels sont établis pour une durée de six ans. Ils assurent la réalisation du contrat de gestion et du plan de management au niveau opérationnel, en tenant compte des moyens budgétaires (alinéa 2). Les plans opérationnels sont évalués tous les deux ans. En cas de modifications apportées au contrat de gestion ou au plan de management, les plans opérationnels sont naturellement aussi adaptés pour tenir compte de ces modifications (alinéa 3).	Na de inwerkingtreding van de beheersovereenkomst en van zodra het (definitief) managementplan wordt goedgekeurd door de raad van bestuur, leggen de wetenschappelijke directeurs hun operationele plannen ter goedkeuring voor aan de algemeen directeur (eerste lid). Dat verhindert niet dat de wetenschappelijke directeurs hun operationele plannen reeds opstellen van zodra het ontwerp van managementplan is goedgekeurd door de raad van bestuur. Zoals voor de beheersovereenkomst en voor het managementplan, wordt bepaald omwille van de samenhang dat de operationele plannen worden vastgesteld voor een duur van zes jaar. Ze waarborgen de realisatie van de beheersovereenkomst en van het managementplan op het operationele niveau, rekening houdend met de budgettaire middelen (tweede lid). De operationele plannen worden tweejaarlijks geëvalueerd. Wanneer wijzigingen worden aangebracht aan de beheersovereenkomst of aan het managementplan, worden de operationele plannen uiteraard ook aangepast om rekening te houden met deze wijzigingen (derde lid).
Art. 35 - Financement	Art. 35 – Financiering
Dès lors qu'il s'agit d'un organisme de droit public <i>sui generis</i> constitué dans le but de rencontrer des besoins d'intérêt général, Sciensano constitue un « organisme d'administration publique » au sens de l'article 2, 3° de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral. Sciensano est en conséquence	Vermits het gaat om een instelling van publiek recht <i>sui generis</i> opgericht met het doel tegemoet te komen aan noden van algemeen belang, is Sciensano een "administratieve openbare instelling" in de zin van artikel 2, 3° van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat. Sciensano

soumise aux dispositions générales de cette loi ainsi qu'aux dispositions spécifiquement applicables aux organismes d'administration publique. [Sciensano est aussi soumise à cette loi sur la base de l'article 2, 4° alinéa 2, c'est-à-dire en tant qu'organisme classifié sous le code S.1311.]	wordt bijgevolg onderworpen aan de algemene bepalingen van deze wet en aan de bijzondere bepalingen die toepasselijk zijn op administratieve openbare instellingen. [Sciensano wordt ook onderworpen aan die wet op basis van artikel 2, 4°, tweede lid, dus als instelling die geclassificeerd wordt onder de code S.1311.]
Art. 36 - patrimoine de Sciensano	Art. 36 – patrimonium van Sciensano
L'article 36 reprend l'article 2 de l'arrêté royal du 14 octobre 1987 accordant la personnalité juridique à l'Institut scientifique de Santé publique pour la gestion de son patrimoine propre et l'article 2 de l'arrêté royal du 12 novembre 1997 fixant les modalités de fonctionnement de la personnalité juridique du Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agro-chimiques. Les 5° et 6° qui n'étaient prévus que pour le CERVA ont été repris afin de permettre à Sciensano de disposer du patrimoine le plus large possible. Pour cette même raison, un 7° a été ajouté.	Artikel 36 neemt artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 oktober 1987 waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid voor het beheer van zijn eigen vermogen wordt verleend over, en artikel 2 van het koninklijk besluit van 12 november 1997 tot vaststelling van de werkingsmodaliteiten van de rechtspersoonlijkheid van het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie. 5° en 6° werden hernomen teneinde Sciensano toe te laten te beschikken over een zo groot mogelijk patrimonium. Om dezelfde reden werd een 7° toegevoegd.
Art. 37 – affectation des recettes	Art. 37 – toewijzing van de ontvangsten
L'article 37 reprend l'article 13 de l'arrêté royal du 14 octobre 1987 accordant la personnalité juridique à l'Institut scientifique de Santé publique pour la gestion de son patrimoine propre concernant l'affectation des recettes. Cette disposition n'existait pas pour le CERVA. Elle a partiellement été reprise pour Sciensano dans la mesure où cette affectation ne limite pas excessivement l'autonomie de gestion de ce dernier.	Artikel 37 neemt artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 oktober 1987 waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid voor het beheer van zijn eigen vermogen wordt verleend over met betrekking tot de toewijzing van de ontvangsten. Deze bepaling bestond niet voor het CODA. Ze werd gedeeltelijk hernomen voor Sciensano in de mate dat deze toewijzing de autonomie van het bestuur ervan niet buitensporig beperkt.
Art. 38 - assimilation	Art. 38 - gelijkstelling
L'article 38 entend assurer la continuité des financements actuellement octroyés sur la base de législations particulières à l'ISP et au CERVA en tant qu'établissements scientifiques. Dès lors que Sciensano, qui procède de la fusion de l'ISP et du CERVA, exercera les mêmes activités que ces deux	Artikel 38 beoogt de continuïteit van de huidige financiering toegekend op basis van de bijzondere wetgevingen voor het WIV en het CODA als wetenschappelijke instellingen te waarborgen. Vermits Sciensano, dat voortkomt uit een fusie van het WIV en het CODA, dezelfde activiteiten als deze twee instellingen

<p>établissements, il y a lieu de garantir que celui-ci continue de bénéficier de ces financements particuliers. A titre d'exemple, il y a lieu d'assurer la continuité des financements prévus pour l'engagement de chercheurs supplémentaires prévus par l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités d'engagement de chercheurs scientifiques au bénéfice d'établissements d'enseignement universitaire et d'établissements scientifiques fédéraux ainsi que des financements octroyés par des instances nationales, européennes et internationales en application de divers programmes, tel que le programme « Bioterrorisme et pandémie » ou en matière de bonnes pratiques de laboratoire dans l'industrie chimique et pharmaceutique, d'évaluation de la qualité des vaccins et des médicaments, de recherche sur l'utilisation des drogues, etc. Il y a par ailleurs lieu de garantir que les bourses de doctorat octroyées continuent de bénéficier de l'exemption fiscale actuellement applicable, sous certaines conditions, aux chercheurs scientifiques des établissements scientifiques, en vertu notamment de la circulaire nr. Ci.RH.241/467.677 du 6 février 1997, telle qu'ultérieurement modifiée.</p>	<p>zal uitoefenen, is er reden om te garanderen dat het zal blijven genieten van die bijzondere financiering. Er is bijvoorbeeld reden om de verderzetting van de financiering te waarborgen die bepaald wordt voor de aanstelling van bijkomende onderzoekers bepaald bij het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de modaliteiten voor de aanwerving van wetenschappelijke onderzoekers in de universitaire onderwijsinstellingen en in de federale wetenschappelijke instellingen en van de financiering toegekend door nationale, Europese en internationale instanties in toepassing van diverse programma's, zoals het programma "Bioterrorisme en pandemie" of op het vlak van <i>good practices</i> in laboratoria in de chemische en farmaceutische industrie, van de evaluatie van de kwaliteit van vaccins en geneesmiddelen, van onderzoek over druggebruik, enz. Het past overigens om te garanderen dat de toegekende doctoraatsbeurzen onder bepaalde voorwaarden blijven genieten van de bestaande fiscale vrijstelling voor de wetenschappelijk onderzoekers van de wetenschappelijke instellingen, meer bepaald krachtens de omzendbrief nr. Ci.RH.241/467.677 van 6 februari 1997, zoals later gewijzigd.</p>
<p>Art. 39 - Dispositions fiscales</p>	<p>Art. 39 – Fiscale bepalingen</p>
<p>L'article 39 assimile Sciensano à l'Etat pour l'application des lois et règlements relatifs aux impôts directs, taxes, droits et redevances de l'Etat, des régions et communautés, des provinces, des communes et des agglomérations de communes ou toute autre entité étatique. Sciensano est uniquement soumise à l'impôt sur les personnes morales, à l'exclusion de l'impôt sur les sociétés.</p>	<p>Artikel 39 stelt Sciensano gelijk met de Staat voor de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de directe belastingen, de taksen, de rechten en de retributies van de Staat, de gewesten en gemeenschappen, de provincies, de gemeenten en de agglomeraties van gemeenten of elke andere statelijke entiteit. Sciensano is enkel onderworpen aan de rechtspersonenbelasting, met uitsluiting van de vennootschapsbelasting.</p>
<p>Dispositions générales relatives au personnel</p>	<p>Algemene bepalingen betreffende het personeel</p>

<p>Les dispositions de ce chapitre sont applicables à tous les membres du personnel occupés au sein de Sciensano (engagés par Sciensano, transférés par Sciensano, ou mis à dispositions de Sciensano). Ces dispositions générales doivent être lues en combinaison avec les dispositions particulières qui sont fixées par ou en vertu du présent projet par catégorie du personnel, auxquels appartiennent les dispositions transitoires fixées au titre IV. En cas de contrariété entre dispositions, les dispositions particulières priment.</p>	<p>De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op alle personeelsleden die zijn tewerkgesteld bij Sciensano (aangeworven door Sciensano, overgedragen naar Sciensano, of ter beschikking gesteld aan Sciensano). Deze algemene bepalingen moeten worden samengelezen met de bijzondere bepalingen die per personeelscategorie worden vastgelegd door of krachtens dit ontwerp, waartoe de overgangsbepalingen behoren die zijn vastgesteld in Titel IV. In geval van tegenstrijdigheid tussen bepalingen, primeren de bijzondere bepalingen.</p>
<p>Art. 40 – occupation sous contrat de travail</p>	<p>Art. 40 – tewerkstelling onder arbeidsovereenkomst</p>
<p>Sciensano peut uniquement engager des membres du personnel par contrat de travail régi par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Aucune nouvelle mise à disposition par l'Etat ne peut donc être établie après la création de Sciensano. (La situation particulière des stagiaires et des membres du personnel en période d'essai qui avaient débuté leur stage ou leur période d'essai auprès de l'ISP ou du CERVA et qui ne l'avaient pas encore terminé au moment de la création de Sciensano, est adressée à l'article 52).</p>	<p>Sciensano kan alleen personeelsleden in dienst nemen in het kader van een arbeidsovereenkomst beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Na de oprichting van Sciensano kan dus geen enkele nieuwe terbeschikkingstelling vanuit de Staat meer worden tot stand gebracht. (De bijzondere situatie van de stagiairs en de personeelsleden in proefperiode die bij het WIV of het CODA hun stage of proefperiode hadden aangevat en deze op het moment van de oprichting van Sciensano nog niet hadden afgerond, wordt behandeld in artikel 52).</p>
<p>Le principe d'une occupation contractuelle est justifié par le caractère <i>sui generis</i> de Sciensano, qui ne tombe pas dans le champ d'application de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique. De par la nature de ses activités et de ses missions, Sciensano est orienté sur le marché et doit pouvoir répondre, de manière souple, aux conditions changeantes du marché.</p>	<p>Het principe van contractuele tewerkstelling is verantwoord door het <i>sui generis</i> karakter van Sciensano, dat niet binnen het toepassingsgebied valt van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken. Door de aard van haar activiteiten en opdrachten is Sciensano gericht op de markt en moet het soepel op wijzigende marktomstandigheden kunnen inspelen.</p>
<p>Tel qu'illustré ci-après, les activités de</p>	<p>Zoals hieronder wordt geïllustreerd, zullen de</p>

<p>Sciensano seront orientées sur le marché et nécessiteront une expertise et un soutien toujours changeants.</p>	<p>activiteiten van Sciensano marktgeoriënteerd zijn en een steeds wisselende expertise en ondersteuning vergen.</p>
<p>Sciensano fournira, dans le cadre de contrats, des missions d'enquête, d'expertise ou d'autres prestations de services à des tiers. Les contrats qui sont conclus avec des tiers doivent pouvoir débiter en un court laps de temps et doivent pouvoir répondre aux besoins et aux principes de fonctionnement qui sont propres à la mission.</p>	<p>Sciensano zal in het kader van overeenkomsten onderzoeksopdrachten, expertise of andere dienstverlening aan derden verrichten. De overeenkomsten die worden afgesloten met derden moeten binnen een kort tijdsbestek kunnen worden opgestart en moeten kunnen inspelen op de noden en werkingsprincipes die eigen zijn aan de opdracht.</p>
<p>Les activités et missions que Sciensano effectuera peuvent être illustrées comme suit.</p>	<p>De activiteiten en opdrachten die Sciensano zal verrichten, kunnen als volgt worden geïllustreerd.</p>
<p>Pour la réalisation de ses objectifs, Sciensano s'inscrira aux appels de recherche scientifique sur base contractuelle, ou aux appels de prestations de services qui proviennent d'organisations internationales (OMS, FAO, OCDE), d'organisations européennes (ECDC, EFSA, programmes-cadres européens de DG Sanco et DG Research), d'organisations étrangères (Melinda & Bill Gates Foundation,...) ou d'organisations belges (FWO, FNRS, IWT, FRIA, recherche contractuelle SPF SSCE, ...). Pour l'attribution de ces missions, Sciensano entrera donc en compétition avec des universités et des établissements scientifiques belges ou étrangers.</p>	<p>Voor de realisatie van haar doelstellingen zal Sciensano zich inschrijven op oproepen voor contractueel wetenschappelijk onderzoek of dienstverlening vanuit internationale organisaties (WHO, FAO, OESO), Europese organisaties (ECDC, EFSA, Europese kaderprogramma's van DG Sanco en DG Research), buitenlandse organisaties (Melinda & Bill Gates Foundation, ...) of Belgische organisaties (FWO, FNRS, IWT, FRIA, contractueel onderzoek FOD VVVL ...). Voor de toewijzing van die opdrachten zal Sciensano aldus in competitie komen met Belgische of buitenlandse universiteiten en wetenschappelijke instellingen.</p>
<p>À côté de cela, Sciensano effectuera des analyses et des missions d'expertise pour des tiers. Par ce biais, Sciensano entrera également en compétition avec d'autres établissements.</p>	<p>Daarnaast zal Sciensano analyses en expertiseopdrachten voor derden verrichten. Ook hierbij zal Sciensano in concurrentie met andere instellingen treden.</p>
<p>Sciensano sera également impliquée dans des recherches qualitatives dans le cadre de l'évaluation de vaccins, médicaments, bonnes pratiques de laboratoire, e.a. pour des tiers, à l'occasion desquelles elle doit entrer en</p>	<p>Sciensano zal ook betrokken zijn bij kwaliteitsonderzoek in het kader van evaluatie van vaccins, geneesmiddelen, goede laboratoriumpraktijken, e.a. voor derden, waarbij zij met buitenlandse laboratoria moet</p>

concurrence avec des laboratoires étrangers.	concurreren.
Sciensano interviendra pour des tiers dans l'organisation de registres avec des données de santé spécifiques pour tiers. En fonction de leur objet, de tels registres nécessitent chaque fois une autre expertise.	Sciensano zal voor derden instaan voor de organisatie van registers met specifieke gezondheidsdata voor derden. In functie van hun voorwerp vergen dergelijke registers telkens een andere expertise.
Sciensano hébergera des laboratoires de référence pour la caractérisation de risques microbiologiques et chimiques et d'organismes génétiquement modifiés. À cette fin, des appels sont lancés, sur base pluriannuelle, aux universités et aux établissements scientifiques, à l'occasion desquels des contrats qui sont chaque fois temporaires sont conclus. La même chose se fait pour les études épidémiologiques pour des tiers.	Sciensano zal referentielaboratoria herbergen voor karakterisatie van microbiologische en chemische risico's en genetisch gemanipuleerde organismen. Hiervoor worden op meerjarenbasis oproepen gelanceerd naar universiteiten en wetenschappelijke instellingen waarbij telkens tijdelijke contracten worden afgesloten. Hetzelfde geldt voor epidemiologische studies voor derden.
Les missions précitées sont en majeure partie remplies dans des groupements toujours changeants avec des établissements nationaux et étrangers. En outre, s'y ajoute le fait que la problématique de la santé évolue de manière permanente étant donné que des nouveaux risques apparaissent continuellement. En conséquence, la nature des questions à Sciensano évoluera également de manière permanente.	Bovenvermelde opdrachten worden veelal vervuld in steeds wisselende consortia met binnen- en buitenlandse instellingen. Daarbij komt nog dat de gezondheidsproblematiek voortdurend evolueert aangezien steeds nieuwe risico's opduiken. Bijgevolg zal ook de aard van de vragen aan Sciensano voortdurend evolueren.
Au vu du caractère <i>sui generis</i> de Sciensano, la spécificité de ses missions et de ses activités, et le rapport entre Sciensano et d'autres acteurs nationaux et étrangers, il est adéquat et justifié que Sciensano engage son personnel dans le cadre d'un contrat de travail.	Gelet op het <i>sui generis</i> karakter van Sciensano, de specificiteit van haar opdrachten en activiteiten en de wijze waarop Sciensano zich tot andere binnenlandse en buitenlandse actoren zal verhouden, is het passend en gerechtvaardigd dat Sciensano haar personeel zal aanwerven in het kader van een arbeidsovereenkomst.
Art. 41 – réglementations fixées par le conseil d'administration relatives au personnel	Art. 41 – regelingen vastgesteld door de raad van bestuur met betrekking tot personeel
Conscient de l'importance de son personnel pour l'exécution qualitative de ses missions, Sciensano a l'ambition d'être un employeur attractif. En fonction des conditions	Sciensano is zich bewust van het belang van het personeel voor de kwalitatieve uitvoering van haar opdrachten en heeft de ambitie om een aantrekkelijke werkgever te zijn. In functie

<p>budgétaires, contractuelles et légales, elle propose à ses collaborateurs des conditions de travail (rémunération et avantages complémentaires, carrière, et organisation du travail) équitables et stimulantes pour le développement de responsabilités et de la polyvalence.</p>	<p>van de budgettaire, contractuele en wettelijke voorwaarden, biedt Sciensano zijn medewerkers arbeidsvoorwaarden aan (bezoldiging en bijkomende voordelen, loopbaan en werkorganisatie) die billijk zijn en een stimulans vormen voor de ontwikkeling van hun verantwoordelijkheden en polyvalentie.</p>
<p>L'article 41 confirme la compétence du conseil d'administration en matière de personnel, compétence qui ressort également des compétences générales du conseil d'administration prévues à l'article 8.</p>	<p>Artikel 41 bevestigt de bevoegdheid van de raad van bestuur inzake personeelsmateries, bevoegdheid die tevens valt onder de algemene bevoegdheden van de Raad van Bestuur voorzien in artikel 8.</p>
<p>Le conseil d'administration détermine chaque année l'enveloppe du personnel, c'est-à-dire le budget lié à l'occupation de personnel au sein de Sciensano (à l'exception du personnel qui est engagé dans le cadre de projets à financement externe, c'est-à-dire pour compte de tiers). Le directeur général, assisté dans cette tâche par les autres membres du conseil de direction, décide comment l'enveloppe du personnel est allouée en fonction des objectifs à atteindre énoncés dans le plan de management et les plans opérationnels. Cette compétence décisionnelle du directeur général permet de réagir rapidement aux crises. Le conseil d'administration exécute un contrôle <i>ex post</i> de l'utilisation des moyens, notamment, lors de l'évaluation si les objectifs sont atteints ou non. Le conseil d'administration est exclusivement compétent pour des décisions qui ont ou peuvent avoir pour conséquence que l'enveloppe du personnel est dépassée.</p>	<p>De raad van bestuur bepaalt elk jaar de personeelsenveloppe, d.i. het budget verbonden aan de tewerkstelling van personeel binnen Sciensano (met uitzondering van het personeel dat is aangeworven ten laste van extern gefinancierde projecten, d.i. voor rekening van derden). De algemeen directeur, hierin bijgestaan door de andere leden van de directieraad, beslist hoe de personeelsenveloppe wordt besteed in functie van de te bereiken doelstellingen vermeld in het managementplan en de operationele plannen. Deze beslissingsbevoegdheid van de algemeen directeur laat toe om snel in te spelen op crisissen. De raad van bestuur verricht een controle <i>ex post</i> op de aanwending van de middelen, met name bij de evaluatie of de vooropgestelde doelstellingen al dan niet bereikt zijn. De raad van bestuur is uitsluitend bevoegd voor beslissingen die tot gevolg hebben of kunnen hebben dat de personeelsenveloppe overschreden wordt.</p>
<p>Le conseil d'administration est compétent pour fixer, dans le cadre de la loi, des réglementations relatives au personnel. Par réglementations relatives au personnel, il y a lieu d'entendre: des réglementations à portée générale qui sont applicables à une partie ou à l'ensemble du personnel occupé au sein de Sciensano, mis ou non à disposition par l'État. Sont à distinguer de ces réglementations: des</p>	<p>De raad van bestuur is bevoegd om regelingen vast te stellen inzake personeel. Daarmee worden bedoeld: regelingen met algemene draagwijdte die van toepassing zijn op een deel of het volledige personeel tewerkgesteld bij Sciensano, al dan niet ter beschikking gesteld door de Staat. Van deze regelingen zijn te onderscheiden: personeelsbeslissingen met individuele draagwijdte; dat zijn beslissingen</p>

<p>décisions en matière de personnel à portée individuelle, qui sont des décisions qui ont ou peuvent avoir des effets juridiques pour un membre identifiable du personnel occupé auprès de Sciensano. La compétence pour des décisions en matière de personnel à portée individuelle appartient à l'employeur juridique.</p>	<p>met (mogelijke) rechtsgevolgen ten aanzien van een identificeerbaar personeelslid tewerkgesteld bij Sciensano. De bevoegdheid voor personeelsbeslissingen met individuele draagwijdte ligt bij de juridische werkgever.</p>
<p>L'article 41 confirme expressément que le conseil d'administration exerce cette compétence « <i>conformément à la loi</i> ». Ceci implique entre autres que la mesure dans laquelle et la façon dont le conseil d'administration peut exercer cette compétence, diffère selon la position juridique du membre du personnel concerné. Vis-à-vis du personnel contractuel occupé chez Sciensano dans les liens d'un contrat de travail, le conseil d'administration exerce cette compétence conformément à, entre autres, la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Vis-à-vis du personnel statutaire de l'Etat qui est mis à disposition à Sciensano, les dispositions transitoires relatives au personnel du présent projet font partie du cadre légal à respecter. Ces dispositions transitoires prévoient entre autres le principe de maintien du statut administratif et pécuniaire du personnel des établissements scientifiques fédéraux (article 52, §4). Vis-à-vis du personnel contractuel de l'Etat qui est mis à disposition à Sciensano, le conseil d'administration doit entre autres tenir compte des dispositions transitoires qui sont applicables à ces membres du personnel, qui prévoient entre autres le principe de maintien des conditions de travail et de rémunération (article 53).</p>	<p>Artikel 41 bevestigt uitdrukkelijk dat de raad van bestuur die bevoegdheid uitoefent "<i>met naleving van de wet</i>". Dit houdt onder meer in dat de mate waarin en de wijze waarop de raad van bestuur die bevoegdheid kan uitoefenen, verschilt naargelang de rechtspositie van het betrokken personeelslid. T.a.v. contractueel personeel dat met Sciensano is verbonden door een arbeidsovereenkomst, oefent de raad van bestuur die bevoegdheid uit met naleving van, onder meer, de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. T.a.v. het statutair Staatspersoneel dat aan Sciensano ter beschikking is gesteld, behoren de overgangsbepalingen inzake die personeelsleden uit dit ontwerp tot het wettelijk kader dat dient te worden nageleefd. Die overgangsbepalingen voorzien onder meer in het principe van verdere toepassing van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van de federale wetenschappelijke instellingen (artikel 52, §4). T.a.v. het contractueel Staatspersoneel dat aan Sciensano ter beschikking is gesteld, moet de raad van bestuur onder meer rekening houden met de voor die personeelsleden geldende overgangsbepalingen, die onder meer voorzien in het principe van behoud van de arbeids- en loonvoorwaarden (artikel 53).</p>
<p>En outre le Roi peut imposer des conditions auxquelles les règles déterminées par le conseil d'administration doivent au moins satisfaire.</p>	<p>Bovendien kan de Koning voorwaarden opleggen waaraan de regelingen bepaald door de raad van bestuur minstens moeten voldoen.</p>
<p>Les réglementations peuvent avoir égard à l'ensemble du personnel, ou à des catégories déterminées du personnel ou encore à des fonctions spécifiques, comme par exemple le</p>	<p>De regelingen kunnen betrekking hebben op het geheel van het personeel, of op bepaalde categorieën van het personeel, of nog op specifieke functies, zoals bijvoorbeeld de</p>

<p>directeur général et/ou les directeurs scientifiques, le personnel scientifique, le personnel administratif et technique et (le cas échéant) les chefs de service. Les réglementations peuvent également différer en fonction de l'origine du financement des membres du personnel, notamment un financement par le patrimoine de Sciensano ou par des moyens externes (par exemple dans le cadre d'un contrat de prestation de services avec une tierce partie). Les réglementations peuvent avoir égard à la sélection, l'engagement, la carrière (dans tous ses aspects, y compris l'évaluation, la discipline, la mobilité, désignation dans une fonction et fin de fonction, fin de carrière), la rémunération et les avantages sociaux du personnel.</p>	<p>algemeen directeur en/of de wetenschappelijke directeurs, het wetenschappelijk personeel, het administratief en technisch personeel en (desgevallend) de diensthoofden. De regelingen kunnen ook verschillen naargelang de oorsprong van financiering van de personeelsleden, met name financiering door het patrimonium van Sciensano of door externe middelen (bijvoorbeeld in het kader van een dienstverleningsovereenkomst met een derde partij). De regelingen kunnen betrekking hebben op selectie, aanwerving, loopbaan (in al haar aspecten, met inbegrip van evaluatie, tucht, mobiliteit, aanduiding in een functie en einde van de functie, einde loopbaan), bezoldiging en sociale voordelen van het personeel.</p>
<p>Sauf réglementations spécifiques que le conseil d'administration fixerait pour eux, les directeurs d'encadrement tombent sous les réglementations qui sont fixées pour le personnel administratif et technique. Au vu de la nature de leurs responsabilités, les directeurs d'encadrement appartiennent en effet au personnel administratif et technique. Selon le cas les directeurs d'encadrement de Sciensano sont des membres du personnel statutaire de l'Etat mis à disposition qui appartiennent à la classe A3 ou A4 et qui ont le degré administratif de directeur (ils exercent la fonction de directeur d'encadrement dans le cadre du maintien de leur statut y compris les possibilités de promotion, conformément à l'article 52, §4, premier alinéa de la loi), des membres du personnel contractuel de l'Etat mis à dispositions, ou des membres du personnel propre de Sciensano (ils exercent la fonction de directeur d'encadrement dans le cadre d'un contrat de travail).</p>	<p>Behoudens bijzondere regelingen die de raad van bestuur voor hen zou vaststellen, vallen de stafdirecteurs onder de regelingen die worden vastgesteld voor het administratief en technisch personeel. Gelet op de aard van hun verantwoordelijkheden behoren de stafdirecteurs immers tot het administratief en technisch personeel. Naargelang het geval zijn de stafdirecteurs van Sciensano ter beschikking gestelde statutaire personeelsleden van de Staat die behoren tot klasse A3 of A4 en die de administratieve graad van directeur hebben (zij oefenen de functie van stafdirecteur uit in het kader van het behoud van hun statuut met inbegrip van bevorderingsmogelijkheden, overeenkomstig artikel 52, §4, eerste lid, van de wet), ter beschikking gestelde contractuele personeelsleden van de Staat of eigen contractuele personeelsleden van Sciensano (zij oefenen de functie van stafdirecteur uit in het kader van een arbeidsovereenkomst).</p>
<p>Lors de la fixation des réglementations du personnel, le conseil d'administration doit bien entendu respecter les dispositions du présent projet, de même que d'autres dispositions légales et réglementaires. Ainsi, le Roi peut, en</p>	<p>Bij het vaststellen van regelingen moet de raad van bestuur uiteraard de bepalingen van dit ontwerp naleven, alsook andere wettelijke en reglementaire bepalingen. Zo kan de Koning ten allen tijde voorwaarden opleggen waaraan</p>

tout temps, imposer des conditions auxquelles les réglementations doivent au moins satisfaire.	de regelingen minstens moeten voldoen.
Art. 42 – règlement de travail	Art. 42 – arbeidsreglement
L'article 42 confirme l'applicabilité à Sciensano de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail. Le conseil d'administration fixe le règlement de travail, en conformité avec la procédure applicable, qui est visée au chapitre IIIbis de la loi du 8 avril 1965 (<i>"Réglementation particulière pour les services publics auxquels la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités est applicable"</i>). Le règlement de travail est applicable à tous les membres du personnel engagés par Sciensano, ainsi qu'aux personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail avec Sciensano, fournissent des prestations de travail sous l'autorité de Sciensano, tels que les membres du personnel qui avant l'entrée en vigueur de la loi étaient mis à disposition de l'ISP ou du CERVA par l'Etat, et qui après la réforme continuent à être mis à disposition de Sciensano.	Artikel 42 bevestigt de toepasselijkheid op Sciensano van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen. De raad van bestuur stelt het arbeidsreglement vast in overeenstemming met de toepasselijke procedure, die bepaald wordt in hoofdstuk IIIbis van de wet van 8 april 1965 (<i>"Bijzondere regeling voor de overheidsdiensten waarop de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel van toepassing is."</i>). Het arbeidsreglement is van toepassing op alle personeelsleden in dienst van Sciensano, alsook op de personen die, anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst met Sciensano, arbeid verrichten onder het gezag van Sciensano, zoals de personeelsleden die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet door de Staat ter beschikking waren gesteld aan het WIV of het CODA, en die na de hervorming verder ter beschikking worden gesteld aan Sciensano.
Art. 43 - loi sur le bien-être	Art. 43 – welzijnswet
L'article 43 confirme que Sciensano est soumis à la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, et que Sciensano a la qualité d'employeur au sens de la loi du 4 août 1996 vis-à-vis de tous les membres du personnel qui sont en service ou qui sont mis à disposition de Sciensano, tel que réglé par et en vertu du présent projet.	Artikel 43 bevestigt dat Sciensano onderworpen is aan de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, en dat Sciensano ten aanzien van alle personeelsleden die het in dienst heeft of die aan Sciensano ter beschikking zijn gesteld zoals geregeld door en krachtens dit ontwerp, de hoedanigheid heeft van werkgever in de zin van de wet van 4 augustus 1996.
Art. 44 – emploi des langues	Art. 44 – gebruik van de talen
Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables à Sciensano, y compris dès	De wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn van toepassing op Sciensano, met inbegrip

lors l'obligation de diviser le personnel en cadres linguistiques.	van de verplichting tot verdeling van het personeel over de taalkaders.
Tous les membres du personnel engagés par Sciensano ou un de ses prédécesseurs en droit devront être comptabilisés dans les cadres linguistiques.	Alle personeelsleden aangeworven door Sciensano of door één van haar rechtsvoorgangers moeten worden opgenomen in de taalkaders.
La nature des activités de Sciensano est cependant telle qu'une exception est nécessaire à la bonne exécution des missions de Sciensano car il n'est pas possible de répartir une partie du personnel engagé par Sciensano en cadres linguistiques.	De activiteiten van Sciensano zijn echter van die aard dat een uitzondering moet worden gemaakt in het kader van de goede uitvoering van de missies van Sciensano want het is onmogelijk om een deel van het personeel dat door Sciensano is aangeworven, in te delen in taalkaders.
L'article 44 vise à inscrire expressément dans la loi cette unique exception à savoir que l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, n'est pas applicable aux collaborateurs scientifiques et aux laborantins engagés par Sciensano ou un de ses prédécesseurs en droit par contrat de travail à durée déterminée pour compte propre (personnel dit « patrimoine ») ou pour compte de tiers sur projets à financement externe, pour autant qu'ils soient occupés au sein de Sciensano à des tâches qui ne relèvent pas des missions permanentes de Sciensano. Ces membres du personnel ne doivent en conséquence pas être comptabilisés dans les cadres linguistiques.	Artikel 44 heeft tot doel om uitdrukkelijk in de wet deze uitzondering in te schrijven die zegt dat artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, niet van toepassing is op de wetenschappelijke medewerkers en laboranten die met een arbeidsovereenkomst van bepaalde duur zijn aangeworven door Sciensano of één van haar rechtsvoorgangers, voor eigen rekening (het zogenaamd patrimonium-personeel) of voor rekening van derden voor extern gefinancierde projecten, voor zover zij bij Sciensano zijn tewerkgesteld aan taken die niet tot de permanente opdrachten van Sciensano behoren. Die personeelsleden moeten bijgevolg niet worden opgenomen in de taalkaders.
L'exclusion concerne dès lors uniquement le personnel contractuel engagé pour remplir des activités scientifiques qui n'ont pas un caractère permanent et qui sont exercées dans le cadre de programmes limités dans le temps.	De uitsluiting betreft bijgevolg uitsluitend het contractueel personeel dat is aangeworven voor het vervullen van wetenschappelijke activiteiten die geen permanent karakter hebben en die worden uitgevoerd als onderdeel van programma's die beperkt zijn in de tijd.
Cette exclusion concerne le personnel qui est engagé moyennant un contrat de travail à durée déterminée par Sciensano ou par un de ses prédécesseurs en droit. Ces contrats sont	Deze uitsluiting betreft het personeel dat is aangeworven bij arbeidsovereenkomst voor bepaalde duur, door Sciensano of door één van haar rechtsvoorgangers. Deze contracten

établis conformément à la législation en vigueur.	zijn opgemaakt volgens de huidige wetgeving.
Les activités du CERVA et de l'ISP provenaient pour moitié des contrats conclus avec des partenaires externes. Tel sera également le cas en ce qui concerne Sciensano.	De activiteiten van het CODA en van het WIV vloeiden voor de helft voort uit contracten afgesloten met externe partners. Dit zal eveneens het geval zijn voor wat Sciensano betreft.
Dans le cadre de ces contrats, Sciensano doit être capable d'engager rapidement des collaborateurs temporaires répondant aux besoins de la mission assignée à Sciensano en vertu de ces contrats. Les critères d'engagement dépendent ainsi de la mission. C'est la raison pour laquelle il est impossible de déterminer de prime abord le volume des affaires traitées en français et en néerlandais, ce qui constitue le fondement des proportions linguistiques.	In het kader van deze contracten moet Sciensano in staat zijn op korte termijn tijdelijke medewerkers aan te werven die voldoen aan de noden van de opdracht die op grond van die contracten is toebedeeld aan Sciensano. De aanwervingscriteria zijn bijgevolg afhankelijk van de opdracht. Dit is de reden waarom het onmogelijk is om op voorhand te bepalen welke het volume van zaken is die in het Frans en in het Nederlands behandeld worden, wat de basis vormt voor de taalverhoudingen.
Il ne serait dès lors pas faisable de respecter des cadres linguistiques pour ces seuls membres du personnel auxquels il est fait appel en fonction de besoins de tiers ou de besoins soudains de Sciensano, et qui par la suite quittent Sciensano ou sont engagés en tant que personnel permanent de Sciensano. En considération de la spécificité de leurs compétences, des circonstances dans lesquelles leur engagement se produit, et de la nature par définition temporaire de leur occupation au sein de Sciensano, il est par conséquent justifié de prévoir pour ces membres du personnel une exception à l'obligation de cadres linguistiques.	Het zou dan ook niet werkbaar zijn om enkel voor deze personeelsleden, die worden ingeschakeld in functie van behoeften van derden of plots opduikende behoeften van Sciensano, en die nadien terug afvloeien of worden aangeworven als permanent personeel van Sciensano, taalkaders na te leven. Op grond van de specificiteit van hun competenties, de omstandigheden waarin hun aanwerving gebeurt, en de per definitie tijdelijke aard van hun tewerkstelling bij Sciensano, is het bijgevolg gerechtvaardigd om voor deze personeelsleden in een uitzondering op de verplichting van de taalkaders te voorzien.]
Tous les engagements qui ne répondent pas aux conditions de cet article devront respecter les cadres linguistiques en vigueur.	Alle aanwervingen die niet voldoen aan de voorwaarden van dit artikel moeten de geldende taalkaders respecteren.
La mise en œuvre et dès lors l'utilité de cet article sera évaluée après une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	De uitvoering en derhalve het nut van dit artikel wordt geëvalueerd na een periode van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkintreding van deze wet.

Directeur général et directeurs scientifiques	Algemeen directeur en wetenschappelijke directeurs
Art. 45 – engagement et fonction temporaire	Art. 45 – aanwerving en tijdelijke functie
L'article 45 a trait à la position juridique du directeur général et des directeurs scientifiques. Cet article doit être lu en combinaison avec la disposition transitoire de l'article 50.	Artikel 45 gaat over de rechtspositie van de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs. Dit artikel moet worden samengelezen met de overgangsbepaling uit artikel 50.
La <i>règle</i> se trouve à l'article 45 et prévoit que le directeur général et les directeurs scientifiques sont engagés et occupés dans le cadre d'un <i>contrat de travail</i> régi par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Aussi bien la fonction de directeur général que la fonction de directeur scientifique a une durée de six ans.	De <i>regel</i> staat in artikel 45 en luidt dat de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs worden aangeworven en tewerkgesteld in het kader van een <i>arbeidsovereenkomst</i> beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Zowel de functie van algemeen directeur als de functie van wetenschappelijke directeur heeft een duurtijd van zes jaar.
Conformément au troisième paragraphe de l'article 45, à l'échéance de cette période de six ans, la fonction est à nouveau attribuée au même titulaire pour une nouvelle période de six ans, si chacune des conditions mentionnées dans cet article est remplie. Dans ce cas, le conseil d'administration ne doit pas procéder à une nouvelle procédure de sélection.	Overeenkomstig de derde paragraaf van artikel 45 wordt bij afloop van die periode van zes jaar de functie voor een nieuwe periode van zes jaar opnieuw toegekend aan dezelfde titularis, indien elk van de in dit artikel vermelde voorwaarden is vervuld. In dit geval moet de raad van bestuur geen nieuwe selectieprocedure doorvoeren.
En fonction de la nature du contrat de travail qui est conclu, lors d'un renouvellement de la durée de la fonction, la conclusion d'un nouveau contrat de travail peut être nécessaire. Au vu des règles qui limitent la succession de contrats de travail à durée déterminée, il est confirmé au premier paragraphe de l'article 45 que le caractère temporaire de la désignation dans la fonction de directeur général ou de directeur scientifique constitue une raison légitime au sens de l'article 10 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.	Afhankelijk van de aard van de arbeidsovereenkomst die wordt gesloten, kan het bij een hernieuwing van de duur van de functie nodig zijn om een nieuwe arbeidsovereenkomst van bepaalde duur te sluiten. Gelet op de beperkende regels voor de opeenvolging van arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur, wordt in de eerste paragraaf van artikel 45 bevestigd dat de tijdelijkheid van de aanstelling in de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur een wettige reden vormt in de zin van artikel 10 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

<p>Le deuxième paragraphe de l'article 45 indique les règles qui doivent être appliquées lorsque la personne qui est désignée par Sciensano dans la fonction de directeur général ou de directeurscientifique, se trouve, au moment de sa désignation, dans un lien statutaire ou contractuel avec l'État ou avec toute autre personne morale de droit public relevant de l'État.</p>	<p>De tweede paragraaf van artikel 45 wijst de regels aan die moeten worden toegepast in het geval de persoon die door Sciensano wordt aangesteld als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur, zich op het ogenblik van zijn aanstelling in een statutaire of contractuele band bevindt met de Staat of met enige andere publiekrechtelijke rechtspersoon die onder de Staat ressorteert.</p>
<p>L'<i>exception</i> à la règle énoncée à l'article 45 se trouve à l'article 50 et concerne les membres du personnel qui juste avant l'entrée en vigueur de la loi faisaient partie du personnel statutaire mis à disposition du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA (dans une fonction de management, d'encadrement ou dirigeante ou non), et qui depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, sont mis à disposition de Sciensano par l'État de manière ininterrompue. Si à un moment donné Sciensano désigne tel membre du personnel statutaire dans la fonction de directeur général ou de directeurscientifique, cette fonction est exercée avec maintien du statut dans les mêmes conditions que respectivement le directeur général ou le directeur opérationnel auprès des établissements scientifiques fédéraux, y compris le cas échéant les règles applicables en vertu de la loi du 4 mars 2004 accordant des avantages complémentaires en matière de pension de retraite aux personnes désignées pour exercer une fonction de management ou d'encadrement dans un service public. Le Roi peut établir les dérogations qui sont nécessaires en raison du caractère <i>sui generis</i> de Sciensano.</p>	<p>De <i>uitzondering</i> op de regel bepaald in artikel 45 staat in artikel 50 en betreft personeelsleden die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet deel uitmaakten van het statutair personeel ter beschikking gesteld aan de Staatsdienst van het WIV of het CODA (al dan niet in een management-, staf- of leidinggevende functie), en die sinds de inwerkingtreding van deze wet onafgebroken door de Staat ter beschikking zijn gesteld van Sciensano. Indien Sciensano dergelijk statutair personeelslid op een gegeven moment aanstelt in de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur, wordt die functie uitgeoefend met behoud van statuut en onder dezelfde voorwaarden als respectievelijk de algemeen directeur of de operationeel directeur, naargelang het geval, bij de federale wetenschappelijke instellingen, in voorkomend geval met inbegrip van de toepasselijke regels uit de wet van 4 maart 2004 houdende toekenning van aanvullende voordelen inzake rustpensioen aan personen die werden aangesteld om een management- of staffunctie uit te oefenen in een overheidsdienst. De Koning kan de afwijkingen vaststellen die noodzakelijk zijn wegens het <i>sui generis</i> karakter van Sciensano.</p>
<p>L'objectif de cette exception est d'éviter que, dans l'hypothèse où un membre de cette catégorie extinctive du personnel statutaire est sélectionné pour une de ces plus hautes fonctions au sein de Sciensano, ce membre du personnel ne puisse exercer cette fonction en tant que membre du personnel statutaire.</p>	<p>Het doel van deze uitzondering is om te vermijden dat indien een lid van deze uitdovende categorie van statutaire personeel wordt geselecteerd voor één van deze hoogste functies bij Sciensano, dit personeelslid die functie niet als statutair personeelslid zou kunnen uitoefenen.</p>

Art . 46 - évaluation	Art. 46 – evaluatie
L'article 46 a trait à l'évaluation du directeur général et des directeurs scientifiques. Les réglementations concernant l'évaluation sont fixées par le conseil d'administration, dans le cadre du présent projet et des règles précisées par le Roi.	Artikel 46 betreft de evaluatie van de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs. De regeling inzake evaluatie wordt vastgelegd door de raad van bestuur, met naleving van de regels bepaald in dit ontwerp en de nadere regels bepaald door de Koning.
Dispositions transitoires relatives à la constitution de Sciensano	Overgangsbepalingen betreffende de oprichting van Sciensano
Art. 47 - transition relative à la création de Sciensano	Art. 47 - overgang betreffende de oprichting van Sciensano
Dès lors que Sciensano succède à l'ISP et au CERVA, le paragraphe 1 ^{er} prévoit que Sciensano reprend l'ensemble des droits et obligations, tant légales que contractuelles, qui incombent actuellement à l'ISP et du CERVA. Les droits et obligations qui incombent à l'ISP et au CERVA sont tant les droits et les obligations qui découlent d'engagements pris directement par la personnalité juridique de l'ISP ou du CERVA que de ceux pris par le Service de l'ISP et du CERVA qui, en tant que service de l'Etat, n'ont pas de personnalité juridique pour s'engager en leur nom propre. Le Roi peut préciser les modalités de ce transfert en vertu du paragraphe 3. L'objectif est d'assurer la continuité des activités actuellement réalisées. Sciensano continuera à ce titre notamment de faire appel à l'ensemble du personnel actuel de l'ISP et du CERVA, soit en tant que personnel propre, soit en tant que personnel de l'Etat mis à sa disposition.	Vermits Sciensano het WIV en het CODA opvolgt, bepaalt paragraaf 1 dat Sciensano het geheel van rechten en verplichtingen overneemt, zowel wettelijke als contractuele, die momenteel toekomen aan het WIV en aan het CODA. De rechten plichten die toekomen aan het WIV en aan het CODA zijn zowel de rechten plichten die voortvloeien uit de verbintenissen die rechtstreeks door de rechtspersonen van het WIV of van het CODA werden opgenomen als degene die opgenomen zijn door de Dienst van het WIV en van het CODA die, als Staatsdienst, geen rechtspersoonlijkheid hebben om zich in eigen naam te verbinden. De Koning kan de modaliteiten van deze overdracht nader bepalen op basis van paragraaf 3. Het doel is de continuïteit van de activiteiten die momenten worden ontwikkeld te waarborgen. Sciensano zal in dat verband inzonderheid beroep blijven doen op het huidige personeel van het WIV en het CODA, hetzij als eigen personeel, hetzij als personeel van de Staat dat ter beschikking wordt gesteld.
Le paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , prévoit que les biens qui appartiennent à la personnalité juridique de l'ISP et du CERVA sont transférés à Sciensano de plein droit. Pour les autres biens, qui ne sont pas de la propriété de l'ISP et du CERVA (notamment les biens que l'Etat	Paragraaf 2, eerste lid, bepaalt dat de goederen die behoren aan de rechtspersoonlijkheid van het WIV of van het CODA van rechtswege worden overgedragen aan Sciensano. Voor de andere goederen, die niet behoren tot de eigendom van het WIV en

met actuellement à disposition de l'ISP et du CERVA en tant que service de l'Etat) mais qui sont nécessaires à l'exécution des missions de service public de Sciensano, le paragraphe 2, alinéa 2, prévoit, d'une part, qu'ils sont transférés à Sciensano s'il s'agit de biens meubles et, d'autre part, qu'ils sont mis à sa disposition s'il s'agit de biens immeubles.	van het CODA (inzonderheid de goederen die de Staat op dit moment ter beschikking stelt van het WIV en het CODA, als Staatsdienst) maar die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de opdrachten van de openbare dienst van Sciensano, bepaalt paragraaf 2, tweede lid, enerzijds, dat ze worden overgedragen aan Sciensano als het gaat om roerende goederen, en, anderzijds, dat ze ter beschikking worden gesteld als het gaat om onroerende goederen.
Le paragraphe 3 autorise le Roi à préciser les modalités de ce transfert.	Paragraaf 3 machtigt de Koning om de modaliteiten van deze overdracht nader te bepalen.
Le paragraphe 4 assure la continuité des contrats en cours. En outre, il assure plus de sécurité juridique aux tiers en prévoyant le transfert de l'ensemble de leurs droits et obligations à l'institution qui résultera de la réforme. Le caractère public de Sciensano et les exigences de continuité du service public justifient qu'il soit dérogé à la faculté pour les cocontractants de mettre fin ou de modifier unilatéralement, suite à la création de Sciensano et à la suppression de l'ISP et du CERVA, leurs conventions en cours avec ces entités dans la mesure où une telle résiliation ou modification risquerait d'entraver la mise en œuvre des objectifs poursuivis par le présent projet.	Paragraaf 4 waarborgt de continuïteit van de lopende overeenkomsten. Bovendien wordt meer rechtszekerheid gegarandeerd voor derden door te voorzien in de overdracht van het geheel van hun rechten en plichten naar de instelling die zal ontstaan uit de hervorming. Het openbaar karakter van Sciensano en de vereisten van continuïteit van de openbare dienst rechtvaardigen dat wordt afgeweken van de mogelijkheid voor de medecontractanten om, ten gevolge van de oprichting van Sciensano en de afschaffing van het WIV en van het CODA, een einde te stellen aan of eenzijdig wijzigingen aan te brengen aan hun lopende overeenkomsten met deze entiteiten in de mate dat een dergelijke ontbinding of wijziging het risico met zich zou brengen om de uitvoering van de doelstellingen die door dit ontwerp worden nagestreefd, te belemmeren.
Art. 48 – transition relative à la création de Sciensano	Art. 48 – overgang betreffende de oprichting van Sciensano
L'article 48 assure la transition pour la mise en place de Sciensano. En pratique, la transition s'effectuera comme suit :	Artikel 48 waarborgt de overgang voor het opzetten van Sciensano. In de praktijk zal de overgang als volgt verlopen:
<ul style="list-style-type: none"> - Dès l'entrée en vigueur des dispositions du projet visées à l'article 77, § 1^{er}, le conseil général est nommé par le Roi sur la proposition du Ministre compétent. Le conseil d'administration, qui est composé 	<ul style="list-style-type: none"> - Vanaf de inwerkingtreding van de bepalingen van het ontwerp bedoeld in artikel 77, §1, wordt de algemene raad aangesteld door de Koning op voorstel van de bevoegde Minister De raad van

<p>de membres issus du conseil général, est alors aussi constitué. Il est immédiatement mis fin à l'ISP et au CERVA dont les biens, droits et obligation sont, conformément au paragraphe 7, transférés à Sciensano, étant entendu que les biens meubles et immeubles autres que ceux qui appartiennent à l'ISP et au CERVA ne sont pas transférés mais seulement mis à disposition de Sciensano jusqu'à leur cession ou mise à disposition conformément à l'article 26, § 2.</p>	<p>bestuur, die wordt samengesteld uit leden van de algemene raad, wordt op die manier ook ingesteld. Er wordt onmiddellijk een einde gesteld aan het WIV en het CODA, waarvan de goederen, rechten en plichten overeenkomstig paragraaf 7 worden overgedragen aan Sciensano, met dien verstande dat de roerende en onroerende goederen andere dan degene die toebehoren aan het WIV en het CODA niet worden overgedragen maar slechts ter beschikking worden gesteld aan Sciensano tot hun overdracht of terbeschikkingstelling overeenkomstig artikel 26, §2.</p>
<p>- Dès qu'il est constitué, le conseil d'administration :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ entame le processus de désignation (définitive) du directeur général conformément à l'article 14, § 5. La désignation définitive du directeur général met fin à la désignation du directeur général. En ce qui concerne les directeurs scientifiques temporaires, dès lors que le conseil d'administration a le pouvoir de les désigner, il peut également, en application du principe du parallélisme des formes, mettre fin à cette désignation. ✓ désigne également les membres du conseil scientifique conformément à l'article 13. Le conseil de direction est constitué dès que les directeurs scientifiques sont désignés ; ✓ entame le processus de recrutement des directeurs d'encadrement et des membres des services du 	<p>- Van zodra hij is ingesteld, doet de raad van bestuur het volgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ hij begint het proces voor de (definitieve) aanstelling van de algemeen directeur overeenkomstig artikel 14, §5. De definitieve aanstelling van de algemeen directeur stelt een einde aan de aanstelling van de tijdelijke algemeen directeur. Wat de tijdelijke wetenschappelijke directeurs betreft, vermits de Raad van Bestuur de bevoegdheid heeft om hen aan te duiden, kan deze ook, in toepassing van het parallelisme principe, een einde stellen aan deze aanduiding ✓ hij stelt ook de leden van de wetenschappelijke raad aan overeenkomstig artikel 13. De directieraad wordt ingesteld van zodra de wetenschappelijke directeurs worden aangesteld; ✓ hij begint het proces voor de aanwerving van de stafdirecteurs en de leden van de diensten van de algemeen

directeur général.	directeur.
<ul style="list-style-type: none"> - En ce qui concerne la période transitoire, le paragraphe 1^{er} prévoit que le conseil d'administration désigne à titre temporaire, c'est-à-dire pour la période de transition, un directeur général et cinq directeurs scientifiques. Ils sont chargés d'assurer la transition vers la nouvelle institution jusqu'à la nomination définitive d'un directeur général. Pour ce faire, le directeur général temporaire soumet un projet de plan de management transitoire (c'est-à-dire applicable jusqu'à l'approbation par le conseil d'administration d'un projet de premier plan de management conformément à l'article 33, § 1^{er}) pour approbation au conseil d'administration, après consultation du conseil scientifique. 	<ul style="list-style-type: none"> - Wat betreft de overgangperiode, bepaalt paragraaf 1 dat de raad van bestuur ten tijdelijke titel, dus voor de overgangperiode, een algemeen directeur en vijf wetenschappelijke directeurs aanstelt. Zij worden belast in te staan voor de overgang naar de nieuwe instelling tot de definitieve benoeming van een algemeen directeur. Om dat te doen, legt de tijdelijke algemeen directeur een ontwerp van managementplan voor de overgang (dus toepasselijk tot de goedkeuring door de raad van bestuur van het eerste managementplan overeenkomstig artikel 33, §1) ter goedkeuring voor aan de raad van bestuur, na raadpleging van de wetenschappelijke raad.
<ul style="list-style-type: none"> - Le paragraphe 2 prévoit que le conseil d'administration approuve le projet de plan de management transitoire dans un délai de [six] mois à compter du jour de la désignation du directeur général temporaire. 	<ul style="list-style-type: none"> - Paragraaf 2 bepaalt dat de raad van bestuur het ontwerp van managementplan voor de overgang goedkeurt binnen een termijn van [zes] maand te rekenen vanaf de dag van de aanstelling van de tijdelijke algemeen directeur.
<ul style="list-style-type: none"> - Sur cette base, un contrat de gestion transitoire est, conformément au paragraphe 3, conclu entre l'Etat et le directeur général temporaire qui est soumis pour approbation au conseil d'administration. Le contrat de gestion transitoire fixe les règles et conditions relatives à l'exécution des missions légales de Sciensano et règle au moins les matières visées à l'article 29, § 2. Sciensano fait ainsi l'objet d'un contrôle administratif et financier dès la phase transitoire. Comme établi dans le paragraphe 5, le contrat de gestion transitoire entre en vigueur à une date fixée par le Roi et postérieure à l'approbation du plan de management transitoire par le 	<ul style="list-style-type: none"> - Op basis daarvan wordt overeenkomstig paragraaf 3 een beheersovereenkomst voor de overgang gesloten tussen de Staat en de tijdelijke algemeen directeur die ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de raad van bestuur. De beheersovereenkomst voor de overgang stelt de regels en voorwaarden vast met betrekking tot de uitvoering van de wettelijke opdrachten van Sciensano en regelt minstens de aangelegenheden bedoeld in artikel 29, §2. Sciensano maakt aldus het voorwerp uit van administratief en financieel toezicht vanaf de overgangsfase. Zoals vastgesteld in

conseil d'administration.	paragraaf 5, treedt de beheersovereenkomst voor de overgang in werking op een datum vastgelegd door de Koning en na de goedkeuring van het managementplan voor de overgang door de raad van bestuur.
<ul style="list-style-type: none"> - En vertu du paragraphe 4, le conseil d'administration approuve définitivement le plan de management transitoire que lui soumet le directeur général temporaire dans un délai de deux mois à compter du jour de l'approbation du contrat de gestion transitoire par le conseil d'administration. Dès cette approbation du plan de management transitoire, les directeurs scientifiques temporaires désignés soumettent un plan opérationnel transitoire pour approbation au directeur général temporaire. Il va de soi que, pour ce faire, les directeurs scientifiques commenceront à rédiger les plans opérationnels avant l'approbation du plan de management transitoire (par exemple dès l'approbation du projet de plan de management transitoire ou du contrat de gestion transitoire). 	<ul style="list-style-type: none"> - Met toepassing van paragraaf 4, keurt de raad van bestuur het managementplan voor de overgang dat de tijdelijke algemeen directeur hem voorlegt binnen een termijn van twee maand te rekenen vanaf de dag van de goedkeuring van de beheersovereenkomst voor de overgang door de raad van bestuur definitief goed. Vanaf de goedkeuring van het managementplan voor de overgang, leggen de tijdelijke aangestelde wetenschappelijke directeurs een operationeel plan voor de overgang ter goedkeuring aan de tijdelijke algemeen directeur voor. Het spreekt vanzelf dat de wetenschappelijke directeurs om dat te doen hun operationele plannen zullen beginnen opstellen vóór de goedkeuring van het managementplan voor de overgang (bijvoorbeeld vanaf de goedkeuring van het ontwerp van managementplan voor de overgang of van de beheersovereenkomst voor de overgang).
<ul style="list-style-type: none"> - Conformément au paragraphe 5, tous les instruments de gestion transitoires prennent fin après l'approbation par le conseil d'administration d'un projet de premier plan de management conformément à l'article 33, § 1^{er}, c'est-à-dire qui a été soumis par le directeur général définitif. Cela signifie que le directeur général définitif est tenu par les instruments de gestion établis par le directeur général temporaire jusqu'à l'approbation dudit projet de premier plan 	<ul style="list-style-type: none"> - Overeenkomstig paragraaf 5 nemen alle bestuursinstrumenten voor de overgang een einde na de goedkeuring door de raad van bestuur van een eerste ontwerp van managementplan overeenkomstig artikel 33, §1, dat dus werd voorgelegd door de definitieve algemeen directeur. Dat betekent dat de definitieve algemeen directeur gebonden is door de bestuursinstrumenten vastgesteld door de tijdelijke algemeen directeur tot aan

de management.	de goedkeuring van het bedoelde eerste ontwerp van managementplan.
<ul style="list-style-type: none"> - Concernant le paragraphe 6, celui-ci entend aligner la durée de la désignation des membres du conseil général et du conseil scientifique sur celle du premier directeur général définitif, qui sera nécessairement nommé après la désignation de ces organes. Ainsi, leur désignation est prolongée jusqu'à l'échéance du délai de six ans pour lequel le premier directeur général définitif est désigné. 	<ul style="list-style-type: none"> - Wat betreft paragraaf 6, beoogt die de duur van de aanstelling van de leden van de algemene raad en van de wetenschappelijke raad af te stemmen op die van de eerste definitieve algemeen directeur, die noodzakelijkerwijs benoemd zal worden na de aanstelling van deze organen. Op die manier wordt hun aanstelling verlengd tot het verlopen van de termijn van zes jaar voor dewelke de eerste definitieve algemeen directeur wordt aangesteld.
Dès la nomination définitive du directeur général et l'approbation du projet de premier plan de management, la phase de transition prend fin et toutes les dispositions du projet peuvent être mises en œuvre.	Vanaf de definitieve benoeming van de algemeen directeur en de goedkeuring van het eerste ontwerp van managementplan, neemt de overgangsfase een einde en kunnen alle bepalingen van het ontwerp in werking worden gesteld.
Dispositions transitoires relatives aux directeurs généraux et scientifiques	Overgangsbepalingen betreffende de algemene en de wetenschappelijke directeurs
Le Chapitre II du titre IV contient les dispositions transitoires concernant le directeur général et les directeurs scientifiques de Sciensano. Ces dispositions doivent être lues en combinaison avec les dispositions applicables du titre III. En cas de contrariété entre dispositions, les dispositions du titre IV priment.	Hoofdstuk II van titel IV bevat de overgangsbepalingen betreffende de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs van Sciensano. Die bepalingen moeten worden samengelezen met de toepasselijke bepalingen van titel III. In geval van tegenstrijdigheid tussen bepalingen primeren de bepalingen van titel IV.
Art. 49 – mandat des directeurs de l'ISP et du Cerva	Art. 49 – mandaat van de directeurs van het WIV en het CODA
L'article 49 prévoit que le mandat de directeur général et de directeur opérationnel, aussi bien au sein de l'ISP qu'au sein du Cerva, prend fin de plein droit au moment de l'entrée en vigueur de la loi. Le conseil d'administration de Sciensano désigne un directeur général et des directeurs scientifiques selon les règles visées aux articles 18, 45 et 48.	Artikel 49 bepaalt dat het mandaat van algemeen directeur en operationeel directeur, zowel bij het WIV als bij het CODA, van rechtswege een einde neemt op de datum van inwerkingtreding van de wet. De raad van bestuur van Sciensano stelt een algemeen directeur en wetenschappelijke directeurs aan volgens de regels bedoeld in de artikelen 18,

	45 en 48.
La même règle est prévue à l'article 61, §1, quant au mandat de directeur des services d'appui au sein de l'ISP ou du CERVA, et à l'article 62, quant au mandat de chef d'un service scientifique ou d'un programme scientifique au sein de l'ISP ou du CERVA.	Dezelfde regel is bepaald in artikel 61, §1, met betrekking tot het mandaat van directeur van de ondersteunende diensten bij het WIV of het CODA, en in artikel 62, met betrekking tot het mandaat van hoofd van een wetenschappelijke dienst of van een wetenschappelijk programma bij het WIV of het CODA.
En effet, Sciensano procède de la fusion de l'ISP et du CERVA, qui ont chacun leurs propres mandataires (chacun un directeur général, etc.). La création de Sciensano en tant qu'institution unique et fusionnée, implique dès lors la fin de plein droit de l'existence de l'ISP et du CERVA, ainsi que des mandats en cours de leurs mandataires respectifs. A la différence de l'ISP et du CERVA, Sciensano est une institution publique <i>sui generis</i> à gestion autonome qui dispose d'une autonomie organique. Dans le cadre de cette autonomie il incombe au conseil d'administration de Sciensano de désigner le directeur général et les directeurs scientifiques, premièrement à titre temporaire conformément à l'article 48, et ensuite pour une période de six ans conformément à l'article 45.	Immers, Sciensano komt voort uit de fusie van het WIV en het CODA, die elk hun eigen mandaathouders hebben (elk een algemeen directeur, enz.). De oprichting van Sciensano als enige, gefuseerde instelling houdt dan ook van rechtswege het einde in van het bestaan van het WIV en het CODA, alsook van de lopende mandaten van hun respectievelijke mandaathouders. Anders dan het WIV en het CODA, is Sciensano een <i>sui generis</i> openbare instelling met autonoom bestuur die over organieke autonomie beschikt. In het kader van die autonomie komt het toe aan de raad van bestuur van Sciensano om de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs aan te stellen, vooreerst ten tijdelijke titel overeenkomstig artikel 48, en vervolgens voor een periode van zes jaar overeenkomstig artikel 45.
La fin de plein droit des mandats en cours auprès de l'ISP et du CERVA s'accompagne du paiement d'une indemnité de réintégration sous les conditions et selon les règles qui sont applicables auprès des établissements scientifiques fédéraux aux titulaires du mandat en question. L'indemnité est due au cas où la personne concernée n'est pas désignée après l'entrée en vigueur de la loi dans une fonction de directeur auprès de Sciensano (pas à titre temporaire conformément à l'article 48 ; ou pas à l'issue de la première procédure de sélection). Quant au directeur général et aux directeurs opérationnels auprès de l'ISP et du CERVA, cela est déterminé à l'article 51 ; quant au directeur des services d'appuis	Het einde van rechtswege van de lopende mandaten bij het WIV en het CODA gaat gepaard met de uitbetaling van een herintegratievergoeding onder de voorwaarden en volgens de regels die bij de federale wetenschappelijke instellingen van toepassing zijn op de houders van het overeenkomstige mandaat. De vergoeding is verschuldigd ingeval de betrokkene na de inwerkingtreding van de wet niet wordt aangesteld in een directeursfunctie bij Sciensano (hetzij niet ten tijdelijke titel overeenkomstig artikel 48; hetzij niet na afloop van de eerste selectieprocedure). Voor de algemeen directeur en de operationele directeurs bij het WIV en bij het CODA is dit bepaald in artikel

auprès de l'ISP et du CERVA, cela est déterminé à l'article 61.	51; voor de directeur van de ondersteunende diensten bij het WIV en bij het CODA is dit bepaald in artikel 61.
La fin de plein droit des mandats en cours auprès de l'ISP et du CERVA, au moment de l'entrée en vigueur de la loi et donc la disparition de l'ISP et du CERVA, en vertu des articles 49, 61 et 62, n'implique pas que l'occupation de la personne concernée prend fin. Le sort de cette occupation auprès de Sciensano est réglé par les dispositions transitoires relatives au personnel du présent projet.	Het einde van rechtswege van de lopende mandaten bij het WIV en het CODA, op het moment van de inwerkingtreding van de wet en dus de verdwijning van het WIV en het CODA, krachtens de artikelen 49, 61 en 62, houdt niet in dat de tewerkstelling van de betrokkene een einde neemt. Het lot van die tewerkstelling bij Sciensano wordt geregeld door de overgangsbepalingen betreffende het personeel van dit ontwerp.
Art. 50 – membre du personnel statutaire désigné dans la fonction de directeur général ou directeur scientifique	Art. 50 – statutair personeelslid aangesteld als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur
Cet article règle le cas où un membre du personnel statutaire est sélectionné et désigné, par le conseil d'administration, dans la fonction de directeur général ou de directeur scientifique de Sciensano. Cette hypothèse doit être distinguée de l'hypothèse visée à l'article 48, qui a trait à une désignation à titre temporaire après l'entrée en vigueur de la loi, en vue d'assurer la transition vers la nouvelle institution.	Dit artikel regelt het geval dat een statutair personeelslid door de raad van bestuur wordt geselecteerd en aangeduid als algemeen directeur of wetenschappelijke directeur van Sciensano. Deze hypothese is te onderscheiden van het geval bedoeld in artikel 48, dat betrekking heeft op een aanstelling ten tijdelijke titel na de inwerkingtreding van de wet om de overgang naar de nieuwe instelling mogelijk te maken.
Les autres commentaires sur l'article 50 se trouvent dans le commentaire de l'article 45 comprend un premier commentaire sur cet article 50.	Bij de toelichting over artikel 45 staat een eerste toelichting over dit artikel 50.
Dans la situation visée à l'article 50, le membre du personnel concerné maintient son statut de membre du personnel statutaire qui est mis à disposition de Sciensano. Dès lors, ni la désignation dans la fonction de directeur général ou directeur scientifique, ni la fin de l'exécution cette fonction, n'impliquent la fin de l'occupation statutaire du membre du personnel concerné.	In het geval bedoeld in artikel 50 behoudt het betrokken personeelslid zijn statuut van statutair personeelslid dat aan Sciensano ter beschikking is gesteld. Noch de aanstelling in de functie van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur, noch het einde van de uitoefening van die functie, maken dus een einde aan de statutaire tewerkstelling en van het betrokken personeelslid.
Le membre du personnel concerné exerce la	Het betrokken personeelslid oefent de voltijdse

fonction à temps plein de directeur général ou scientifique dans le cadre d'un mandat temporaire, qui est également de nature statutaire. Ceci contrairement à la règle déterminée à l'article 45, suivant laquelle le directeur général et les directeurs scientifiques exercent leur fonction dans le cadre d'un contrat de travail.	functie van algemeen of wetenschappelijk directeur uit in het kader van een tijdelijk mandaat, dat eveneens statutair van aard is. Dit in tegenstelling tot de regel bepaald in artikel 45, volgens dewelke de algemeen directeur en de wetenschappelijke directeurs hun functie uitoefenen in het kader van een arbeidsovereenkomst.
Le mandat de directeur général ou directeur scientifique est exercé et rémunéré conformément à la réglementation applicable respectivement à un directeur général ou à un directeur opérationnel auprès des établissements scientifiques fédéraux, sauf les dérogations qui peuvent être déterminées par le Roi en vertu de l'article 50, alinéa 2, <i>p.e.</i> en ce qui concerne la position administrative en tant que membre du personnel statutaire durant la période pendant laquelle ce membre du personnel exerce le mandat temporaire de directeur général ou directeur scientifique.	Het mandaat van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur wordt uitgeoefend en bezoldigd overeenkomstig de reglementering van toepassing op respectievelijk een algemeen directeur of operationeel directeur bij de federale wetenschappelijke instellingen, behoudens de afwijkingen die kunnen worden vastgesteld door de Koning krachtens artikel 50, tweede lid, vb. m.b.t. de administratieve toestand als statutair personeelslid gedurende de periode dat het betrokken personeelslid het tijdelijk mandaat van algemeen directeur of wetenschappelijke directeur uitoefent.
Art. 51 – indemnité de réintégration	Art. 51 – herintegratievergoeding
Conformément à l'article 51 une personne qui, juste avant l'entrée en vigueur de la loi est titulaire d'une fonction de management ou dirigeante au sein de l'ISP ou du CERVA, et dont le mandat prend fin de plein droit conformément à l'article 49, a dans certains cas droit à une indemnité de réintégration sous les conditions et selon les règles applicables auprès des établissements scientifiques fédéraux. Tel est le cas lorsque la personne concernée n'est pas désignée après l'entrée en vigueur de la loi dans une des fonctions de directeur auprès de Sciensano (pas à titre temporaire conformément à l'article 48 ; ou pas à l'issue de la première procédure de sélection) Pour la détermination de l'indemnité de réintégration , il doit être tenu compte de la mention qui est attribuée à la personne concernée à l'occasion de sa dernière évaluation dans la fonction concernée, même	Overeenkomstig artikel 51 heeft een persoon die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet houder is van een management- of leidinggevende functie bij het WIV of het CODA, en wiens mandaat overeenkomstig artikel 49 van rechtswege een einde neemt, in bepaalde gevallen recht op een herintegratievergoeding onder de voorwaarden en volgens de regels van toepassing bij de federale wetenschappelijke instellingen. Dat is het geval wanneer de betrokkene na de inwerkingtreding van de wet niet wordt aangesteld in één van de directeursfuncties bij Sciensano (hetzij niet ten tijdelijke titel overeenkomstig artikel 48; hetzij niet na afloop van de eerste selectieprocedure). Voor de bepaling van de herintegratievergoeding moet rekening worden gehouden met de vermelding die aan de betrokkene is toegekend bij zijn laatste evaluatie in de betreffende functie, zelfs

si cette dernière évaluation a encore eu lieu durant une période antérieure du mandat et n'est donc pas une évaluation finale.	indien die laatste evaluatie nog tijdens een eerdere periode van het mandaat plaatsvond en dus geen eindevaluatie is.
Une réglementation similaire se trouve à l'article 61, §2, en ce qui concerne les titulaires d'une fonction d'encadrement au sein de l'ISP ou du CERVA.	Een gelijkaardige regeling staat in artikel 61, §2, met betrekking tot de houders van een staffunctie bij het WIV of bij het CODA.
Dispositions transitoires concernant le personnel statutaire auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA	Overgangsbepalingen betreffende het statutair personeel bij de Staatsdienst van het WIV of het CODA
Après les dispositions transitoires concernant la création de Sciensano (chapitre I) et concernant le directeur général et les directeurs scientifiques (chapitre II), le titre IV contient des dispositions transitoires concernant le personnel qui, juste avant l'entrée en vigueur de la loi, était occupé au sein de l'ISP ou du CERVA (chapitre III).	Na de overgangsbepalingen betreffende de oprichting van Sciensano (hoofdstuk I) en betreffende de algemene en de wetenschappelijke directeurs (hoofdstuk II), bevat de titel IV overgangsbepalingen betreffende het personeel dat onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet bij het WIV of het CODA was tewerkgesteld (hoofdstuk III).
La première section du Chapitre III contient des dispositions transitoires relatives au personnel statutaire occupé auprès du Service de l'État de l'ISP et du CERVA, et dont l'État est donc l'employeur juridique. Cette catégorie du personnel comprend également les agents statutaires de l'ancien Institut Pasteur de l'ancienne province du Brabant, qui, conformément à l'article 28, premier alinéa, de la loi du 22 mars 1999 portant diverses mesures en matière de fonction publique, étaient occupés au sein de l'ISP immédiatement avant la création de Sciensano.	De eerste afdeling van Hoofdstuk III bevat overgangsbepalingen inzake het statutair personeel tewerkgesteld bij de Staatsdienst van het WIV en het CODA, en waarvan de Staat dus de juridische werkgever is. Deze personeelscategorie omvat ook de statutaire ambtenaren van het vroegere Instituut Pasteur van de toenmalige provincie Brabant, die overeenkomstig artikel 28, eerste lid, van de wet van 22 maart 1999 houdende diverse maatregelen inzake ambtenarenzaken onmiddellijk vóór de oprichting van Sciensano bij WIV waren tewerkgesteld.
Art. 52 – mise à disposition	Art. 52 – terbeschikkingstelling
En continuation de leur position juridique existant juste avant l'entrée en vigueur de la loi, les membres du personnel susvisés sont, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, mis de plein droit à disposition de Sciensano par l'État. Ils continuent donc d'être occupés dans leur statut existant de membre du personnel auprès des établissements scientifiques fédéraux.	Ter continuering van hun rechtspositie van onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet, worden de voornoemde personeelsleden op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet van rechtswege door de Staat ter beschikking gesteld van Sciensano. Zij blijven dus tewerkgesteld in hun bestaande statuut van personeelslid bij de federale

<p>L'État demeure leur seul employeur juridique. Le service public fédéral compétent pour la santé publique, la sécurité de la chaîne alimentaire et l'environnement constitue leur service d'origine. En effet, ils n'ont pas de contrat de travail avec Sciensano, et, à la différence de l'ISP et du CERVA, il n'y a pas de Service de l'Etat auprès de Sciensano.</p>	<p>wetenschappelijke instellingen,. De Staat blijft hun enige juridische werkgever. De federale overheidsdienst bevoegd voor volksgezondheid, veiligheid van de voedselketen en leefmilieu is hun dienst van oorsprong. Immers, zij hebben geen arbeidsovereenkomst met Sciensano, en anders dan het WIV en het CODA bestaat bij Sciensano geen Staatsdienst.</p>
<p>Cette catégorie du personnel est extinctive. Seules les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur de la loi, étaient occupées en tant que membre du personnel statutaire auprès du Service de l'Etat de l'ISP ou du CERVA, continuent d'être occupées en tant que membre du personnel statutaire auprès de Sciensano en tant qu'ayant droit de l'ISP et du CERVA. À partir de l'entrée en vigueur de la loi, il n'est procédé à aucune nouvelle mise à disposition par l'Etat. A des fins de transparence et de clarté, les personnes qui font partie de cette catégorie de personnel seront reprises nominativement sur une liste fixée par arrêté royal.</p>	<p>Deze personeelscategorie is uitdovend. Enkel personen die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet als statutair personeelslid waren tewerkgesteld bij de Staatsdienst van WIV of CODA, blijven vanaf de inwerkingtreding van de wet als statutair personeelslid tewerkgesteld bij Sciensano als rechtsopvolger van WIV en CODA. Er wordt geen enkele nieuwe terbeschikkingstelling vanuit de Staat tot stand gebracht. Met het oog op transparantie en duidelijkheid zullen de personen die deel uitmaken van deze personeelscategorie bij naam worden vermeld op een lijst vastgesteld bij koninklijk besluit.</p>
<p>La mise à disposition par le service d'origine de membres du personnel auprès de Sciensano, en vue de la continuation de leur position juridique existant juste avant l'entrée en vigueur de la loi, n'est pas une mise à disposition au sens de l'arrêté royal du 15 janvier 2007 relatif à la mobilité des agents statutaires dans la fonction publique fédérale administrative. Sciensano n'est d'ailleurs pas un service fédéral au sens de l'arrêté royal précité. La mise à disposition n'entraîne donc pas de changements pour les membres du personnel concernés.</p>	<p>De terbeschikkingstelling van personeelsleden vanuit de dienst van oorsprong aan Sciensano, met het oog op de continuering van hun rechtspositie van onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet, is geen terbeschikkingstelling in de zin van het koninklijk besluit van 15 januari 2007 betreffende de mobiliteit van de statutaire ambtenaren in het federaal administratief openbaar ambt. Sciensano is trouwens geen federale dienst in de zin van het voormelde koninklijk besluit. Overigens houdt de terbeschikkingstelling voor de betrokken personeelsleden geen verandering in.</p>
<p>Les stagiaires qui juste avant l'entrée en vigueur de la loi sont occupés auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA peuvent encore être nommés en tant que membre du personnel statutaire lié au service</p>	<p>Stagiairs die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet tewerkgesteld zijn bij de Staatsdienst van het WIV of het CODA, kunnen nog benoemd worden als statutair personeelslid verbonden aan de dienst van</p>

<p>d'origine selon les règles concernant la nomination à titre définitif qui leur étaient applicables juste avant la réforme. La même chose vaut pour les membres du personnel occupés auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA qui, juste avant l'entrée en vigueur de la loi, sont en période d'essai au sens de l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux. Le Roi indique les dispositions du statut applicable du personnel des établissements scientifiques fédéraux qui restent d'application à cet effet aux stagiaires et aux membres du personnel en période d'essai. Selon le cas, ces dispositions font partie du statut du personnel scientifique, ou administratif et technique.</p>	<p>oorsprong volgens de regels inzake vaste benoeming die onmiddellijk vóór de hervorming op hen van toepassing waren. Hetzelfde geldt voor de personeelsleden tewerkgesteld bij de Staatsdienst van het WIV of het CODA die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet in proefperiode zijn in de zin van het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen. De Koning duidt de bepalingen aan van het toepasselijke statuut van het personeel van de federale wetenschappelijke instellingen die ten dien einde van toepassing blijven op de stagiairs, en op de personeelsleden in proefperiode. Naar gelang het geval behoren deze bepalingen uit het statuut van het wetenschappelijk, of het administratief en technisch personeel.</p>
<p>Conformément au quatrième paragraphe de l'article 52, les membres du personnel statutaire restent exclusivement soumis au statut administratif et pécuniaire et à la réglementation de la pension qui sont applicables au personnel des établissements scientifiques fédéraux. Au vu du caractère <i>sui generis</i> de Sciensano, le Roi a la compétence d'établir, pour cette catégorie du personnel, les dérogations qui sont nécessaires pour l'application du statut et la réglementation de la pension du personnel scientifique ou administratif ou technique des établissements scientifiques fédéraux.</p>	<p>Overeenkomstig de vierde paragraaf van artikel 52 blijven de statutaire personeelsleden exclusief onderworpen aan het administratief en geldelijk statuut en aan de pensioenregeling die van toepassing zijn op het personeel van de federale wetenschappelijke instellingen. Gelet op het <i>sui generis</i> karakter van Sciensano heeft de Koning de bevoegdheid om voor deze personeelscategorie de afwijkingen tot stand te brengen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van het statuut en de pensioenregeling van het wetenschappelijk of het administratief en technisch personeel van de federale wetenschappelijke instellingen.</p>
<p><i>Dispositions transitoires concernant le personnel contractuel auprès du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA</i></p>	<p><i>Overgangsbepalingen inzake het contractueel personeel bij de Staatsdienst van het WIV of het CODA</i></p>
<p>Les dispositions dans la section II du chapitre avec les dispositions transitoires concernant le personnel, ont trait aux membres du personnel qui, juste avant l'entrée en vigueur de la loi, sont liés par un contrat de travail avec l'État visant une occupation auprès étaient du Service de l'État de l'ISP ou du CERVA. Leur</p>	<p>De bepalingen in afdeling II van het hoofdstuk met de overgangsbepalingen betreffende het personeel, hebben betrekking op de personeelsleden die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet zijn verbonden door een arbeidsovereenkomst met de Staat houdende tewerkstelling bij de Staatsdienst</p>

employeur juridique est donc l'Etat, et non pas la Personnalité juridique de l'ISP ou du CERVA.	van WIV of CODA. Hun juridische werkgever is dus de Staat, en niet de Rechtspersoonlijkheid van WIV of CODA.
Art. 53 – mise à disposition	Art. 53 – terbeschikkingstelling
Les membres du personnel contractuel de l'Etat susvisés sont mis de plein droit, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à disposition de Sciensano par l'État, avec maintien de leurs conditions de travail et de rémunération. Ainsi, l'article 53 garantit que ce personnel contractuel de l'Etat continue à partir de l'entrée en vigueur de la loi, d'être occupé par Sciensano en tant qu'ayant droit de l'ISP et du CERVA, avec le même employeur et avec maintien des conditions de travail et de rémunération, et garantit dès lors la continuation de leur position juridique existant juste avant l'entrée en vigueur de la loi <i>i.e.</i> une poursuite de l'exécution, inchangée, de leur contrat de travail.	Het voornoemde contractueel Staatspersoneel wordt op de datum van inwerkingtreding van deze wet van rechtswege door de Staat ter beschikking gesteld van Sciensano, met behoud van hun arbeids- en loonvoorwaarden. Aldus garandeert artikel 53 dat dit contractueel Staatspersoneel vanaf de inwerkingtreding van de wet verder wordt tewerkgesteld bij Sciensano als rechtsopvolger van het WIV en van het CODA, met dezelfde werkgever en met behoud van arbeids- en loonvoorwaarden, en garandeert dus de continuering van hun rechtspositie van onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet d.i. een ongewijzigde verdere uitoefening van hun arbeidsovereenkomst.
Cette catégorie du personnel est également extinctive. A des fins de transparence et de clarté, les personnes qui font partie de cette catégorie du personnel seront également reprises nominativement sur une liste fixée par arrêté royal.	Ook deze personeelscategorie is uitdovend. Met het oog op transparantie en duidelijkheid zullen ook de personen die deel uitmaken van deze personeelscategorie bij naam worden vermeld op een lijst vastgesteld bij koninklijk besluit.
Cette mise à disposition constitue une exception à l'interdiction de mise à disposition déterminée au chapitre III de la loi du 24 juillet 1987 concernant le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs. Cette exclusion est au demeurant uniquement nécessaire en ce qui concerne la continuation de l'occupation du personnel contractuel de l'Etat, étant donné que le chapitre III de la loi du 24 juillet 1987 précitée n'est pas applicable au personnel statutaire.	Deze terbeschikkingstelling vormt een uitzondering op het verbod van terbeschikkingstelling bepaald in hoofdstuk III van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers. Deze uitsluiting is trouwens enkel nodig voor wat betreft de verdere tewerkstelling van het contractueel Staatspersoneel, aangezien hoofdstuk III van de voornoemde wet van 24 juli 1987 niet op statutair personeel van toepassing is.
<i>Dispositions transitoires communes au personnel statutaire et contractuel mis à disposition</i>	<i>Overgangsbepalingen gemeenschappelijk aan het ter beschikking gesteld statutair en contractueel personeel</i>

Art. 55 – employeur juridique	Art. 55 – juridische werkgever
L'État est le seul employeur juridique du personnel statutaire et contractuel qui est mis à disposition de Sciensano.	De Staat is de enige juridische werkgever van het statutair en contractueel personeel dat aan Sciensano ter beschikking wordt gesteld.
Cela n'empêche pas que les membres du personnel soient soumis, durant la mise à disposition, à l'autorité hiérarchique du directeur général de Sciensano, sans que cela ne porte atteinte au statut ou aux conditions de travail et de rémunération qui leur sont applicables sur base de leur lien statutaire ou contractuel avec l'État.	Dit neemt niet weg dat de personeelsleden gedurende de terbeschikkingstelling onderworpen zijn aan het hiërarchisch gezag van de algemeen directeur van Sciensano, zonder dat dit afbreuk doet aan het statuut of aan de arbeids- en loonvoorwaarden die op hen van toepassing zijn op grond van hun statutaire of contractuele band met de Staat.
En raison de la mise à disposition auprès de Sciensano sous l'autorité hiérarchique du directeur général, Sciensano disposera de certaines informations et aura certains besoins en ce qui concerne l'organisation de Sciensano et la gestion du personnel. Dès lors, à l'égard du personnel mis à disposition le directeur général doit avoir un certain droit d'initiative pour des décisions à portée individuelle. Cela est visé sous le 2° du deuxième paragraphe de l'article 55. A l'exception de ce qui est visé sous le 3° du même paragraphe, la décision même est prise par le service d'origine, qui, le cas échéant, motive pourquoi l'avis du directeur général est ou non suivi.	Naar aanleiding van de terbeschikkingstelling aan Sciensano onder het hiërarchisch gezag van de algemeen directeur, zal Sciensano over bepaalde informatie beschikken, en zal het bepaalde noden hebben inzake organisatie van Sciensano en beheer van het personeel. Bijgevolg moet de algemeen directeur ten aanzien van het ter beschikking gestelde personeel een zeker initiatiefrecht hebben voor beslissingen met een individuele draagwijdte. Dit wordt bepaald onder 2° van de tweede paragraaf van artikel 55. Met uitzondering van wat bepaald is onder 3° van dezelfde paragraaf, wordt de beslissing genomen door de dienst van oorsprong, die in voorkomend geval motiveert waarom het advies van de algemeen directeur al dan niet gevolgd wordt.
Par décisions en matière de personnel à portée individuelle, il y a lieu d'entendre: des décisions qui produisent ou peuvent produire des effets juridiques pour un membre identifiable du personnel mis à disposition de Sciensano, et pour lesquelles le processus décisionnel comprend une certaine marge de liberté d'appréciation ou de décision. Constituent des exemples de décisions en matière de personnel à portée individuelle, sans être exhaustifs, entre autres des mesures de discipline; des mesures de sanction; des	Onder personeelsbeslissingen met individuele draagwijdte worden beslissingen begrepen die rechtsgevolgen teweegbrengen of kunnen teweegbrengen voor een identificeerbaar personeelslid ter beschikking gesteld aan Sciensano, en waarbij het beslissingsproces met een zeker mate van appreciatie- of beoordelingsvrijheid gepaard gaat. Voorbeelden van personeelsbeslissingen met individuele draagwijdte zijn, zonder limitatief te zijn, onder meer tuchtmaatregelen; sanctiemaatregelen; periodieke

<p>décisions d'évaluation périodique; des décisions de licenciement et des mesures d'ordre (ordinaires) à l'égard d'un membre du personnel qui sont prises pour rétablir ou garantir le bon fonctionnement du service.</p>	<p>evaluatiebeslissingen; ontslagbeslissingen en (gewone) ordemaatregelen ten aanzien van een personeelslid die worden genomen om de goede werking van de dienst te herstellen of te verzekeren.</p>
<p>Dans certains cas, une intervention rapide à l'égard d'un membre du personnel s'impose. C'est pourquoi le point 3° du deuxième paragraphe de l'article 55 prévoit que, dans des cas exceptionnels d'urgence, Sciensano peut se substituer de plein droit au service d'origine pour prendre une décision en matière de personnel à portée individuelle vis-à-vis d'un membre du personnel contractuel ou statutaire qui est mis à disposition. Pour éviter les abus, il est exigé que le motif de l'urgence soit motivé. Sciensano prend alors la décision au nom et pour le compte de l'État, qui demeure l'employeur juridique. Le service d'origine est chargé de l'exécution de la décision.</p>	<p>In sommige aangelegenheden is een snel optreden ten aanzien van het personeelslid vereist. Daarom voorziet punt 3° van de tweede paragraaf van artikel 55 dat in uitzonderlijke gevallen van spoedeisendheid Sciensano van rechtswege in de plaats kan treden van de dienst van oorsprong om een personeelsbeslissing met individuele draagwijdte te nemen ten aanzien van een ter beschikking gesteld contractueel of statutair personeelslid. Om misbruik te vermijden, wordt vereist dat de reden tot spoedeisendheid wordt gemotiveerd. Sciensano neemt de beslissing dan in naam en voor rekening van de Staat, die de juridische werkgever blijft. De dienst van oorsprong is belast met de uitvoering van de beslissing.</p>
<p>Les cas d'urgence dans lesquels cette substitution est possible, doivent être fixés par le Roi, sur avis unanime du service d'origine et de Sciensano. L'exemple type pour lequel le Roi pourrait autoriser une telle intervention de Sciensano, concerne les décisions en matière de personnel pour lesquelles des dispositions légales ou réglementaires prescrivent des (courts) délais contraignants endéans lesquels l'employeur doit agir, comme par exemple une décision de licenciement pour motif grave d'un membre du personnel contractuel.</p>	<p>De gevallen van spoedeisendheid waarvoor dergelijke indeplaatstreding mogelijk is, moeten worden vastgesteld door de Koning, op eensluidend advies van de dienst van oorsprong en Sciensano. Het typevoorbeeld waarvoor de Koning dergelijk optreden van Sciensano zou kunnen toelaten, betreft de beslissingen aangaande personeelszaken waarbij wettelijke of reglementaire bepalingen dwingende (korte) termijnen voorschrijven waarbinnen de werkgever dient te ageren, zoals bijvoorbeeld een beslissing tot ontslag om dringende reden van een contractueel personeelslid.</p>
<p>Les interventions précitées du directeur général sont bien évidemment uniquement possibles dans les limites de la loi. L'article 55, §2, 1°, le confirme expressément pour ce qui concerne les articles 52, §4, et 53, §1, du présent projet. C'est-à-dire que l'autorité hiérarchique du directeur général ne change rien au fait que les</p>	<p>Het voornoemde optreden van de algemeen directeur is vanzelfsprekend enkel mogelijk binnen de grenzen van de wet. Artikel 55, §2, 1°, bevestigt dit uitdrukkelijk voor wat betreft de artikelen 52, §4, en 53, §1, van dit ontwerp. D.w.z. het hiërarchisch gezag van de algemeen directeur verandert er niets aan dat de ter</p>

<p>membres du personnel statutaire mis à disposition restent exclusivement soumis au statut administratif et pécuniaire et à la réglementation de la pension qui sont applicables au personnel des établissements scientifiques fédéraux (article 52, §4), et au fait que les membres du personnel contractuel mis à disposition restent exclusivement soumis aux conditions de travail et de rémunération qui leur étaient applicables juste avant l'entrée en vigueur de la loi, c'est-à-dire qui résultent des contrats de travail existant à ce moment, régis par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (article 53, §1).</p>	<p>beschikking gestelde statutaire personeelsleden exclusief onderworpen blijven aan het administratief en geldelijk statuut en de pensioenregeling die van toepassing zijn op het personeel van de federale wetenschappelijke instellingen (artikel 52, §4), en dat de ter beschikking gestelde contractuele personeelsleden uitsluitend onderworpen blijven aan de arbeids- en loonvoorwaarden die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet op hen van toepassing waren d.w.z. die voortvloeien uit het op dat ogenblik bestaande arbeidsovereenkomst beheerst door de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (artikel 53, §1).</p>
Art. 56 - rémunération	Art. 56 – bezoldiging
<p>L'article 56 concerne la rémunération des membres du personnel statutaire et contractuel mis à disposition. Durant la mise à disposition, la rémunération est payée par Sciensano. Le Roi peut préciser les règles en matière de rémunération.</p>	<p>Artikel 56 betreft de bezoldiging van de ter beschikking gestelde statutaire en contractuele personeelsleden. Tijdens de terbeschikkingstelling wordt de bezoldiging betaald door Sciensano. De Koning kan nadere regels inzake bezoldiging te bepalen.</p>
<p>L'article 56 de la loi doit être lu en combinaison avec l'article 29, §2, de la loi, qui a trait au financement en matière de personnel qui est attribué à Sciensano.</p>	<p>Artikel 56 van de wet moet worden samengelezen met artikel 29, §2, van de wet, over de aan Sciensano toegekende financiering inzake personeel.</p>
Art. 57 et art. 58 – fin de la mise à disposition	Art. 57 en art. 58 – einde van de terbeschikkingstelling
<p>L'article 57 détermine dans quels cas et sous quelles conditions la mise à disposition à Sciensano peut prendre fin suite à la mobilité ou en cas d'un poste vacant auprès du service d'origine ou d'un autre service public.</p>	<p>Artikel 57 bepaalt in welke gevallen en onder welke voorwaarden de terbeschikkingstelling aan Sciensano een einde kan nemen als gevolg van mobiliteit of in geval van een vacante betrekking bij de dienst van oorsprong of een andere overheidsdienst.</p>
<p>Conformément à l'article 58, la mise à disposition auprès de Sciensano prend fin de plein droit lorsque le lien statutaire du membre du personnel concerné avec l'État prend fin, peu importe la raison.</p>	<p>Overeenkomstig artikel 58 neemt de terbeschikkingstelling aan Sciensano van rechtswege een einde wanneer er een einde komt aan het statutair dienstverband van het betrokken personeelslid met de Staat, om welke reden ook.</p>

<i>Disposition transitoire concernant le personnel contractuel de la Personnalité juridique de l'ISP ou du CERVA</i>	<i>Overgangsbepaling betreffende het contractueel personeel van de Rechtspersoonlijkheid van het WIV en van het CODA</i>
<p>L'article 59 constitue la transposition de la Directive 2001/23/CE du Conseil de l'Union Européenne du 12 mars 2001 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives au maintien des droits des travailleurs en cas de transfert d'entreprises, d'établissements ou de parties d'entreprises ou d'établissements. N'appartiennent pas aux droits et obligations transférés à Sciensano: les droits des membres du personnel qui découlent des régimes complémentaires de prévoyance sociale, en ce qui concerne les régimes de retraite, de survie et d'invalidité. En effet, en vertu de l'article 3.4, a), de la Directive, le transfert des droits des travailleurs au cessionnaire ne s'applique pas aux droits des travailleurs à des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants au titre de régimes complémentaires de prévoyance professionnels ou interprofessionnels existant en dehors des régimes légaux de sécurité sociale des États membres, sauf si les États membres en disposent autrement. Pour la Belgique ceci n'est pas réglé autrement dans la cct 32bis (article 4). Il n'y a pas de raison de déroger à ce choix dans la présente transposition.</p>	<p>Artikel 59 vormt de omzetting van Richtlijn 2001/23/EG van de Raad van de Europese Unie van 12 maart 2001 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten betreffende het behoud van de rechten van de werknemers bij overgang van ondernemingen, vestigingen of onderdelen van ondernemingen of vestigingen. Tot de aan Sciensano overgedragen rechten en verplichtingen behoren niet: de rechten van de personeelsleden die voortvloeien uit aanvullende regimes van sociale voorzieningen, inzake ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsuitkeringen. Immers, overeenkomstig artikel 3.4, a), van de Richtlijn geldt de overgang van de rechten van de werknemers naar de verkrijger niet voor de rechten van de werknemers op ouderdomsuitkeringen, invaliditeitsuitkeringen of uitkeringen aan nagelaten betrekkingen uit hoofde van voor één of meer bedrijfstakken geldende aanvullende stelsels van sociale voorzieningen welke bestaan naast de wettelijke stelsels van sociale zekerheid van de lidstaten, tenzij de lidstaten anders bepalen. Voor België is dit niet anders bepaald in cao 32bis (artikel 4). Er is geen reden om in huidige omzetting van die keuze af te wijken.</p>
<p>Sciensano peut établir des réglementations qui sont obligatoirement d'application à cette catégorie du personnel. Dans l'attente de telles réglementations, ces membres du personnel restent soumis aux réglementations de régimes complémentaires de prévoyance sociale qui leur étaient applicables au sein de l'ISP ou du CERVA juste avant l'entrée en vigueur de la loi. Ainsi, Sciensano a la possibilité d'établir d'autres réglementations sans que le délai d'attente précédant leur établissement ne</p>	<p>Sciensano kan regelingen tot stand brengen die verplicht van toepassing zijn op deze personeelscategorie. In afwachting blijven die personeelsleden onderworpen aan de regelingen van aanvullende regimes van sociale voorzieningen die onmiddellijk vóór de inwerkingtreding van de wet op hen van toepassing waren bij het WIV of bij het CODA. Op die manier heeft Sciensano de ruimte om andere regelingen tot stand te brengen, zonder dat dit ten koste van de personeelsleden gaat.</p>

puisse porter préjudice aux membres du personnel.	
Autres dispositions transitoires relatives au personnel	Overige overgangsbepalingen inzake personeel
Art. 60 – restructuration d'établissements scientifiques fédéraux	Art. 60 – herstructurering van federale wetenschappelijke instellingen
L'article 49 de l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux prévoit une réglementation de réaffectation de membres du personnel scientifique dans d'autres établissements scientifiques fédéraux, entre autres en cas de perte d'emploi qui survient à la suite d'une fusion ou d'un regroupement d'établissements ou à la suite de la suppression d'un établissement.	Artikel 49 van het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen voorziet in een regeling van wedertewerkstelling van wetenschappelijke personeelsleden in andere federale wetenschappelijke instellingen, onder meer in geval van verlies van de betrekking die het gevolg is van een fusie of van een hergroepering van instellingen of van afschaffing van een instelling.
Etant donné que le présent projet prévoit la suppression de l'ISP et du CERVA, et la création d'une nouvelle institution publique qui n'est pas un établissement scientifique fédéral, et étant donné que le présent projet garantit déjà la continuité de l'occupation du personnel, la réglementation de réaffectation auprès d'un autre établissement scientifique fédéral doit être déclarée non applicable à la présente réforme. Telle est la portée de l'article 60.	Aangezien dit ontwerp voorziet in de afschaffing van het WIV en het CODA, en de oprichting van een nieuwe openbare instelling dat geen federale wetenschappelijke instelling is, en aangezien dit ontwerp de continuïteit van de tewerkstelling van het personeel reeds garandeert, moet de regeling van wedertewerkstelling bij een andere federale wetenschappelijke instelling buiten toepassing worden verklaard op de huidige hervorming. Dat is de strekking van artikel 60.
Le commentaire sur l'article 61 et l'article 62 se trouvent dans le commentaire de l'article 49 et l'article 51.	De toelichting over artikel 61 en artikel 62 staat bij de toelichting over artikel 49 en artikel 51.
Dispositions diverses	Diverse bepalingen
Art. 63 à 76 – dispositions modificatives et abrogatoires	Art. 63 tot 76 – wijzigings- en opheffingsbepalingen
Les articles 63 à 76 ont principalement pour objet de remplacer dans les lois actuellement applicables à l'ISP et au CERVA la dénomination de ces entités par celle de la nouvelle institution qui les fusionne afin de	Artikelen 63 tot 76 hebben hoofdzakelijk de vervanging tot doel, in de op dit moment op het WIV en het CODA toepasselijke wetten, van de benaming van deze entiteiten door die van de nieuwe instelling die ze fusioneert, om te

garantir que ces lois continueront de s'appliquer après la constitution de Sciensano.	garanderen dat deze wetten van toepassing zullen blijven na de oprichting van Sciensano.
Dispositions finales	Slotbepalingen
Art. 77 – dispositions finales	Art. 77 – slotbepalingen
<p>Le paragraphe 1^{er}, prévoit l'entrée en vigueur des dispositions du présent projet destinées à permettre la constitution de la nouvelle institution publique (création de Sciensano, missions et constitution des différents organes) ainsi que les dispositions permettant le contrôle administratif et financier de Sciensano (contrat de gestion, plans opérationnels, comptabilité et financement, dispositions fiscales, transfert des biens, droits et obligation) et le transfert du personnel entrent en vigueur, à une date fixée par le Roi. Sciensano pourra sur cette base être constituée et gérée, pendant la phase de transition, par des organes de transition.</p> <p>Le paragraphe 2 concerne l'entrée en vigueur des autres dispositions. Il prévoit que celles-ci entreront en vigueur à une date également fixée par le Roi mais postérieure à l'entrée en vigueur des dispositions visées au paragraphe 1^{er} et après la désignation définitive du directeur général telle qu'approuvée par le Ministre compétent. L'entrée en vigueur de ces dispositions postérieurement à celles visées au paragraphe 1^{er} doit permettre d'assurer une transition optimale.</p>	<p>Paragraaf 1 bepaalt de inwerkingtreding van die bepalingen van dit ontwerp die gericht zijn op de oprichting van de nieuwe instelling (creatie van het nieuwe Instituut, opdrachten en oprichting van de verschillende organen) en de bepalingen die het administratief en financieel toezicht op Sciensano mogelijk maken (beheersovereenkomst, operationele plannen, boekhouding en financiering, fiscale bepalingen, overdracht van goederen, rechten en verplichtingen) en de overdracht van het personeel op een datum vastgelegd door de Koning. Sciensano zal op deze basis kunnen worden opgericht en bestuurd tijdens de overgangsfase, door de overgangsorganen.</p> <p>Paragraaf 2 betreft de inwerkingtreding van de andere bepalingen. Deze paragraaf bepaalt dat die bepalingen in werking zullen treden op een datum die ook door de Koning wordt vastgesteld maar na de inwerkingtreding van de bepalingen bedoeld in paragraaf 1 en na de definitieve aanstelling van de algemeen directeur zoals goedgekeurd door de bevoegde Minister. De inwerkingtreding van deze bepalingen na deze bedoeld in paragraaf 1 moet toelaten om een optimale overgang te waarborgen.</p>